

145336

13

The Taming of the Shrew

(Der Widerspänstigen Zähmung)

A Comic Opera in 4 Acts,

freely arranged from Shakespeare's Comedy with the same title

by

JOSEPH VIKTOR WIDMANN

MUSIC

by

HERMANN GOETZ.

The English version by the Rev. J. Troutbeck, M.A.

**Vocal Score by the Composer
with English and German Words.**

Ent. Sta. Hall

Price 6/- net.

LONDON, AUGENER & CO

New-York, G. Schirmer.

Leipzig, Fr. Kistner.

*N
1888
G611t*

C

THE TAMING OF THE SHREW.

Dramatis Personæ:

BAPTISTA, a rich gentleman of Padua	<i>Bass.</i>
KATHARINE, { his daughters	{ <i>Soprano.</i>
BIANCA, {	{ <i>Soprano.</i>
HORTENSIO, { suitors to Bianca	{ <i>Bass.</i>
LUCENTIO, {	{ <i>Tenor.</i>
PETRUCHIO, a gentleman of Verona	<i>Baritone.</i>
GRUMIO, his servant	<i>Bass.</i>
A TAILOR,	<i>Tenor.</i>

Baptista's and Petruchio's servants, wedding-guests, neighbours and others.

Scene: -- Acts I. II. III. in Padua; Act IV in Petruchio's house in the Country.

Instruments required in the Orchestra:

Strings (Str.): —

Violins (Vl:), Tenors (Tnr:), Cellos (Cell:) and Double Basses (D. Bass.)

Windinstruments (Wind:) etc.: —

2 Flutes (Fl:), Piccolo (Picc:), 2 Oboes (Ob:), 2 Clarionets (Cl:), 2 Bassoons (Bssn:),
2 Trumpets (Trpts:), 4 Horns (Hns:), 3 Trombones (Tr:), Kettle Drums (K. Dr:), Harp
(Hp:), Guitarre (Gui:).

INDEX.

Act I.		Page.
Overture		2
1st Scene.		
Lucentio	{ " <i>Haste ye tones of love and longing</i> "	16
Chorus	{ „Klinget, klinget, liebe Töne“	19
of Baptista's servants	{ " <i>No, the thing is clear</i> "	19
Baptista	{ „Nein, nun ist es aus“	25
Baptista	{ " <i>Now, my good people</i> "	25
Katharine	{ „Ihr guten Leute“	27
Katharine	{ " <i>Enough, my father</i> "	27
4 Neighbours	{ „Genug! mein Vater!“	29
4 Neighbours	{ " <i>Wilt thou this storm be soon</i> <i>allaying</i> "	29
4 Neighbours	{ „Wird denn der Lärm nicht bald aufhören“	29
Chorus	{ " <i>Inside the house once</i> <i>more are we</i> "	40
of Baptista's servants	{ „Da sitzen wir im Haberstroh.“	40
2nd Scene.		
Duet.	{ Lucentio { " <i>The raging tempest is allay'd</i> "	42
	{ „Das wilde Toben ist verhallt“	42
	{ Bianca { " <i>How sweetly came Bianca</i> "	43
	{ „Wie klang so süß mein Name“	43
3rd Scene.		
Bianca	{ " <i>I must depart</i> "	51
Bianca	{ „Jetzt muss ich fort“	51
Hortensio	{ " <i>See, a snowy robe</i> "	51
Hortensio	{ „Seht, ein weiss Gewand.“	51
Lucentio	{ " <i>Accurt disturbance</i> "	52
Lucentio	{ „Verwünschte Störung“	52
Baptista	{ " <i>This very night is ev'ry demon loose</i> "	54
Baptista	{ „Sind diese Nacht denn alle Teufel los“	54
Lucentio	{ " <i>Since fair Bianca has charm'd</i> "	57
Lucentio	{ „Seit ich die reizende Bianka sah.“	57
4th Scene.		
Duet.	{ Hortensio { " <i>Truly great congratulations</i> "	60
	{ „Wahrlich! sehr zu gratuliren“	60
	{ Lucentio { " <i>Art thou then so full of gladness</i> "	60
	{ „Euer schnelles Reüssiren“	60
5th Scene.		
Petruchio	{ " <i>Accursed donkey</i> "	69
Petruchio	{ „Verwünschter Esel“	69
Hortensio	{ " <i>That is Petruchio</i> "	69
Hortensio	{ „Das ist Petruchio“	69

		Page.
Grumio	{ " <i>Down with all the lumber</i> "	70
Grumio	{ „Nieder mit dem Plunder“	70
Petruchio	{ " <i>She is a wife</i> "	75
Petruchio	{ „Sie ist ein Weib.“	75
Act II.		
Introduction		
1st Scene.		
Katharine	{ " <i>Avoid my sight</i> "	84
Katharine	{ „Aus meinen Augen“	84
Bianca	{ " <i>O sister, hast thou then begun so</i> <i>soon</i> "	84
Bianca	{ „O Schwester, fängst du denn schon wieder an“	84
Katharine	{ " <i>I'll give myself to no one</i> "	89
(Song of Katharine)	{ „Ich will mich Keinem geben.“	89
2nd Scene.		
Baptista	{ " <i>I pray you in the name of God</i> "	92
Baptista	{ „So tretet in Gottes Namen ein“	92
Petruchio	{ " <i>Weak is thy recollection</i> "	92
Petruchio	{ „Schwach ward wohl Eu'r Ge- dächtniss“	92
Lucentio	{ " <i>And I, Baptista, come to wait</i> <i>on thee</i> "	96
Lucentio	{ „Auch ich, o Herr Baptista melde mich.“	96
3rd Scene.		
Baptista	{ " <i>We are alone</i> "	97
Baptista	{ „Wir sind allein“	97
Petruchio	{ " <i>There now, you jest</i> "	97
Petruchio	{ „Was da, Ihr spasst“	97
Hortensio	{ " <i>Help me, Help me</i> "	100
Hortensio	{ „Hilfe! Hilfe!“	100
Katharine	{ " <i>Wait awhile, here's help for thee</i> "	100
Katharine	{ „Warte nur! ich helfe dir.“	100
4th Scene.		
Petruchio	{ " <i>Tis time! Now gather up thine</i> <i>utmost</i> "	103
Petruchio	{ „Jetzt gilt's! Jetzt sammle deines Geistes Kräfte“	103
Katharine	{ " <i>You're wholly wrong</i> "	105
Katharine	{ „Ihr seid gestört.“	105
5th Scene.		
Baptista	{ " <i>Truly, my children</i> "	118
Baptista	{ „Nun, liebe Kinder“	118

		Page.
Quintet.	Hortensio	{ " <i>How stands the matter</i> " 118
		{ „Wie mag's nur stehn“
	Lucentio	{ " <i>If he has manag'd her</i> " 119
		{ „Wenn er bei guter Laune“
	Petruchio	{ " <i>How speeds my suit?</i> " 119
		{ „Wie's damit steht“
	Katharine	{ " <i>No word of that is true</i> " 120
		{ „Kein Wort davon ist wahr“
	Katharine	{ " <i>Now begone with all your lying</i> " 122
		{ „Hört nun auf mit euren Lügen“
Lucentio	{ " <i>O, alas! it is not settled</i> " 122	
Hortensio	{ „Weh! o weh! noch ist's nicht	
Baptista	{ richtig“	
Petruchio	{ " <i>O, to cheat you she is trying</i> " . 122	
	{ „Lasst vom Schein euch nicht be-	
	{ trügen.“	

Act III.

1st Scene.

Quartet.	Bianca	{ " <i>As it seems, All vainly are we</i>
	Lucentio	{ <i>waiting</i> " 134
	Hortensio	{ „Wie es scheint, so warten wir
	Baptista	{ vergebens“
		{ " <i>Why does this audacious madman</i>
	Katharine	{ <i>linger</i> " 135
		{ „Wo nur mag der freche Tollkopf
		{ weilen“
	Baptista	{ " <i>You are welcome, friends</i> " 139
		{ „Seid willkommen, hochverehrte
	{ Gäste“	
Chorus	{ " <i>O! What'er it be</i> " 139	
	{ „Ei! Was es auch immer wäre.“	

2nd Scene.

Trio.	Lucentio	{ " <i>Now come, young lady</i> " 147
		{ „Wohlan mein Fräulein“
	Hortensio	{ " <i>Not so! but first my lesson</i> " . . . 147
		{ „Nichts da! Ich will den Unterricht
		{ beginnen“
	Bianca	{ " <i>Why, Sirs! Quite crazy you are gone</i> " 148
		{ „Ihr Herrn! verliert ihr den Verstand“
	Lucentio	{ " <i>Arma virumque cano</i> " 149
	Hortensio	{ " <i>C. Cembaloni, the name which I bear</i> " 156
		{ „C. Cembaloni, so nenn' ich mich laut“
Bianca	{ " <i>Alas poor father! How thou hast</i>	
	{ <i>been cheated</i> " 158	
	{ „Ach, armer Vater, wie bist du be-	
	{ trogen“	
Lucentio	{ " <i>Behold my rival gone away defeated</i> " 157	
	{ „Mit langer Nase ist er abgezogen“	
Hortensio	{ " <i>By her I will not so be greeted</i> " 158	
	{ „Ich bin ihr gar nicht mehr gewogen.,	

3rd Scene.

Quartet.	Baptista	{ " <i>Hurrah, he comes</i> " 160
		{ „Er kommt, er kommt“
	Bianca	{ " <i>Let guinness ev'ry thought employ</i> " 161
	Lucentio	{ „Zu allgemeinen Jubelklang“
	Hortensio	{ „Zu allgemeinen Jubelklang“
	Baptista	{ „Zu allgemeinen Jubelklang“
Katharine	{ „ <i>Say is it true</i> " 163	
	{ „Sagt, ist es wahr.“	

4th Scene.

Petruchio	{ „ <i>Ha, ha! 'Tis over</i> " 166
	{ „Ha, ha! da sind wir“
Katharine	{ „ <i>This is too much</i> " 166
	{ „Das ist zu viel“

		Page.
Baptista	{ " <i>Well, Well! You know</i> " 167	
	{ „Ei nun! Ihr wisst“	
Lucentio	{ " <i>Like a bear-conductor</i> " 168	
	{ „Wie ein Bärenführer“	
Bianca	{ " <i>Like a buffoon</i> " 169	
	{ „Wie ein Hausnaar.“	

5th Scene.

Chorus	{ " <i>Not a moment</i> " 175
of Servants	{ „Heute gilt es“
Steward	{ " <i>Set this golden cup of honour</i> " . . 176
	{ „Diesen goldenen Ehrenbecher“
Housekeeper	{ " <i>And this shining crystal goblet</i> " 176
	{ „Auch die bergkrystal'ne Schaale“
Hortensio	{ " <i>No such a wedding</i> " 184
	{ „Nein, solcher Hochzeit.“

6th Scene.

Chorus	{ " <i>We have returned</i>
of the Wedding-Guests.	{ <i>to join</i> " 186
	{ „Wir haben uns noch
	{ eingefunden“
Petruchio	{ " <i>Good my friends all</i> " 187
	{ „Lieben Freunde! Wisst“
Baptista	{ " <i>Dye mean it</i> " 188
	{ „Ist's möglich“
Lucentio	{ " <i>I pray you, stay awhile</i> " 191
	{ „Ich bitt' Euch: bleibt noch da“
Hortensio	{ " <i>I pray you, stay awhile</i> " 191
	{ „Ich bitt' Euch, bleibt noch da“
Bianca	{ " <i>I pray you, stay awhile</i> " 191
	{ „Ich bitt' Euch, bleibt noch da“
Katharine	{ " <i>I pray you, stay awhile</i> " 192
	{ „Ich bitt' Euch, bleibt noch da“
Grumio	{ " <i>Give way, good Sirs, give way</i> " . . 206
	{ „Gebt Raum, gebt Raum ihr Herrn.“

Act IV.

1st Scene.

Chorus	{ " <i>Now can we no longer endure</i>
of Servants	{ <i>them</i> " 210
	{ „Jetzt können wir's nicht mehr
	{ ertragen“
Grumio	{ " <i>You weak and stupid people</i> " . . . 211
	{ „Ihr schwachen, dummen Tröpfe.“

2nd Scene.

Petruchio	{ " <i>My dearest wife</i> " 215
	{ „Mein liebes Weibchen“
Katharine	{ " <i>Does such a small omission rouse</i>
	{ <i>your wrath</i> " 216
	{ „Bringt dich in Wuth solch ein
	{ gering Versehen“
Grumio	{ „ <i>Here, gracious Sir</i> " 219
	{ „Hier, gnäd'ger Herr“

3rd Scene.

Katharine	{ " <i>My strength is spent</i> " 222
	{ „Die Kraft versagt“

4th Scene.

Grumio	{ " <i>At the door there stands a tailor</i> " . 227
	{ „Draussen, Herrin, steht ein Schneider“
Katharine	{ " <i>Ah, I pray you, bid him go</i> " . . . 227
	{ „Ah! Ich bitt' Euch, lasst ihn geh'n“
Tailor	{ " <i>I a tailor am from Paris</i> " 228
	{ „Ick sein Schneider aus Paris“

	Page.
Quartet.	Petruchio { " <i>Right, quite right! My dearest wife</i> " 230 „Schön, recht schön! Mein liebes Weibchen“
	Katharine { " <i>Still I say the cap is charming</i> " 232 „Reizend find' ich dieses Häubchen“
	Tailor { " <i>What this cap, so truly charming</i> " 232 „Wie? dies wunderfeine Häubchen“
	Petruchio { " <i>No! My loving gentle birdie</i> " 232 „Nein! Mein liebes, sanftes Täubchen“
	Grumio { " <i>Hold thy tongue, thou wretched taylor</i> " 232 „Schneiderlein, du Sonnenstäubchen“.

5th Scene.

	Page.
Scene & Duet.	Petruchio { " <i>Come, Kate my dearest!</i> " 241 „Komm! liebes Käthchen“
	Katharine { " <i>The sun now shines with midday heat</i> " 241 „Die Sonne brennt in Mittagsgluth.“

6th Scene.

Grumio { " <i>O Sir, I see three carriages approach</i> " 248 „O Herr! Drei Wagen fahren eben vor“

	Page.
Petruchio { " <i>Receive them well</i> " 248 „Empfangt sie gut“	
Baptista { " <i>As you so quickly rode away</i> " 248 „Als Ihr so eil'gen Abschied“	
Katharine { " <i>How glad I am to give you welcome</i> " 251 „Wie freu' ich mich, Euch zu begrüßen“	
Bianca { " <i>And art thou happy</i> " 251 „Und bist du glücklich“	
Katharine { " <i>O, how they wonder</i> " 253 „O, wie sie staunen“	
Septet.	Bianca
	Hortensio's Wife { " <i>I can but wonder</i> " 252 „Ich muss nur staunen“
	Lucentio
Baptista	
Petruchio { " <i>See! how they wonder</i> " 253 „Sieh! wie sie staunen“	
Grumio { " <i>Sir! All the guests approach</i> " 259 „Herr! Eure Gäste nahn“	
Petruchio { " <i>Let these trusty friends assembled</i> " 259 „Jetzt in traurem Freundeskreise“	
Chorus { " <i>Sing, and let your songs be joyful</i> " 260 „Stimmt an die frohe Weise.“	

Fine.

OVERTURE.

Secondo.

Allegro non troppo. (♩ = 116.)

Pianoforte.

f Tns. Cell. D. Bass.
Buss.

The musical score is written for piano and strings. It begins with a piano introduction in the left hand, marked *ff* and *pp*, featuring a complex rhythmic pattern with fingerings like 2 3 4 + 1 4. The main melody is in the right hand, starting with a *f* dynamic. The score includes various dynamics such as *pp*, *sf*, and *ff*. There are also performance instructions like 'Tns. Cell. D. Bass. Buss.' and 'Tns. Cell.' for the string parts. The piece concludes with a *sf* dynamic.

OVERTURE.

Primo.

Allegro non troppo. (♩ = 116.)

Pianoforte. *f* Ob. Cl. Hns. Trpts. Tr. VI. Fl.

The first system shows the piano accompaniment in the left hand and woodwind parts in the right hand. The piano part begins with a series of chords and moving lines. The woodwind parts include Oboe, Clarinet in C, Horns, Trumpets, Trombones, and Violin/Flute. The key signature has two flats and the time signature is common time.

ff *pp*

The second system continues the piano accompaniment. It features a dynamic shift from fortissimo (ff) to pianissimo (pp). The right hand has a melodic line with some triplets and slurs.

Cl. Hns. Fl. Ob. *dolce* VI. pizz.

The third system shows woodwind and string parts. The Clarinet in C and Flute parts have melodic lines. The Violin part is marked pizzicato (pizz.). The dynamic is dolce.

The fourth system continues the piano accompaniment with complex chordal textures and moving lines in both hands.

cre *scen* *do* *ff*

The fifth system continues the piano accompaniment. It includes dynamic markings like *cre*, *scen*, *do*, and *ff*.

The sixth system continues the piano accompaniment with rhythmic patterns and chordal structures.

Secondo.

Bassoon.

First system of the piano accompaniment. The right hand features a melodic line with a crescendo leading to a fortissimo (f) section, followed by a mezzo-forte (mp) section. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of the piano accompaniment. It includes fortissimo (f) and fortissimo (ff) dynamics. The right hand has triplet figures, and the left hand continues with eighth-note accompaniment.

Third system of the piano accompaniment. It begins with the tempo marking *un poco moderato* (♩ = 92). Dynamics include piano (p), piano (pp), and *espress.* (expressive). The Bassoon part is indicated with a *p* dynamic. The right hand features triplet figures.

Fourth system of the piano accompaniment. It features a mezzo-forte (mf) dynamic. The right hand has triplet figures, and the left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of the piano accompaniment. The right hand has a complex sixteenth-note figure with a 6/6 time signature. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Sixth system of the piano accompaniment. It begins with the tempo marking *Tempo I.* and includes the lyrics *cre - scen - do*. Dynamics range from piano (p) to fortissimo (f).

Seventh system of the piano accompaniment. It features a fortissimo (f) dynamic. The right hand has a melodic line with triplet figures, and the left hand continues with eighth-note accompaniment.

Primo.

Ob. Solo

p *pp*

ff

un poco moderato (♩ = 92)
espress.

ff *p* Cl. Buss. Hus. *sf*

sf *espress.*

8

Tempo I.

VI. *p* *cre*

8 Fl.

scen *do* *f*

f

Secondo.

The musical score consists of seven systems. The first six systems are piano accompaniment in bass clef. The seventh system includes a vocal line in treble clef. Dynamics include *ff*, *p*, and *pf*. Performance instructions include "Cell. D. B." and "cre".

System 1: *ff*

System 2: *ff*

System 3: *p* Cell. D. B.

System 4: *p* *pf*

System 5: *p* *pf*

System 6: *cre*

System 7: *scen* *do* *f*

Primo.

First system of the musical score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of rapid sixteenth-note passages in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

Second system of the musical score. It includes dynamic markings such as *ff* and *1 + 1 +*. There are also fingerings indicated by numbers 1, 2, 3, and 4.

Third system of the musical score, labeled "Ob. Cl. Buss." at the beginning. It features dynamic markings *p* and *espress.* (espressivo).

Fourth system of the musical score, featuring a dynamic marking of *p*.

Fifth system of the musical score, featuring dynamic markings *espress.* and *Ob.* (Oboe).

Sixth system of the musical score, featuring dynamic markings *Fl. b2* (Flute in second octave) and *Ob.* (Oboe).

Seventh system of the musical score, featuring dynamic markings *scen* (scenarietto), *do*, and *f*.

Secondo.

ff

6

6

2

1

sempre f

3

Bssn.

ff

Hns.

f

pp

pp

ff

K. Dr.

Primo.

First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with various notes and rests. The lower staff contains a bass line with chords and single notes. The dynamic marking *ff* is placed in the lower staff.

Second system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features more complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. The dynamic marking *sempre f* is placed in the lower staff.

Third system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is marked *Fl. b.* and contains a melodic line. The lower staff contains a bass line with triplets. The dynamic marking *ff* is placed in the lower staff.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes.

Fifth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is marked *Ob.* and contains a melodic line. The lower staff is marked *Cl.* and contains a melodic line. The dynamic marking *ff* is placed in the lower staff.

Sixth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff contains a melodic line. The lower staff contains a bass line with chords and single notes. The dynamic marking *sf* is placed in the lower staff. The system ends with a double bar line and the number 4 in the right margin.

Secondo.

Cl. Bsn.

pp *pp*

This system features a grand staff with two staves. The upper staff contains a complex melodic line with many accidentals and slurs. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *pp* (pianissimo).

Cel. Bsn.

p

This system continues the grand staff. The upper staff has a more active melodic line with slurs and accents. The lower staff continues the accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

f

This system shows a change in dynamics to *f* (forte) in the upper staff, which has a more rhythmic, chordal texture. The lower staff continues with a steady accompaniment.

pp *pp*

This system returns to a *pp* (pianissimo) dynamic. The upper staff has a melodic line with slurs, while the lower staff has a simple accompaniment of chords.

f p f f

This system features dynamic markings of *f p f f* (forte piano forte forte). The upper staff has a very active, rhythmic melodic line with many slurs. The lower staff has a simple accompaniment.

p Bsn. D. B. Cel.

This system has a dynamic marking of *p* (piano) and includes the instruction "Bsn. D. B. Cel." in the lower staff. The upper staff continues with a rhythmic melodic line, and the lower staff has a more complex accompaniment with slurs.

Primo.

molto espressivo

VI. *f* *p*

This system shows the beginning of the Violin I part. It starts with a treble clef and a key signature of two flats. The music is marked *molto espressivo*. The first measure contains a triplet of eighth notes. The dynamic markings *f* and *p* are placed below the staff.

pp 1 *p*

This system continues the Violin I part. It features a *pp* dynamic marking, a first ending bracket labeled '1', and a *p* dynamic marking.

f

This system continues the Violin I part with a *f* dynamic marking.

Fl. Ob. Cl.

pp *pp*

This system shows the beginning of the Flute, Oboe, and Clarinet parts. The dynamic markings *pp* are placed below the staff.

f *p* *f* *p*

This system continues the Flute, Oboe, and Clarinet parts with alternating *f* and *p* dynamic markings.

f *p*

This system continues the Flute, Oboe, and Clarinet parts with *f* and *p* dynamic markings.

Secondo.

Tempo I.

First system of musical notation. The piano part (top staff) begins with a forte (*f*) dynamic and a ritardando (*ritard.*) marking, followed by a piano (*pp*) dynamic. The bass part (bottom staff) features a forte (*ff*) dynamic. The system concludes with a complex triplet figure in the piano part.

Second system of musical notation. The piano part (top staff) starts with a piano (*pp*) dynamic and ends with a fortissimo (*ff*) dynamic. The bass part (bottom staff) maintains a steady rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation. The piano part (top staff) alternates between piano (*p*) and forte (*f*) dynamics. The bass part (bottom staff) continues with its accompaniment.

Allegro molto. (♩ = 96.)

Fourth system of musical notation. The piano part (top staff) begins with a ritardando (*ritard.*) marking, followed by a piano (*pp*) dynamic and a string section (*Str.*) marking. The bass part (bottom staff) features a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation. The piano part (top staff) starts with a piano (*p*) dynamic and includes several triplet figures. The bass part (bottom staff) continues with its accompaniment.

Sixth system of musical notation. The piano part (top staff) begins with a piano (*Bssn.*) dynamic and ends with a poco ritardando (*poco ritard.*) marking. The bass part (bottom staff) features a steady accompaniment.

Primo.

Tempo I.

f *ritard.* *dolce* *ff*

p *ff* *p* *f* *p* *f*

Allegro molto. (♩ = 96.)

ritard. *p VI.*

p

3

Ob. Cl.

poco ritard.

Secondo.

a tempo

ff *p* *sf* *p*

sf *p* *cre - - - scen - - - do*
K. Dr.

ff

ff

ff

ff

Primo.

a tempo

ff

Str.

p sf p sf p

Fl. Ob. Cl.

cre - - - scen - - - do

ff

ff

ff

FIRST ACT.

ERSTER AKT.

First Scene.

Erste Scene.

A street in Padua, Baptista's house with a balcony on the right. Time, late in the evening. Darkness everywhere, except in Baptista's house, where lights are moving to and fro. Enter **Lucentio** with a guitar.

Strasse in Padua, rechts Baptista's Haus mit Balkon. Später Abend und alles dunkel, nur in Baptista's Hause bewegen sich Lichter hin und her. **Lucentio** tritt auf mit einer Gitarre.

Andante. (♩ = 66.)

Cl.
dolce

Pianoforte. *p* Str. Bssn. sustain. Hp.

Lucentio.

f.

Haste, ye tones of love and long-ing, Win-ning mes-sage may you
Klin-get, klin-get, lie-be Tö-ne, schwir-ret trüu-me-risch um's

p

be; Tell my fair one I a-wait her, Lure my dar-ling forth to
Haus, lockt die heiss er-schn-te Schö-ne, lockt das Lieb-chen mir her-

dolce

me, lure my dar-ling forth to
aus, lockt das Lieb-chen mir her-
dolce

me!
aus!

Chorus. (behind the scenes)
(*hinter der Scene*)

The thing is clear!
Nun ist es aus!

The thing is clear!
Nun ist es aus!

The thing is
Nun ist es

p

Whis - per round the down - y pil - low
Säu - selt um die wei - chen Kis - sen,

(The commotion in Baptista's house becomes more and more perceptible)
(*Die Unruhe in Baptista's Hause wird von hier an bemerkbarer*)

clear!
aus!

pp

espress.

Where her head is laid to rest,
die ihr blou - des Köpf - chen drückt!

Make her dream her lo - ver's
lus - set sie im Schlum - mer

bo - som By — her im - age is poss - ess'd, by her im - age is poss -
 wis - sen, wie — ihr Bild mein Herz ent - zückt, wie ihr Bild mein Herz ent -

(Lucentio looks impatiently at Baptista's house, but continues after the commotion ceases)
 (Lucentio sieht ungeduldig nach Baptista's Hause, fährt aber fort, nachdem es ruhig geworden)

ess'd. All un -
 zückt. Un - be -

The thing is clear! The thing is clear!
 Nun ist es aus! Nun ist es aus!

The thing is clear! The thing is clear!
 Nun ist es aus! Nun ist es aus!

K. Dr.

con - scious, as the sun - beams Of their wealth of light im - part. With the
 wusst, so wie die Son - ne un - ge - ahn - te Gluth ent - haucht, hast in

p pp sf

pure — delight of lov - ing Thou hast fill'd my rav - ish'd heart, thou hast
 gold - ne Lie - bes - won - ne den Ent - zück - ten du ge - taucht, den Ent -

p dol.

Allegro con brio. (♩ = 92.)

(Here the door opens, and Baptistas people rush upon the stage)
(Hier geht die Thür auf und Baptistas Gesinde stürzt auf die Scene)

Chorus.

fill'd — *I*
zück — *Was*

Sopr. *ff.*
No, the thing is clear! The fiend himself in-ha-bits here.

Alt *ff.*
Nein, nun ist es aus! *der Teu-fel bleib in die-sem Haus!*

Ten. *ff.*
No! The thing is clear! The thing is clear!
Nein! *nun ist es aus!* *nun ist es aus!*

Bass *ff.*
No! The thing is clear! The thing is clear!
Nein! *nun ist es aus!* *nun ist es aus!*

Allegro con brio. (♩ = 92.)

ff. **Str.**

pp

can-not form the slight-est no-tion What is the cause of this com-mo-tion!
mag nur die-ser Lärm be-deu-ten, was ist's so spät mit die-sen Leu-ten?

p **Bsn.**

VI.

(Lucentio departs, after he has watched impatiently for a while)

Sopr. (Lucentio entfernt sich, nachdem er noch eine Weile ungeduldig gewartet hat)

The thing is clear!
Nun ist es aus!

Alt

The thing is clear!
Nun ist es aus!

Ten. *f*
The thing is clear, the thing is clear, the thing is clear!
Nun ist es aus, nun ist es aus, aus! nun ist es aus!

Bass *f*
The thing is clear, the thing is clear! The thing is
Nun ist es aus, nun ist es aus! *nun ist es*

Cell.

Cell.

the thing is clear! The fiend him - self in - ha - bits here!
nun ist es aus! der Teu-fel bleib' in die-sem Haus!

the thing is clear! The fiend him - self in - ha - bits here!
nun ist es aus! der Teu-fel bleib' in die-sem Haus!

the thing is clear! The fiend him - self in - ha - bits here!

clear!
aus! nun ist es aus! der Teu-fel bleib' in die-sem Haus!

f Ob. Cl. *sf*

All day long there's nought but rail - ing!
Nichts als Schel-ten al - le Ta - ge!

Sean - ty pay, and work un -
We - nig Geld und gro - sse

p Fl. *Hus. Bssn.*

An - gry looks, and scornful laughter. Were there more like Kate thy daugh -
zorn- ges Fei-fen, stol - ze Mie - nen! Güb es sol-cher Ku - thu - ri -

fail - ing! Were there, were there more like Kate thy daugh -
Güb - es, güb - es sol-cher Ku - thu - ri -

Plu - ge! Were there more like Kate thy daugh -
Güb es sol-cher Ku - thu - ri -

f Cl. *ff* *ff*

Tr.

ter, But a score as curst as she, Why, the world a hell would be,
 nen auf der Welt ein Du - tzend noch, wär die Welt ein Höl - len-loch,
 ter, nen But a score as curst as she, Why, the world, why the
 ter. nen auf der Welt ein Du - tzend noch, wär die Welt, wär die

Str. pizz.
 f

why, the world a hell would be. Due re - turn Heaven's just-ice give her, Since we
 wär die Welt ein Höl - len-loch. Las-se sie der Him-mel bü-ssen, dass wir
 world a hell would be. Due re - turn Heaven's just-ice give her, Since we
 Welt ein Höl - len-loch. Las-se sie der Him-mel bü-ssen, dass wir

p
 Cel. D. B.

now are forc'd to leave her.
 fort jetzt wan-dern mü - - ssen.
 now are forc'd to leave her.
 fort jetzt wan-dern mü - - ssen.

f p
 Cl. Bssn.
 Str. Wind sustain.

mf
Is she not for ev-er peep-ing?
mf
Guckt sie nicht in al-le Tel-ler?

Ev-ry
Schitt in

f

Ev-ry hour up-on us
Passt uns auf zu je-der
man well-scold-ed keep-ing?
Eü-che, Stall und Kel-ler!

sf

spy-ing! Blam-ing all in am-ple
Stun-de! Und hat im-mer was zu
Round the house at night-time pry-ing!
Macht auch noch bei Nacht die Run-de!

mea - sure! Nev - er dare we think of
 rü - gen, dür - fen nie - mals uns ver -
 Nev - er dare we think of plea - sure, ne'er think of
 dür - fen nie - mals uns ver - gü - gen, nie - mals ver -

plea - sure, Nor of kiss - ing, jokes, or laugh - ter. Are we dolls to please thy
 gnü - gen, nie - mals küs - sen, scher - zen, la - chen; will sie uns zu Pup - pen
 plea - sure, Nor of kiss - ing, jokes, or laugh - ter. Are we dolls to please thy
 gnü - gen, nie - mals küs - sen, scher - zen, lu - chen; will sie uns zu Pup - pen

daugh - ter?
 mü - chen?
 daugh - ter? We will not stay,
 drum macht euch auf.
 mü - chen? We will not
 drum macht euch

Fl. Cl.

We will not stay, for it is
drum macht euch auf, und frisch hin -

we will not stay, for it is clear,
drum macht euch auf, und frisch hin - aus!

We will not stay, for it is clear, for it is
drum macht euch auf, und frisch hin - aus! Ja frisch hin -

stay, we will not stay, for it is clear, for it is
auf, drum macht euch auf, und frisch hin - aus! Ja frisch hin -

ff clear The fiend him - self in - ha - bits here, the fiend himself in - ha - bits here,
aus!

ff Der Teu - fel bleib in die - sem Haus, der Teu - fel bleib in die - sem Haus,

ff clear The fiend him - self in - ha - bits here, the fiend him - self in - ha - bits here, the fiend him -
hier im

ff aus! Der Teu - fel bleib in die - sem Haus, der Teu - fel bleib in die - sem Haus, der Teu - fel

ff in - ha - bits here.

ff in die - sem Haus!

ff self in - ha - bits here.

ff bleib in die - sem Haus!

Meno mosso, un poco Andante. (♩ = 84.)

Baptista. (appears at the door of the house)
(erscheint in der Hausthüre)

Sopr. and Alt. Now, my good peo - ple. hear me speak. And then for - get this sud - den
Ihr gu - ten Leu - te! Nur ein Wort, lauft mir doch nicht so plötz - lich

Ten.

Bass.

Meno mosso, un poco Andante. (♩ = 84.)

Str.

freak!
fort!

Now, my good
Ihr gu - ten

We will not hear, speak as you may; We are de - termin'd not to stay.
Wir hö - ren nichts, spart Eu - er Wort. Wir blei - ben fest, wir ge - hen fort.

Cl. Bssn.

Hqs.

peo - ple!
Leu - te!

No! 'tis clear the fiend him - self in - ha - bits here.
No! 'tis clear the fiend him - self in - ha - bits here.

Nein, s'ist aus, der Teu - fel bleib in die - sem Haus!

f

If it is so, then I must van - ish,
Kann ich doch selbst noch drin - nen blei - ben,

Will she in - deed her fa - ther
Bis sie auch Euch hin - aus wird

Will she in deed her fa - ther

2 VI. *p* Tr. *f* *sf* Cl.

Per - haps a hus - band she'll be yok - ing.
Viel - leicht wird bald sie Hoch - zeit ma - chen.

ban - ish? *frei - ben.* Whod mar - ry
ban - ish? *Wer näh - me* Whod mar - ry

her, whod mar - ry her? He is but jok - ing.
die? wer näh - me die? Es ist zum La - chen!

her, whod mar - ry her He is but jok - ing. Fl. Ob. *ff* Str.

Katharine. (appears upon the balcony)
(*erscheint auf dem Balkon*)

Listesso tempo.

E-nough, my fa-ther! 'Tis not meet for thee
Ge-nug! mein Va-ter! Nim-mer ziemt es sich, Cl. Bssn.

To shew these peo-ple a-ny lon-ger pa-tient at-
so schlech-ten Leu-ten wie-der dei-ne Lang-muth zu

ten-tion. or to give them courteous answers.
zei-gen, gute Wör-te noch zu ge-ben.

Come thou with-in, and glad-ly let them go! So
Komm in das Haus; und freu dich, dass sie geh'n! die

la - zy faith-less, of their work for - get - ful, They are not worth-y that we should give — them
 trüg und treu-los, ih - rer Pflicht ver - ges - sen, un - wür - dig sind, duss un-ser Dach — sie

fp *fp*

Baptista.

shel - ter. I pray thee, daugh - ter, med - dle not with this!
 schü - tze. Ich bit - te, Kät - chen, misch' dich nicht hin - ein!

sf Fl. Ob. *sf*

Chorus.
 Sopr. and Alt.
 Be quite con-tent! Be sure that we will go!

Ten.
 Sei nur ge-trost! Wir ge - hen schon, wir geh'n!

Bass
 Be quite con-tent! Be sure that we will go!

Cl. Bssn. Hns.

(Angry faces appear at the windows of the neighbouring houses)
 (In den Fenstern der Nachbarhäuser zeigen sich erzürnte Gesichter)

ff Fl. Ob. Cl.

Allegro moderato. (♩ = 126.)

Baptista.

4 Neighbours.

Sopr. and Alt.

Would I could make them think of
Könnst' ich zum Blei-ben euch be -

Wilt thou this storm be soon al - lay - ing?
Wird denn der Lärm nicht bald auf - hö - ren?

Wilt thou this
Wird denn der

Allegro moderato. (♩ = 126.)

Katharine.

Lucentio. (returning)
(ist wieder zurückgekehrt)

I hope they'll nev-er think of
So hör doch auf, sie zu be -

What hate - ful folk, to make this bray - ing!
Ver - wünsch - tes Volk, mich so zu stö - ren!

stay-ing!
schwören!

I pray you hear what I am say-ing.
Ich bitt' euch bloss, mich an - zu - hö - ren.

storm be soon al - lay - ing? wilt thou this storm be soon al -
Lärm nicht bald auf - hö - ren? Wird denn der Lärm nicht bald auf -

Sopr. and Alt.

In vain your arts you are dis - play - ing;

In vain are pro-mis-ing and

Ten.

Um-soust, ihr sollt uns nicht be - thö - ren.

Um-soust ist Bit-ten und Be -

Bass.

In vain your arts you are dis - play - ing;

In vain are pro-mis-ing and

stay - ing, I hope they'll nev - er think of stay - ing!
 schwö - ren, so hör' doch auf, sie zu be - schwö - ren!

what hate ful folk, to make this bray - - ing!
 ver-wünschtes Volk, mich so zu stö - - ren!

It is in vain, in vain!
 Es ist um-soufst, um - soust!

lay - ing O this noise, O this noise! The hour of die
 hö - ren, die - ser Lärm, die - ser Lärm! Bei Nacht die

pray - ing, they are in vain, they are in vain!
 schwö - ren, es ist um - soust! es ist um - soust!

pray - ing, they are in vain, they are in vain!

Baptista.

I can-not hear what you are say - ing!
 Bald schwindet Se - hen mir und Hö - ren.

night - ly rest de - lay - ing! One can-not hear what one is
 Ru - he so zu stö - ren! Man kann sein ei - - gen Wort nicht

Be sure you nev - er think of
 Kommt jetzt und lasst euch nicht be -

Be sure you nev - er think of

Katharine. .

Come, pack a - long! Why this de - lay - - ing?
Schnell packt euch fort! Wollt ihr nicht hö - ren?

Lucentio.

O what a noise! O what a
Was für ein Lärm! ich mag nichts

I can - not hear what you are say - ing!
Bald schwin - det Se - hen mir und Hö - ren.

say - - ing, one can - not hear what one is
hö - - ren, man kann sein ei - - gen Wort nicht

stay - - ing! be sure you nev - er think of

thö - - ren! Kommt jetzt und lasst euch nicht be -

stay - ing! be sure you nev - er think of

Why this de - lay - ing?
wollt ihr nicht hö - ren?

bray - ing!
hö - ren.

Once more give ear to what I say!
So hört doch nur mein letz - tes Wort!

say - ing!
hö - ren!

stay - ing, but haste a - way. No, 'tis in vain, No, 'tis in

thö - ren, jetzt schleunig fort! Nein, s'ist um - sonst. Nein, s'ist um

stay - ing, but haste a - way. No, 'tis in vain, No, 'tis in

VI.

Baptista.

If that con-tents you not— a - way!
Wirkt das nicht, nun so macht euch fort!

vain. No, it is in vain, No, it is in
sonst. Nein, es ist um-sonst. Nein, es ist um-

vain. No, it is in vain, No, it is in

p *f* *sf* *sf*

Once more give ear to what I say!
So hört doch nur mein letz-tes Wort!

vain, in vain! What-e'er you say. We will not hear, but will a -
sonst, umsonst! Spart Eu-er Wort! Wir hö-ren nichts, wir gehn jetzt

vain, in vain! What-e'er you say. We will not hear, but will a -

(calling after them) *(ihnen nachrufend)* *f*
 Sup-pose I should more pay be giv - ing!
Ich will fort - an mehr Lohn euch ge - ben.

(They turn as if to depart) *(wenden sich zum Gehen)*
 way. *fort.* *f* *sf*
 Hear! *Hört!*

way. *f* *sf*
 Hear! *Hört!*

ff *p* *sf*

Baptista.

ff
Hear what I say!
Hört nur auf mich!
Pay I'll be giv - ing!
Geld will ich ge - ben!

Chorus (hesitating)
(unschlüssig)
Soprand Alt.

I will both pay and wine be giv - ing.
Geld will ich euch und Wein auch ge - ben.

mp Pay he'll be giv - ing. Long be
mp *Ten.* *Geld will er ge - ben.* *ff* *Er soll*
pp *Bass.* Pay he'll be giv - ing. Long be

Neighbours.

We shall at last in peace be liv - ing,
Nun wird es end - lich Ru - he ge - ben,

liv - ing!
le - ben!
liv - ing!

Katharine.

Lucentio.

Baptista.

Pay will I, pay and wine, be giv-ing.
Geld will ich euch und Wein auch ge-ben,

Neighbours.

We shall at last in peace be liv-ing,
nun wird es end-lich Ru-he ge-ben,

We will at peace be henceforth liv-ing;

Ver-söhnung bringt der Saft der Re-ben.

We will at peace be henceforth liv-ing;

wrath is all my bo-som heav-ing, is all my bo-som heav-ing,
Zorn mir al-le Ner-ven be-ben, mir al-le Ner-ven be-ben,

liv-ing, the grape makes all at peace be liv-ing,
Re-ben, ge-prie-sen sei der Saft der Re-ben,

striv-ing, if you no more with me be striv-ing,
stre-ben, doch dürft ihr mir nicht wi-der-stre-ben,

last in peace be liv-ing, shall at last in peace be liv-ing,
end-lich Ru-he ge-ben, end-lich, end-lich Ru-he ge-ben,

Be sure we will no more be striv-ing, be sure we will no more be striv-

Wir wol-len nicht mehr wi-der-stre-ben, wir wol-len nicht mehr wi-der-stre-ben.

Be sure we will no more be striv-ing, be sure we will no more be striving.

With
For

The grape makes all at peace be
Ge-prie-sen sei der Saft der.

If you no more with me be
doch dürft ihr mir nicht wi-der-

2 VI.

Fl.

ing!
ben.

ing!
ben.

ing!
ben.

ing!
ben.

ing!
ben.

Ten. Land II.

Bass Land II.

A cheer for him and
und auch sein gan - zes

Then may our mas - ter long be - liv - ing! A cheer for

Sig-nor Bapti - sta soll hoch le - - ben, und auch sein

Cl.

VI.

Fl.

Cell.

f

Katharine.

With wrath is all my bo - som
Vor Zorn mir al - le Ner - ven

his be - giv - ing!
Haus da - ne - - ben!

him and his be giv - ing!

gan - zes Haus da - ne - ben!

Fl.

VI.

heav - ing.
be - ben.

We shall in qui - et now be liv - - ing.
Nun wird es end - lich Ru - he ge - - ben.

You must no
Doch dürft ihr

We shall at last in peace be liv - - ing,
Jetzt wird es end - lich Ru - he ge - - ben,

Listesso tempo.

With wrath is all my
Für Zorn mir al - le

The hopes of lov - -
Der Lie - be Hoff - -

more with me be striv - ing!
mir nicht wä - der - stre - hen!

you must no more with me be
Doch dürft ihr nicht mehr wä - der -

Be sure they will no more be striv - ing, But will at
sie wol - len nicht mehr wä - der - stre - ben, Ver - söh - nung

Be sure we will no more be striv - ing, But will at
Wir wol - len nicht mehr wä - der - stre - ben, Ver - söh - nung

Be sure we will no more be striv - ing, But will at

Listesso tempo.

bo - - som heav - ing, with wrath is all, is all,
Ner - - ven be - ben, mir al - le, al - - le, al -

ers nung are darf now re - viv - ing, the
darf auf - le - - ben, der

striv - ing, not with me be striv - ing.
stre - ben, nicht mehr wi - der - stre - ben!

peace be henceforth liv - ing, but will at peace be henceforth liv - ing.
bringt der Saft der Re - ben, Ver - söh - nung bringt - der Saft der Re - ben.

peace be henceforth liv - ing, but will at peace be henceforth liv - ing; Then
bringt der Saft der Re - ben, Ver - söh - nung bringt der Saft der Re - ben, Sig -

is all - my bo - som, all my bo - som heav - ing,
le, al - le Ner - ven, al - le Ner - ven be - ben,

hopes of lov - - ers, the hopes of lov - ers are re - viv - ing!
Lie - - be Hoff - - nung, der Lie - be Hoffnung darf auf - le - ben.

In peace we shall be liv - ing!
Jetzt soll es Ru - he ge - ben!

may our mas - ter long be liv - ing! A cheer for him and his be giv - ing!
nor Bap - ti - sta soll hoch le - ben, und auch sein gan - zes Haus da - ne - ben.

ing. Then may our master long be liv - ing! A cheer for him and his be giv - ing!
ben. Sig - nor Bap - ti - sta soll hoch le - - - ben, und auch sein gan - zes Haus da - ne - ben.

f all my bo - som heav - - ing,
al - le *Ner - ven* be - - - ben,
f Now 'tis en - - ough!
Jetzt *ist's* ge - - nug!

p Come then with - - in. *Commt!* Come then with -
Kommt *al - - so,* *kommt* *al - so,*

p We will at peace be henceforth liv - - ing; Cheer then,
Fer - söh - lung *bringt* *der Saft* *der* *Re - - - ben,* *hoch* *dram*

p We will at peace be henceforth liv - - ing; Cheer then,

ff rit. And I will straight this scene be leav - - ing!
will mich in's *Haus* *hin - ein* *be - ge - - ben.* *(Exit)*
(ab)

ff rit. We shall at last in peace be liv - - ing!
Jetzt soll es *end - lich* *Ru - he* *ge - - ben.*

ff rit. in, come, and be not striv - - ing!
kommt! *folgt* *ahn* *Wi - der - stre - - ben.*

ff rit. We shall at last in peace be liv - - ing!
Wir wol - len *uns* *in's* *Bett* *be - ge - - ben.*

ff rit. And may our mas - ter long be liv - - ing!
Sig - nor *Bap - ti - - sta!* *Er* *soll* *le - - ben.*

And may our mas - ter long be liv - - ing!

ff rit. *f* *Tempo I.* Fl. Ob.

Baptista.

Now fol-low me, and cease from striv - -
Folgt mir ins Haus ohn' Wi - - der - - stre - -

Lucentio.

Baptista. (Exit into the house.)
(ab ins Haus.) We shall at last in
Nun wird es end - lich

ing.
ben.
Sopr. and Alf.

We fol-low thee that wine art giv - - ing!
Wir fol-gen dir, der Wein soll le - - ben!

Ten.
 Bass.

We fol-low thee that wine art giv - - ing!

VI.

Lucentio.

peace be liv - - ing. The hopes of lov - ers are re -
Ru - - he ge - - hen, der Lie - be Hoff-nung darf auf -

viv - - - ing!
le - - - ben.

Cel. D. B.

VI.

Un poco meno mosso.

Chorus. (behind the Scenes)
(hinter der Scene)

Sopr. and Alt.

In - side the house once more are we! Hur - rah! hurrah! hur - rah!

Ten.
Da - si - tzen wir im Hu - ber - stroh! Ju - he! Ju - he! Ju - he!

Bass.
In - side the house once more are we! hurrah! hur - rah!

And mer - ry make right fool - ish - ly! Hur - rah! hurrah! hur - rah!

Und sind ganz un - ver - nüf - tig froh! Ju - he! Ju - he! Ju - he!

And mer - ry make right fool - ish - ly! Hurrah! hur - rah!

We fill, and drink, in glad carouse, And sing, and shout hur -

Wir schen-ken ein, wir trin-ken aus, es thut ja Nie-mand

We fill, and drink, in glad carouse, And sing, and shout hur -

pp

rah! God keep thee safe, thou dear old house! Hur - rah! hurrah! hur -

weh! *Gott seg-ne dich, du al-tes Haus! Ju - he! Juhe! Ju -*

rah! hurrah! God keep thee safe, thou dear old house! Hurrah! hur -

Ju-he!

pp

rah! **Lucentio** (has taken up his guitar again.)

he! (*hat seine Gitarre wieder geholt.*)

(The lights go out in Baptista's house and all is quiet and dark.)

(*Die Lichter verlöschen in Baptista's Hause, es wird ganz still und dunkel.*)

rah!

pp

Second Scene.

Lucentio alone, afterwards Bianca.

Andante. (Recit.)

Lucentio.

The rag- ing tempest is al- layd, Then come, my gui- tar, I
 Das wil- de To- ben ist zer- hüllt, so komm nun, o mei- ne

bid thee, try thou once a- gain With sweet- est tones her gentle heart to plea- sure!
 Lau- te! Wäg's noch ein- mal jetzt mit sü- ssem Ton dich in ihr Herz zu schweichelu!

pp Str.

Andante.

Fair Bi- an- - ca! 'Tis my spi- rit
 Hol- de Bian- - ka! Meine See- le

Floats on mu- sic up to thee; — That with thine — it may be
 schwingt auf Tö- - neusich zu dir, — dass sie dei- - ner sich ver-

min- gled. Come, O fair one forth to me, Come, O
 mäh- le, neig, o Hol- de, dich zu mir! Neig

pp Str. Hp.

sf Cl. Bssn. Hns. *cresc.*

(Lucentio looks up expectingly.)
(Lucentio blickt erwartungsvoll hinauf.)

43

fair one, forth to me.
Hol-de, dich zu mir!
Wind:

(Bianca appears on the balcony, at first half concealed.)
(Bianca erscheint auf dem Balkon, zuerst halb versteckt.)

Str.

Adagio. (♩ = 66.)

Bianca.

How sweet - ly came „Bi - an - ca“ through the still - ness! Full
Wie klang so süß mein Va - me durch die Stil - le! Schon

Str.
sempre pp

oft this love - ly singing have I heard, Which soft - ly through the si - lent veil of
oft vernahm ich die - sen hol - den Sang, der lei - se durch der Nacht verschwiege

dark - ness. — Ah! how en - tranc - ing - on my soul is pour'd. Who can it
Hül - le, ach, wie be - rau - schend in die See - le drang! Wer mag es

Lucentio.
string.

be? I will ad - venture, and dare to cast a sin - gle glance a - round. O beam of
sein? Ich bin ver - wegen, ein Au - genblickchen schau ich nur hin - ab. O strah - lend

string.

Poco più mosso.

heav'n-ly light. How sweet a bles-sing Now soft-ly falls up-on my faint-ing
Him-mels-licht! Welch mil-der Se-gen quillt sanft auf mein ver-schwachend Herz her-

Fl. Ob. Bssn. Hms.

Andante con moto. (♩ = 82.)

heart!
ab! O turn thou not a-way, That all the pleasure of
O wen-de dich nicht ab, dass ich erwarme aus

new-found hap-pi-ness may fill my breast; That at the call of pi-ty
trä- hem Sein zu neu-er Le-benslust, dass lie-bend mei-ner sich dein

thou mayst love me, That, calm and bliss-ful, heart on heart may rest.
Herz er-bar-me, dass won-ne-se-lig ru-he Brust an Brust.

Bianca.

That were to be in haste, my wor-thy captain! Thinkst thou that
Das wä-re gar ge-schwind, mein werther Rit-ter! Meint ihn nach

thee to meet I hi-ther come? I scarce-ly heard the lute that thou wast
Eu-chen zu seh'n, trat ich her - aus? Knurr hör-te ich die Klänge Eu-er

Bianca. *ritard.* *a tempo*
 play-ing; The cool night - air al-lur'd me from the stif - ling room.
Zi-thers die kühl-le Nachtluft lock-te mich aus schwü-lem Haus.

Lucentio.
 O how I en - vy these too
O! wie be-wid' ich die-se

Lucentio.
 da - ring breez - es! Their ma - gic art I fain would strive to know.
ke - cken Win - de! Auf Zau-ber - kün - ste mücht' ich mich verstehn,

I'd wan - der like the nightwind, soft and gen - - tle, And
zum Nachtwind mich zu wandeln, sanft und lin - - de, und

mf coax - ing round thy cheek and bo - som blow.
schmei - cheled dir um Wäng' und Bu - sen wehn!

pp

mf *pp* **Ob. Solo**

Allegretto ma non troppo. (♩ = 63.)

Bianca.

Cl. Hns. Cell.

Ah! Say then, if thou
Ei, sagt doch, wenn ihr

dolce

wouldst be like the breez - es,
glei - chen wollt den Win - den,

How much of con - stan - cy, how much of
wie viel Be - stän - dig - keit, wie viel Br -

Lucentio.

con - stan - cy is thine to give? The fleet - ing breez - es,
stän - dig - keit ist Euch be - wusst? Die flücht - gen Lüf - te,

p

the fleet - ing breez - es, E'en they are both true and con - stant.
die flücht - gen Lüf - te, selbst sie müsste Treu - e bin - den.

p *pp* *ritard.*

Si - lent, si - lent, up - on thy breast I'd cease to live.
Laut - los, laut - los verhauch - te ich an deiner Brust.

p *pp* *ritard.*

a tempo
Bianca.

Speakst thou of dy - ing, speakst thou of dy - ing, speakst thou of ex -
 Schon von Ver - hau - chen, schon von Ver - hau - chen spricht ihr und Ver -

a tempo
Cl. Fl. Ob.

p dolce

pir - ing? O poor in - trud - ing wind, I
 we - - hen, mein ar - mer Sau - se - wind, ihr

Fl.

Lucentio.

pi - ty thee, I pi - ty thee. On new ex - istence will
 dau - ert mich, ja dau - ert mich. Zu neu - em Leben will

Ob. VI.

Cl. *f* Hns. *f*

I new - ly en - ter, A new ex - is - tence thine shall al - so be.
 ich neu - er - ste - hen, ein neu - es Le - ben blüht dann auch für dich.

Meno mosso.
Bianca. (suddenly sad and low)
(plötzlich traurig und leise)

Lucentio.

A new ex - is - tence! 'Tis the thing I long for! Why comes this sad - ness o'er thy
 Ein neu - es Le - ben! Ach wie gern, wie ger - ne! Was dü - stert plötz - lich deinen

Cl. Hns. VI. Str.

pp

spi-rit bright? O turn not a-way thy sweet and star-like glan-ces!
 fro-hen Muth? Cl. O wende nicht ab die sü-ssen Au-gen-ster-ne!

But trust me, dear-est, And all things, all things again are right.
 Ver-trau mir, Lieb-ste! Und al-les, al-les ist wieder gut.

Bianca. *f*
 Lucentio. *f*
 On Zu
 On Zu

Con moto. (♩ = 72.)
 new ex-istence, ah! I long to en-ter, To new ex-is-tence would I new-ly
 neu-em Leben, ach! wie gern, wie gerne, zu neu-em Le-ben möcht ich neu-er-

new ex-istence, ah! I long to en-ter, To new ex-istence would I new-ly
 neu-em Leben, ach! wie gern, wie ger-ne, zu neu-em Le-ben möcht ich neu-er-

Con moto. (♩ = 72.)
fp 2 Vl. Tur. *p* Ob. *p* Fl.

rise. *steh'n.* How sad are *Wir* dü - ster

rise. *steh'n.* The *Die*

ff all things now, and joy, how dis - tant! I would a
al - les jetzt, das Glück, wie fer - ne! könnt ich die

night de - parts, The day is draw - ing on - ward, Be
Nacht muss flieh'n der Tag ist nicht mehr fer - ne. Du

bright - er morn - ing soon might greet mine eyes; A
Mor - gen - rö - - the schön - rer Zei - ten schön! die

sure a bright - er morn - - ing, a bright - er morn - - ing
wirst die Mor - - gen - rö - - the, die Mor - - gen - rö - - - the

fp

bright - er morn - - ing soon might greet, might greet mine eyes, A
Mor - - gen - rö - - the schön - rer, schön - rer Zei - ten schön, die

soon will greet thine eyes. Be sure a bright - er
schön - rer Zei - ten schön. Du wirst die Mor - - gen -

Fl.

bright - er morn - ing, I would a bright-er morn - ing
 Mor - gen - rö - the, könnt ich die Mor - gen - rö - the

morn - ing, a bright - er morn-ing soon will greet thee, a
 rö - the, die Mor - gen - rö - the schön-er-er Zei-ten, die

soon might greet me, a brighter morn - ing soon might greet me,
 schön-er-er Zei - ten, die Mor - gen - rö - the schön - - - rer, schön - - - rer,

bright - er morn - - ing soon will greet thine eyes, a brighter morning
 Mor - gen - rö - - the schön - - - rer Zei - ten schön, die Morgen-rö-the

rit. *a tempo*

soon might greet mine eyes, (Hortensio appears without perceiving the others. With
 schön-rer Zei - ten schön, (Hortensio erscheint ohne auf die Vorigen zu achten, mit

soon will greet thine eyes,
 schön - rer Zei-ten schön,

rit. *p* *a tempo*

him musicians. They begin a Serenade.)
 ihm Musikanten. Er stellt sie auf und sie beginnen eine Serenade.)

a bright-er morning me might greet!
 die Mor - gen - rö - the schön-rer Zeit!

a bright-er morn-ing thee will greet!
 die Mor - gen - rö - the schön-rer Zeit!

pp

Third Scene.

The same, Hortensio, Musicians,
afterwards Baptista.
Listesso tempo.
Bianca.

Dritte Scene.

Die Vorigen, Hortensio, Musikanten.
später Baptista.

Fl. I must de - part,
Jetzt muss ich fort,

Hns. *f* *p* *f*

Ob.

Fl. The old con - ceited fool, Who at my fa - ther's pays me
der eit - le al - te Geck, der bei dem Va - ter um mich

court, And oft has brought me se - re - nades, is there again.
wird, und oft schon Nacht - ständchen mir ge - bracht, ist wieder da.

(Exit) (ab) Hortensio.

Fare - well, my cap - tain! See, a snow - y
Lebt wohl, mein Rit - ter! Seht, ein weiss Ge -

robe! Can it be she? But who's that o - ther there?
wand! Bianca vielleicht! Doch wer ist Je - ner dort?

(aside)
Lucentio (für sich)

Ac - curst dis - turb - ance! He, yes, he shall for it an - swer!
 Ver - wünschte Stö - rung! Er, ja, er soll mir's ent - gel - ten!

(aloud)
(laut) *f*

Più moto.

wish you would be off with all your noise. One scarce can to - le - rate this flute's constant
 hört doch endlich auf mit eurem Lärm, kaum zu er - tra - gen ist das Flö - ten - ge -

(angrily)
Hortensio (wütend)

whining, this horn still tooting, this has - soon still buz - zing. This Ge -
 winsel, dies Horne - tu - te und Fa - gott - gebrumm.

whin - ing! What? This toot - ing! What? This buz - zing!
 win - sel! Was? Ge - tu - te! Was? Ge - brumme!

(Gives the musicians a sign⁵³
to begin.)
(Giebt den Musikanten Zeichen
zum Aufzug.)

I beg you, Sir, to give some ex - plan - a - tion.
Da bitt ich doch, sich fei - ner aus - zu - drü-cken,

pp *p*

Tempo I, poco moderato.

(with Emphasis)
(mit Emphase)

This se-re - nade, which is so love - ly Though I
denn die-se fei - ne Se-re-na - de, oh-ne

mf

boast not, I may own, By the grace of all the Muses I _____ compos'd, and I a-lone.
je-den Ei - genruhm, ist durch al-ter Mu - sen Gnade mein _____ er - fundnes Eigenthum.

Lucentio.

f
By your
Dem er -

Hortensio.

My Bi - an - ca but to ho - nour
Meiner Bianka nur zu Eh - ren

have I brought these men to play.
flü - ten die - se Me-lo - dien.

Poco più mosso.

leave I mean to stop them. Quick - ly pack yourselves a - way!
laub' ich mir zu weh-ren. Packt Euch schnell wo an-ders hin!

f
 Are you mad? Are you
Seid Ihr toll? Seid Ihr

Poco più mosso.

VI.
p

Cl.
 Bssn.
f
 His. sustam.

Well, to that my sword will an -
Gü-te Ant-wort gibt mein De -

mad? Shall I with beat - ing pay you for your dar - ing spite?
toll? soll ich mit Schlä-gen loh-nen Eu-re Drei-stig-keit?

f
 (While both are drawing, appears
(Während Beide ziehn, erscheint

swer. Come, pre-pare your - self to fight.
gen. Macht zum Kam-pfe Euch be-reit!

p

Moderato. (in a nightgown with a light at the door of the house.)
Baptista (im Schlafrock mit einem Licht in der Hausthüre.)

This ve - ry night is ev - ry demon loose? Shall we be nev - er
Sind die-se Nacht denn al-le Teu-fel los? soll niemals Ru - he

f *fp*

qui-et? werden?
 Sounds of flut-ing, and stormy quarrels, na-ked swords, indeed!
Flü-ten-tü-ne und wil-des Zanken, blanke De-gengar!

Cl.
 Bssn.
 Hus.

Hortensio. Baptista.

Who are you? Am I right? Hor - ten - si - o! Your ser-vant, yes! Why
Wer seid Ihr? Seh ich recht? Hor - ten - si - o! Zu die-nen, ja! Was

fp

come you here a-gain? Ha! 'Tis an-other se-rena-de! Say, have I not forbid-dense e-
wollt Ihr wie-der hier? Ha! Wie-der eine Nacht-musik! Sagt, hab' ich nicht diese ewi-ge

ritard.

ter-nal se-re-nades, And from my house de-sird your ab-sence? How - ev - er,
Mu-si-zi-re-rei und auch mein Haus Euch streng ver-bo-ten? Doch scheint es,

Adagio in tempo.

this time clear-ly you your fin-gers have burnt! (Hortensio here sends
dies-mal habt Ihr Euch die Pfo-ten ver-brannt! (Hortensio schickt hier die Musikanten fort.)

Str.

Recitativ. (Andante.)

Lucentio.
Your fa-vour, Sir!
Erlaubt o Herr! (sharply)

Baptista.
(barsch)
I grant you none!
Er-lau-be nichts!

Lu - centio you may call me,
Lu - centio ist mein Na-me!

Vin-
Vin-
It may be so!
Meinet - wegen!

cen - tio is my fa - ther,
cen - tio heisst mein Va - ter!

And Pi - sa's rich - est man.
Ist Pi - sa's reich - ster Mann.

What care I!
Mir e - gal!

'Tis
Hab'

For stu - dy am I come to Pa - du - a.
Das Studium führte mich nach Pa - du - a.

I shall not
Doch ging's nicht

nought to me!
nichts davon.

For stu - dy? Well?
Das Studium? So?

long be here.
lang' da - mit.

O hear me speak!
O hört mich an!

Ex - act - ly what I think.
Ich ha - be mir's ge - dacht.

Andante in tempo.
Lucentio.

pp

Since fair Bi-an-ca has charm'd my sight, My stu-dies have suffer'd quick ter-mi - nation. My
Seit ich die rei-zen-de Bian-ka sah, war schnell es zu Ende mit dem Stu - di-ren. Ein

heart is full of a new de - light, What use are learn-ing are dis-pu-
Herz - ne - ju - bel er-griff - mich, das, was galt mir For-schen und Dis-pu-

f **Più moto.**

ta - - tion? O give me thy charm - ing, thy beau - ti - ful child, O
ti - - ren? O gebt mir das hol - de, das rei - zende Kind, o

give me the prize, for will I not guard it! O give me thy
geht mir den Schatz! Wie will ich ihn hü-ten! O gebt mir das

Fl. Ob. *f*

charm - ing, thy beau - ti - ful child! O give me the prize, for will I not
hol - de, das rei - zende Kind! O gebt mir den Schatz! Wie will ich ihn

Hortensio. *a tempo*

rit.

guard it, O, will I not guard it! Yes, guard it! Just as the
hü - ten, wie will ich ihn hü - ten! Ja hü - ten! So wie der

sp rit. *pp* *a tempo*

Baptista.

whirl-wind wild The rose-buds guards, wilt thou safe - - ly ward it! It
Wir - belwind Im Gar - ten hü - tet die Ro - - sen-blü - then! Du

shall not be! My el-derdaugh-ter first must be card for. Her to mar-ry
wird nichts draus! Zu - erst soll Eü - tha - ri - ne Ver - sorgt sein. Ih - ren Frei - ern

Lucentio.

Hortensio.

Gracious Heaven!
Ach mein Gott!

Baptista.

What mean — you?
Wie meint — Ihr?

a - ny one is wel.come. Now de - ter - mine!
ist mein Haus ge - öff - net. Nun entschliesst Euch!

Now! my way is clear. 'Tis well. When Kate is once be-troth'd, a bride,
Nun! Ich sei-he schon. 'Sist gut. Je-doch bis sie ver-lobt, ver-mählt,

Hortensio.

Baptista. Un-hap-py
Die ar-men

And with her hus-band from my house set forth, Bi-an-ca may he woo'd!
Mit ih-rem Mann mein Haus ver-las-sen hat, Denkt nur an Bian-ku nicht!

mai-den! Lone-ly to spend the fair-est years of girl-hood!
Mäd-chen! Ein-sam ver-trau-ern ih-re schön-sten Jah-re!

Not so!
Nicht doch!

Bapt.

for stu-dies she has to com-fort her. I pay for tea-chers, and the fruits of
Die Wis-senschaf-ten trö-sten sie. Ich zah-le Leh-rer, die ge-lehr-te

learning, She can ex-hi-bit: she sings, and draws, and sci-en-ces knows. A
Wis-sen Aus-ku-men sol-len: Mu-sik, Phy-sik und My-tho-lo-gie. Al-

fool am I! Why should I with you chat-ter? I'll go to bed, for
leu ich Nur! Was schreutz' ich mit Euch Bei-den? Ich geh' zu Bett, der

morn- ing soon will dawn. Yet I ad- vise you to a- void this dwel- ling.
Mor- gen ist nicht fern. Euch a- ber rath' ich die- ses Haus zu mei- den.

Now mark that! Your ser- vant, no- ble Sirs! (exit into the house)
Das merkt Euch! Eu- er Die- ner, mei- ne Herrn! (ab ins Haus)

rit.

rit.

attacca

Fourth Scene.
 Lucentio, Hortensio.

Vierte Scene.
 Lucentio, Hortensio.

Allegretto. (♩ = 72)

Hortensio. (with ironical bows)
 (mit ironischem Bückling)

Tru- ly great congra- tu-
Wahr- lich! sehr zu gra- tu-

Lucentio. (replying)
 (ebenso)

la- tions Thou, Sir Stu- dent, shouldst receive!
li- ren Ist Euch, mein Herr Stu- di- o!

Art thou then so full of glad- ness
Eu- er schnelles Re- üs- si- ren

That to woo her thou hast leave? Kate is yours, if you will take her.
Macht Euch wohl un - mü - ssig froh? Käth - chen ward Euch an - ge - tra - gen.

Lucentio.

Why then lin - ger? I've de - lay'd, So that you be
Wä - rum zö - gern? Mit Be - dacht! Im sie Euch nicht

Hortensio.

not supplanted, You, for whom fair Kate was made. Take her then;
ab - ge - jü - gen, Euch, - für den sie wie gemacht. Nehmt sie mir,

Lucentio.

that will not grieve me. Think of this, I pray thee, do!
mich wird's nicht här - men. Ge - her - legt es doch mit Ruh!

If you give your - self to mu - sic, She will beat the time for
Wöllt Ihr mu - si - ka - lisch schwärmen, Schlägt sie Euch den Takt da -

want-ed Mä-dchen For— these mai— dens. Hap— py no— tion!
 Ihr— Herr Fu— ter. O, Ge— dan— ke!

Tea— chers I be— lieve are want— ed For— these mai— dens. Good i—
 Leh— rer für die bei— den Mä-dchen Sucht— Bap— ti— stu. Gu— ter

hap— py no— tion! St!
 O, Ge— dan— ke! St!

de— a, good i— de— a! St!
 Ein— full, gu— ter Ein— full! St!

hap— py no— tion! I might com— pass all I
 O, Ge— dan— ke! Oh ich an solch schwa— ches

good i— de— a! good i— de— a! I might com— pass
 Gu— ter Ein— full! Gu— ter Ein— full! Wenn ich nun an

hope for By this thread so weak and slen— der!
 Fä-d— chen Mei— nen Hoff— nungs— an— ker knü— pfe,

all I hope for By this thread so weak and
 die— ses Fä-d— chen Mei— nen Hoff— nungs— an— ker

And as tea-cher to his daugh-ters To Bap-tis - - ta
 Und als Leh-rer bei den Mäd-chen In das Haus — Bap-

slen-der! And as tea-cher to his daugh-ters To Bap-
 hün - de, Und als Leh - rer bei den Mäd-chen Zu - tritt

cresc.

help might ren - der! Good i - de - a,
 ti - sta's schli. - pfer? Gu - ter Ein - full,

tis-ta help might ren - der! Good i - de - a,
 in dies Haus hier fän - de? Gu - ter Ein - full,

f.

splen - did no - tion! I shall win, when once in mo - tion! He with - out, and
 Pracht - gedan - ke! Wäg - geräumt ist je - de Schran - ke. Er steht drau - ssen,
pp.

splen - did no - tion! I shall win, when once in mo - tion! He with -
 Pracht - gedan - ke! Wäg - geräumt ist je - de Schran - ke. Er steht

pp.

I with - in it, Mine the house, when I am in it, when I am in it!
 ich bin drin - nen Und das Glück krönt mein Begin - nen, krönt mein Begin - nen.

out, and I with - in it, Mine the house, when I am in it, when I am in it!
 drau - ssen, ich bin drinnen Und das Glück krönt mein Begin - nen, mein Be - gin - nen.

f. rit.

p a tempo

I shall win, when once in mo - tion! Good i - de - a, splen - did
 Ha, schon hält mein Arm die Schlan - ke! Gu - ter Ein - fall, Pracht - ge -

p a tempo

f no - tion! I shall win, when once, when once in motion! good i - de - a,
 dau - ke! Ha, schon hält mein Arm, mein Arm die Schlanke! Gu - ter Ein - fall,

f no - tion! I shall win, when once in mo - tion! good i -
 dau - ke! Ha, schon hält mein Arm die Schlan - ke! Gu - ter

f rit. splen - did no - tion!
 Pracht - ge - dau - ke!

f rit. de - a, splen - did no - tion!
 Ein - fall, Pracht - ge - dau - ke!

f sf ritard. p

Lucentio.

Mayst thou still en-joy good for-tune! For to-night fare-well to thee!
Mög es Euch denn wohl er-ge-hen! Le-bet wohl für die-se Nacht!

Hortensio.

Thou shalt see with great a-maze-ment How good for-tune smiles on me. I too
O! Ihr wer-det stau-nend se-hen, wie des Glü-ckes Gunst mir lacht. Ich auch

Hort.

smile Who laughs the la-test Laughs the best. Is that not said? That which fills your heart with
lu-che. Wer zu-letzt lacht, lacht am be-sten. Hei-ss't's nicht so? Ha! was Euch so fröh-lich

glad-ness, Makes me al-so dou-bly glad. To my wed-ding I in-
jetzt macht, Macht mich näch-stens dop-pelt froh. Sollt am Hoch-zeits-mahl Euch

Luc.

vite you, Come and feast there, if you will. I will glad-ly come and
la-ben, Wenn Ihr wollt, ich lad' Euch ein. Wün-sche wohl gespeist zu

Lucentio.

Più moto.

feast there, Ma - ny a cheer - ful glass to fill.
hu - ben, Ger - ne will da - bei ich sein.

Hortensio.

You shall see me
Strah - lend seht Ihr

Più moto.

(jeeringly)
(höhnisch)

Bloom - ing as in youth's gay spring!
Strah - lend in der Ju - gend Lenz!

bright and bloom - ing,
dort mich wie - der.

Loud shall wed - ding
Schal - len dann die

Allegro con moto.

I the clos - ing strain will sing. (exit, with a gesture
Spiel' ich Euch die Schlass - - eu - denz, as of striking some one.)

strains be sounding.
Hoch - zeitsliv - der.

(mit der Geberde des
Prügelns ab.)

Allegro con moto.

Hortensio.

Ha! Thou soon shalt learn to
Ha! Du sollst mich ken - nen

know me,
ler - nen,

As a slave his master
Schleu - nig komm ich dir zu -

ff

knows.
vor.

Yet just now will I be go - ing, And will
Doch jetzt will ich mich ent - fer - nen, Leg' ein

p

take an hour's re - pose, re - pose.
Stünd - chen mich auf's Ohr, auf's Ohr.

(Is going, and meets Petruchio, who is com
(Will ab, und stösst auf Petruchio, der mit

sf *crese.* *sf*

ing with his servant Grumio.)
Grumio, seinem Diener, kommt.)

f *sf* *sf*

Maestoso. (♩ = 92.)

sf *ritard.* *ff* *sf* *p*

Fifth Scene.

Hortensio, Petruchio, Grumio.

Fünfte Scene.

Hortensio, Petruchio, Grumio.

Più moto. (Andante.) (♩ = 100)

Petruchio.

(Flinging off Hortensio, who staggers against him.)
(den auf ihn zutaukelnden Hortensio wegschleudernd.)

sf

Ac-curs-ed don-key! Do not reel against me! A buf-fet on the head.
Verwünschter E-sel! Tritt auf deine Füße! Sonst schläg'st dich deinen Schü-

Hortensio.

—thoult soon receive! That is Pe - tru - chio! His po-lite ad -
- del dir entzwei! Das ist Pe - tru - chio! Seine fei-nen

Petruchio.

dress - es Are known to all men, where soe'er they live! Ist thou, Hor -
Grü - sse Kennt man von Mai - land bis in die Tür - kei! Bist du, Hor -

(Shakes Hortensio by the hand.)
(Hortensio die Hand schüttelnd.)

ten - sio? Is it not a won - der Thou look - est youth - ful still. I'm ve - ry
ten sio? Ei, das nimmt mich Won - der; Siehst immer jung noch aus, es freut mich

(Laying down the baggage.)
 Grumio (*sein Reisbündel abwerfend.*) Hortensio.

glad In-deed to meet thee. Down with all the lumber! But tell me now! Whence comest thou to -
sehr Dich hier zu treffen. Nie-der mit dem Plunder! Doch sa-ge mir! Wo kommst du denn her

Petruchio.

day? For that demand thou of the friendly breezes
her? Das frag' du ei-nen von den Sau-se-win-den,

Hortensio.

Which blew me here a-cross the sea! Thou e-ver art, it seems,
Die mich um-braust auf off-nem Meer! Noch immer lebst du, scheint's,

Grumio.

rest-less and fi-cle. God knows he ne-ver has a day's repose.
un-stüt und flüch-tig. Gott weiss es, nir-gends macht er Ruh noch Rust.

Meno mosso. Petruchio.

To me do all things seem but vain and use-less. E'en life it-self a
oh. tr Viel doch dünkt Al-les mich so hohl und nich-tig, Das Le-ben selbst, es

Hortensio.

Petruchio.

hea - vy bur - den grows! Yet art thou rich! Too rich am I! I hate it.
 ward mir schon zur Last! Du bist doch reich? Lang-wei-lig reich! zum E - kel!

Tempo I.

What can I e - ver do with all my gold? There's nought that can re - sist the
 Was thu' ich nur mit all dem rie - len Gold? Nichts wi - der - strebet dem ge -

well - fill'd po - cket, The ve - ry world, Ah! All is bought and sold.
 füll - ten Se - ckel, Die gau - ze Welt, ach! steht in mei - nem Sold.

Hortensio.

Don't all the wo - men al - ways shew thee kind - ness? This irk - some world with
 Sind auch die Wi - ber al - le dir so gün - stig? Die brin - gen Kurz - weil

Petruchio.

plea - sure they can fill. Ah! heaven! I would be - stow my best af - fec - tion On
 soust in's ird - sche Land. Ach Gott! Wie wollt ich lie - ber so in - brün - stig Die

Hortensio.

her who ventur'd to op - pose my will! If such thou wilt, I know where thou canst find one;
 Ei - ne, die mir bö - te Wi - der - stand! Fehlt dir nur dies, ich wüss - te dir zu nen - nen

Petruchio.

A mai - den cold and hard as stone is she. Lives such a mai - den's straight way let me
 Ein Mäd - chen kalt and hart wie Mar - mor - stein. Lebt solch ein Mäd - chen? Leh - re sie mich

know her! A girl that none can con - quer mine shall be! Why, that would make me
 ken - nen! Die Al - len un - be - sieg - bar, sie sei mein! Das könn - te mit dem

ff

dolce

(with increasing warmth)
(mit steigender Wärme)

glad to go on liv - ing; Would beau - ty to this ve - nal world be - giv -
 Le - ben mich ver - söh - nen, Das ein - zig die - se fei - le Welt ver - schö -

Hortensio.

ing, Had I a wife of e - qual rank with me, And e - qual power. Be sure she
 nen, Fänd' ich ein Weib, das e - ben - bür - tig mir An trotz - ger kauft. Ge - wiss! Sie

Petruchio.



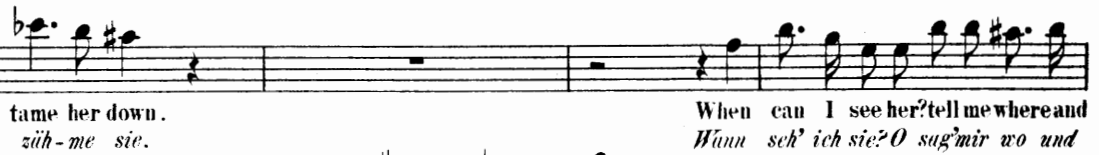
Hortensio.

What! so much the bet-ter.
Et! nur um so bes-ser.

Good! Ill
Gut! Ich

e-quals thee, Yet she is shrew-ish,
glei-chet dir, Doch ist sie zün-kisch,

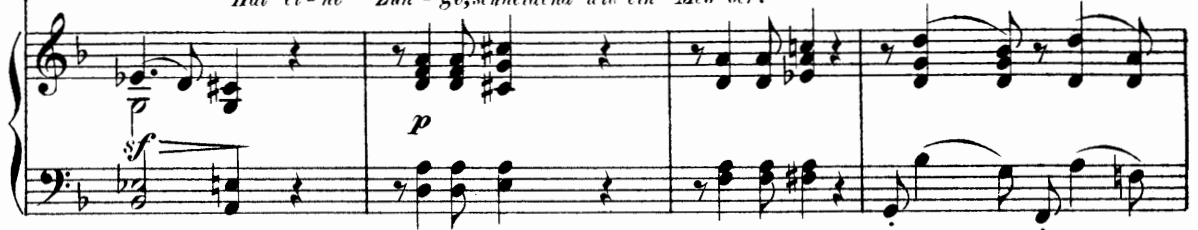
And ob-sti-nate,
Ist wi-der-spün-stig,



tame her down.
züh-me sie.

When can I see her? tell me where and
Wann seh' ich sie? O sag' mir wo und

And has a tongue as cut-ting as a ra-zor.
Hat ei-ne Zün-ge, schneidend wie ein Mes-ser.

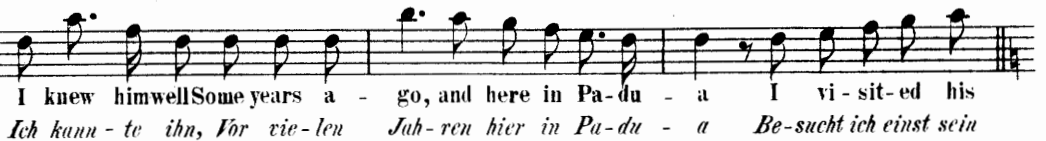


Hortensio.

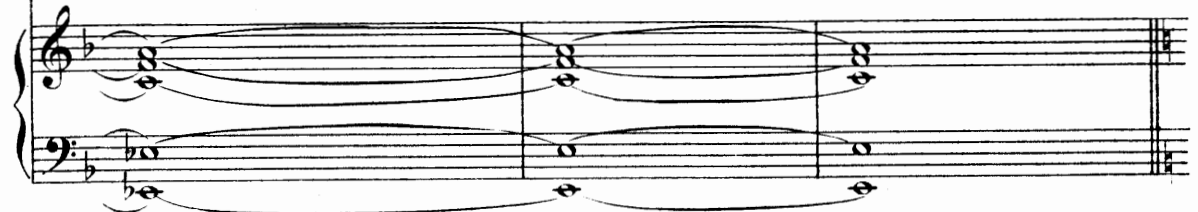
Recit.
Petruchio.

how?
wie?

Dost thou not know Bap-ti-sta Mi-no-la? I know him well: in-deed
Kannst du all-hier Bap-tis-tu Mi-no-la? Es ist mir so, ge-wiss!



I knew him well Some years a-go, and here in Pa-du-a I vi-sit-ed his
Ich kann-te ihn, Vor vie-len Jah-ren hier in Pa-du-a Be-sucht ich einst sein



house! *Haus;* And now I think, *und in den Sinn kommt* Bap - - ti - sta had a for-ward lit - tle *plötz-lich mir ein ke-ckes, klei - nes*

pp *Ob.* *Cl. Buss.*

daugh - ter; *Mäd - chen,* Her eyes were dark ones; *Mit dunkeln Au-gen,* she was Ka - tha - rine. That *Ka - thu - ri - ne genannt. Das*

F1 *Hort.* *fp*

is she! *ist sie!* Ha! *Hei!* She tore a - way from me, *Wie sie sich mir ent - wand*

Picc. *tr* *f* *F1.*

In an - ger wild, be - cause I would have kiss'd her! *In wildem Trotz, als ich sie kü - ssen woll - te!*

tr *tr* *pp*

Hortensio.

Thou had'st what ma - ny since from her have suf - fer'd, For ev' - ry *Dir ging's, wie's Man - chem seit - her ge - hen soll - te; Noch al - le*

Petruchio.

sui-tor lar a-way she cha-ses. It mat-ters not, that but in - flames my wish
 Frei-er jag-te sie rou hin-nen. Mich kimmerts nicht, schürt nur der Seh- sucht Brand,

Her will to con-quer, and gain — her af - feet - ion.
 Sie zu be-sie-gen und mir — zu ge - win - nen. Trpts., Hus.

mf *p*

K. Dr.

Maestoso. (♩ = 96.)
 (with rising ecstasy) (mit steigender Ekstase.)

She is a wife, for such a man cre-at-ed
 Sie ist ein Weib, für sol-chen Mann geschaf-fen,
 Hus. Clas.

ff *f* *p*

L.H.

As I may boast my - self to be. I've han - dled oft - en
 Wie ich zu sein mich rüh - men kann. Ge - schwungen hab' ich

all the wea - pons Which on — the bat - tle-field you see;
 al - - le Waf - fen Die je - - mals Krie - ges-kunst er - samm;

Mine has it been the face of death to brave, Then I no soft and dove-like
Hab' oft dem Tod in's An-ge-sicht geschaut, Drum taugt kein sanf-tes Täub-chen

bride should have.
mir zur Braut.

I wake not when roar the hun gry li - - on,
Mir schenck-te der Lö-uen dum - - - pfe's Grol - - len,

Or growls in rage, at dead of night; The
Ihr Wuth - - ge - - brüll den Schlum-mer nicht; Der

fi - ry cloud that holds the thun - der Was still my joy, its flash my
Feu - erschlin-de Don - - ner-rol - len War mei-ne Lust, ihr Blitz mein

light.
Licht.

With Turks I've striv-en,
Mit Tür-ken kämpff'ich

and with Chri - - stians,
und mit Chri - - sten,

For nought, but love of
Im Nichts, aus rei - ner

lust - - y strokes.
Lust am Kämpf

Were I an ea - gle,
Wär ich ein Ad - ler.

nests I'd build me Where the vol - cano's la - - - va
wohlt? ich ni - sten In der Fül - ku - ne Lu - - - ra -

smokes. *dampf.* *f* How I de-light to
ff *f* *p* Freu - di - gen Muth's zu

strive and then to con-quer, How god-like, what a joy it is!
käm-pfen und zu sie-gen, Wie gött-lich, welch ein Hoch-ge-nuss! *f*

Più moto.

And when at last my strength I miss, When van-quist quite the
Und strau-chelt end-lich doch der Fuss, Ja, wenn man un-ter-

vic - - tor lies, I'd ra-ther per-ish than sur-ren-der,
lie - - gen muss, Ist's bes-ser bre-chen als sich bie-gen, *p*

Fl. Ob. Clar. *ff* *Bnss.* *p* *pp* *poco a poco*
 than sur-ren-der. And when at last my strength I
als sich bie-gen! *Und strau-chelt end-lich doch der*

accel. f

miss, *Fuss,* When van-quistdquite the vic - tor lies,
Ja, öff - ne sich der Tur - tu - ras,

accel. espr.

Allegro assai.

f

Str. *f* *p* Wind. *f* *p*

I'd ra - ther per - ish, yea, ra - ther
Ist's bes - ser bre - chen, ja, bes - ser

f *p* *sf* *sf*

per - ish than sur ren - der, sur - ren - der, yea,
bre - chen als sich bre - gen, sich bre - gen, ja,

ritard. *ff*

ritard. *sf* *p*

ra - - ther, ra - - ther per - ish than sur - ren - -
bes - - ser, bes - - ser bre - chen als sich bre - -

Tempo I.

der. gent. *f* *pp*

Hortensio.

Cl. *pp*

Where lives she then? We stand be-fore her dwelling, And there she safe-ly
 Wo wohnt sie denn? Wir stehn vor ih-rem Hau-se, Dort je-ne Fen-ster

Petruccio. *pp*

sleeps un-til the mor-row. Sleep soft! for but one
 hü-ten ih-ren Schlummer. Schlaf sanft! Nur ei-ne

sempre pp

short and pass-ing sea-son, For thee a bat-tle waits, and grievous sor-row.
 kurze klei-ne Pau-se, Dann Dei-ner war-tet Kämpf, und schwerer Kummer.

poco a poco più moto

Un poco Allegro. (♩ = 160.)

Str. *pp*

I love thee, yet I ven-ure not to spare thee, And
 Ich lie-be dich, doch darf ich dich nicht scho-nen, Ge-

Bssn. *pp*

K. Dr. *pp*

gen-tle, yes, gen-tle will I make thee, like as winds are laid.
 hän-digt, ge-hän-digt musst du wer-den, sanft wie Ze-phirwind.

p ritard.

Adagio. (♩ = 60.)
(very soft)
(sehr sanft)

On - ly to - night may peace be calm - ly dwel - ling With - in thy breast; good - night, un -
Doch heu - te Nacht mag noch der Frie - de woh - nen In dei - ner Brust; schlaf wohl, du

pp cl. Bssn.

con - quer'd maid! On - ly to - night may
wil - des Kind! Ja heu - te Nacht mag

Hortensio.

But yet the ser - mon, yet the ser - mon thou canst sure - ly spare - us! Just now come
Mit dem Ser - mon, mit dem Ser - mon kannst du uns jetzt ver - scho - nen; Komm erst nach

Grumio.

But yet the ser - mon, yet the ser - mon thou canst sure - ly spare us!
Mit dem Ser - mon, mit dem Ser - mon kannst du uns jetzt ver - scho - nen;

peace be calm - ly dwel - ling With - in thy breast; good - night be -
noch der Frie - de woh - nen In dei - ner Brust; schlaf wohl, ge -

home, just now come home, and then make
Haus; komm erst nach Haus, und dann in's

yes, now come home, yes, now come home, and then make
ja, jetzt nach Haus, ja, jetzt nach Haus, und dann in's

lov - ed maid, belov - ed maid.
 lieb - tes Kind, ge - lieb - tes Kind!

haste to bed; just now come home, come home, And then make haste to bed!
 Bett geschwind, ja komm nur erst nach Haus und dann ins Bett ge - schwind!

haste to bed; just now come home, come home, And then make haste to bed!
 Bett geschwind, ja komm nur erst nach Haus und dann ins Bett ge - schwind!

p *pp*

(Hortensio and Grumio take Petruchio by the arm on each side, and lead him away. After they are gone, Baptista, in a night-cap, puts his head out of a window.)

(Hortensio und Grumio nehmen Petruchio von beiden Seiten unter den Arm und ziehen ihn fort. Da sie abgegangen sind, steckt Baptista in der Schlafmütze den Kopf aus einem Fenster.)

Baptista.

I thought that there was someone there a -
 Mir war als hätt' ich wie - der was ge -

sf *pp*
 K. Dr.

gain!
 hört!

(The curtain falls.)
 (Der Vorhang fällt.)

pp *ff* *p* *ff*

End of Act I.
 Ende des I. Akts.

SECOND ACT.
Introduction.

ZWEITER AKT.
Einleitung.

Sostenuto. (♩ = 66.)

Str. Ob. Cl. Fl.

pp *pp* *sf* *p*

sf *p*

sf *f*

p *mf*

mf *p*

(The curtain rises.)
(Der Vorhang geht auf.)

Pattucca

First Scene.

(Chamber in Baptista's house.) Katharine and Bianca
(occupied with their morning toilet.) A waiting-maid.

Erste Scene.

(Zimmer in Baptista's Hause.) Katharine und Bianca.
(mit der Morgentoilette beschäftigt.) Eine Zofe.

Allegro. (to the waiting-maid)
Katharine. (zur Zofe.)

Recit.

A-void my sight, thou stu-pid, awkward thing! Thou
Aus mei-nen Au-gen, un-ge-schick-tes Ding! Du

Poco meno mosso, in Tempo.

dost but pull, in- stead of comb - ing; My hair is all a - wry. Be -
raufst mich nur, statt mich zu käm - men, Setzt mir die Schlei - fe schief! Hin -

Presto.**Andante.****Recit.****Bianca.**

gone, I say. (Exit the maid.) O sis - ter, hast thou then be -
aus! ich will's. (Die Zofe ab.) Ach Schwe - ster, fängst du denn schon

in tempo**Più moto.****Katharine.**

gun so soon, In ear - ly morning? Ear-ly? 'tis late e -
wie - der an? Am frü - hen Mor-gen? Früh? 'sist spät ge -
in tempo

Andante.

nough! Thou tru-ly thinkst it ear-ly, thou art so drow - sy,
nug! Dich frei-lich dünkt es früh. Du bist ver - schlu - fen.

Allegretto, in tempo.

The se-re-na - ders would not let you sleep. Hal'dost thou
 Die Se-re-na - den las-sen dich nicht ruhn. Hal'wirst du

Ob.
 p Clar. Bssn.
 Hns. Str.

Recit.

blush? Yes, yes, I heard him well, The sau-cy man from Pi-sa,
 roth? Ja, ja, ich hört' ihn wohl, Den fro-chen Herrn aus Pi-sa,

sf pp Str.

Allegro molto.

and the o-ther, The an-ti-uated sil-ly fool.
 und den A-ndern, Den lä-cher-li-chen al-ten Geck.

2.VI. 1.VI.

(mockingly)
 (spöttisch.)

He sings and sighs at nights a-round our
 Das singt Ob. und seufzt des Nachts um un-ser

p

house, Like cats, which take their walks When there is moonlight; Why, next time
 Haus, Wie Ku-ter, die im Mond-schein pro-me-ni-ren. Gott, nächstens

sf

thou thy - self wilt slip a - way. And arm in arm wilt go with him a -
schleichst du sel - ber noch hin - aus. Und gehst mit ih - nen Arm in Arm spa -

Andante. **Bianca.**
 walk - ing. How ve - ry sharp thou art in thy re - proach - es!
zie - ren. Wie hit - ter du Be - lei - di - gun - gen hün - fest!

Katharine. (Springing up) **Allegro molto.**
(aufspringend)
 And thou dost bring — re - proach on wo - man - hood. Thou! ha!
Und Du be - lei - digst al - le Weib - lich - keit. Du! ha!

and such as thou, must bear the blame, That we by men are call'd „the
und dei - nes Glei - chen nur sind Schuld, Dass bei den Män - nern wir die

weak - er ves - sels,“ No won - der, when a bal - lad turns you
„Schwa - chen hei - ssen. Na - tür - lich, je - des Lied - chen wüft euch

round:
um.

A sin-gle se - renade be-guiles you whol-ly, And no-thing else can
Und ei-ne Nacht - musik raubt eu - er Herz-chen. Dass ihr nicht an-ders

be, but you must love him.
könnt - ihr müsst ihn lie - ben.

O shameful! Ev-er deep-er
O Schan-de! Im-mer tie - fr

down we sink, And are but play things in the hands of men.
sin - ken wir. Sind nur der Spiel-ball vo-her Mün - ner - lust.

Andante.

For whom dost thou put ro - ses in thy hair? For whom keepst thou thy
Für wen steckst die - se Ro - se du ins Haar? Für wen pflegst du die

p Fl. Ob. Cl. Bsns.

hands by gloves de-fend-ed? For whom besprinklest thou with scent thy garments, And deckst thy li-ly
Hand im fei - nen Handschuh? Für wen bespren-gest du mit Duft die Kleider, Und schmückst den weissen

p I. Vl. *p* Str.

Allegro molto.

arms with gold-en brace-lets? For men's sake!
Arm mit gold-ner Span-ge? für Män-ner!

pp *ff* Str.

Andante.
Bianca.

Katharine.

Nature's guidance, true and sweet, In-structs us to en-hance the charms of beau-ty. Hear me!
Sü-ße Trie-be der Na-tur Be-leh-ren uns, der Schön-heit Reiz zu wah-ren. Glaub' mir's!

p Ob. Cl. Bssn. Hns.

Allegro molto.

In truth to men but dolls are we, We! No, not I!
Wir sind der Män-ner Pup-pen nur, Wir! Nein, nicht ich!

VI. Ob. sustain Hns.

(noisily crossing the room)
(mit Aufregung das Zimmer durchschreitend)

I will not have it! Thy lute come take! And in-to tune quickly
ich will mich weh-ren! Die Lau-te nimm! Lass frisch die Sai-ten er-

sf

bring it! I have a song in mind, and will not de-lay to sing it.
brin-gen! Mir liegt ein Lied im Sinn, das hör ich nicht auf zu sin-gen.

p

Song of Katharine.

Bianca takes a guitar and plays.

Lied der Katharine.

89

Bianka hat eine Gitarre genommen und spielt.

Allegretto non troppo. (♩ = 66.)

Guit. or Hp. Str. *f* *arpeggiando* *sempre arpeggiando*

I'll give me-self to no one, A
Ich will mich frei-nem ge-ben, es

thank-less life to see; But spend my days a mai - den, re - main-ing fau - cy -
bringt nur schlechten Dank, als Mäd-chen will ich le - ben, will blei-ben frei und

free, but spend my days a mai - den, re - main-ing fau - cy - free.
frank, als Mäd-chen will ich le - ben, will blei-ben frei und frank.

The man that fain would win me should
Und wer mich will ge-win-nen, der

Str. 3 3 3 3 *sfp* 12 6 6

Cello D. Bass.

first go up on high Where shines the sun in glo - ry, and
steig' nur erst hin - auf bis an des Himmels Zin - nen, und

drag him from the sky! And he who fain would
half die Sonn' im Lauf! *Und wer mich will zum*

wive me should seek the realm of doom. And bring a-while, for
Weiß- he, der steigt erst in die Höll *und holt zum Zeit-ver-*

ritard. pas - time, the de - vil in my room. *a tempo*
trei - be den Teu - fel mir zur Stell. *a tempo*

I'll give my-self to no one, A thank-less life to
Ich will mich Kei-nem ge-ben, es bringt nur schlechten

see; But spend my days a mai - den, and die still fan - cy - free, but
Dank, als Mäd-chen will ich le-ben, will ster-ben frei und frank, als

ritard. *a tempo*

spend my days a mai - den, And die still fan - cy - free.
Mäd - chen will ich le - ben, will ster - ben frei und frank.

ritard. *f a tempo*

Lucentio.

Petruchio.

Hortensio. *(behind the scenes) (hinter der Scene)*

Bra - vis - si - mo!
Bra - vis - si - mo!

Bra - vo A - ma - zo - nian! Bra - vis - si - mo! Da Ca - po!
Bra - vo! A - ma - zo - ne! Bra - vis - si - mo! Da Ca - po!

Bra - vis - si - mo!
Bra - vis - si - mo!

Allegro.

Katharine.

There go the mo - ckers! Dost hear the men ap - proach - ing? They're
Hörst du die Spöt - ter? Es na - hen Män - ner - tritt - te. So

p Str. *f*

all a - like, on wo - men still en - croach - ing. Dost ling - er? Would'st thou
sind sie al - le, das ist ih - re Sit - te. Du zö - gerst? Möch - test

f *sf*

wait till strangers come and catch us? Come, leave the house! In the garden no one can watch us! *(Exeunt)*
wahl die Fremden hier er - war - ten! Fort! sag' ich dir! Hin - ab mit mir in den Gar - ten! (Beide ab)

sf *p*

Second Scene.

Zweite Scene.

Enter **Baptista**, **Petruchio** with **Hortensio** disguised and carrying a lute, and **Lucentio** (also disguised,) carrying some books under his arm.

Es treten auf Baptista, Petruccio mit dem verummten Hortensio, der eine Laute trägt, und Lucentio (gleichfalls verummmt,) welcher einige Bücher unter dem Arme schleppt.

Andante con moto.

Str. *espr.* Bssn. Hns. sustain.

Baptista.

I pray you in the name of God come in! *The birds that now their*
So tre-tet denn in Got-tes Nu-men ein! Doch seht, die zwitschernden

songs begin. *Have heard your footsteps, and a-larm have ta-ken.* *But first, worthy*
Vö-gelein, Die Ihr hier hör-tet, sind schon aus-ge-flo-gen. Jetzt a-ber, ihr

Sirs, since me you wak - en, *Tell me your names, and what you want with me,* *As I am ho-nour'd*
Herrn, seid so ge-wo - gen, Nennt Eu-re Na-men, and was Ihr be-gehrt, Dass Ihr mit Eu-rem

(roughly to Baptista, who falls back in alarm)
Petruchio. (*Rauh zu Baptista, der erschrocken zurückweicht*)

with your com-pa - ny! *Weak is thy re-col-lect-ion!*
Röm-men mich be-chrt! Schwach ward wohl Eur Ge-dächt-niss!

Fl. Ob. 7 *tr.*
 Ad. l. H. *tr.*

Were it strong, It soon would hunt for me eight years a - go. I then became thy
That ihm Zwang! Schickt's auf die Jagd nach mir acht Jah-re zu-rück! Du war ich Eu-er

p espress.

Baptista. (very deferentially) (*sehr demüthig*)

guest, though not for long. How could I think it, How could I think that you would
Gast, wenn auch nicht lang. Wie konnt'ich ah-nen, wie konnt'ich ah-nen sol-ches

grace me so? Are you not Pe - tru - chio, An - to - nio's son, The
ho - he Glück? Seid' ihr Pe - tru - chio nicht, An - to - nio's Sohn, Des

fp

Petruchio.

rich-est man in Ve-ro-na? Yes, I am, Sir. He died; by his will a mil-lion I won
rei-chen Fe - ro - ne-sers! Ja, des - sel - ben! Er starb; und liess mir ei - ne Million

Of bright ca-na-ries, ev'-ry one in yel-low, And now this
Ku - na-rien-vö-gel, wisst, von je-nen gel-ben, Die stets in

swarm-ing flock my home en - rich - es, And their sweet mu - sic all the world be -
dich - tem Schwarm zu - sam - men ge - hö - ren, Und de - ren Klän - ge al - le Welt be -

witch - es **Baptista.** (*bowing very low*)
thö - ren. (sich tief verneigend)

How cle - ver! and how wit - ty! You are wel - come, you are wel - come! What can I
Wie geist - reich! und wie wi - tzig! Seid willkom - men, seid will - kom - men! Was kann ich

Petruchio.

do? Your servant am I quite. But now I heard of Mistress Kate your
thun? Der Eu - re bin ich ganz. Von Eu - rem Küt - chen hab ich jüngst ver -

daugh - ter. How vir - tue shines with - in her fair and bright. Give her as
nom - men, Sie prang' in je - der Tugend hol - dem Kranz. Gebt sie zum

Baptista. **Petruchio.**

wife to me! Are you not jest - ing? Who jests, when
Wif - be mir! Sagt Ihr's im Spot - te? Wir spot - tet.

in his in - most heart — is rest - ing The point - ed ar - row at him aim'd by
wenn vom klei - nen Lie - bes - got - te Der schar - fe Pfeil ihm schier das Herz zer -

Cu - pid? And see now, you, Sir, as I oft have heard.
spul - tet? Und seht nur, du Ihr, wie man mir ge - sagt,

De - sire to have good teachers for your daughters, And hi - ther now to bring one I have
Den Töch - tern gu - te Leh - rer ger - ne hul - tet, Hab' Ei - nen Euch zu brin - gen ich ge -

(presenting Hortensio)
(Hortensio vorstellend)

dar'd. Signor Cemba - lo - ni, Sir, from Ber - gamo, A mu - sic - ma - ster all in skill out -
wagt. Herr Cemba - lo - ni ist's aus Ber - gamo, Ein Mei - ster der Mu - sik ganz oh - ne

weigh - ing; On harp, gui - tar, and on the cym - ba - lo, There's
Glei - chen. Auf Ci - ther, Har - fe und dem Cem - ba - lo Wird

Lucentio. *(advancing)*
(vortretend)

no one that can e-qual him in play-ing. And I, — Bap-ti-sta, come to wait on thee,
Nie-mand ihn in sei-ner Kunst er-rei-chen. Auch ich, — o Herr Bap-ti-sta mel-de mich;

my name's Francesco, an ac-complish'd teacher Of ev-ry lan-guage.
Fran-ces-co heiss'ich, bin für-wahr ein Mei-ster In al-len Spra-chen.

All men know of me That in me dwell both Ho-mers — and Vir-gil's —
Kund ist's mün-nig-lich, Dass auf mir ruh'n Ho-mers, — Vir-gil's —

Baptista.
— and Pla-to's spi-rit! 'Tis ve-ry well, I'm glad to know you; Now to the
— und Pla-to's Gei-ster! Wohl-an, Ihr Herrn, Ihr mügt's pro-bi-ren; Geht in den

gar-den let me shew you: My girls, I fan-cy, are with-in.
Gar-ten pro-me-ni-ren! Die Mädchen denk'ich, sind nicht weit.

(exennt Hortensio and Lucentio)
(Hortensio und Lucentio ab)

Third Scene.

Baptista and Petruchio; afterwards Katharine,
Chorus, and Hortensio.

Dritte Scene.

Baptista und Petruchio; später Katharine,
Chor, und Hortensio.

Allegretto. (♩ = 132.) (The crotchets somewhat quicker than before.)
(Die Viertel etwas schneller als vorher.)

Str. *p* Cl. Bsn.

Baptista.

We are a - lone, and I may tell you What I for shame with-held be-fore; To mar-ry Kate
 Wir sind al - lein; jetzt darf ich's sa-gen, Was ich aus Scham vor-hin verschwie-g. Ihr dürft'es nicht

p Cl. Bsn.

— you should not ven-ture. Where'er she goes — she brings but war, — where'er she goes, but
 — mit Küth-chen wa-gen, Sie bringt in je - des Haus nur Krieg, — in je-des Haus nur

Cl. Bsn.

Petruchio.

war. There now, you jest. You will not part from Your an-gel -
 Krieg. Was da? Ihr spast, wollt Euch nicht tren - nen Von Eu - rem

Baptista.

Petruchio.

daughter! Would'twere so! You see me here. with love I'm burn - ing.
Eu - gel! Wür's doch Spass! Ihr seht mich hier vor Lie - be bren - nen.

Baptista.

She of your wish ought first to know. I beg you, lest it cause you sor - row.
Kennt sie nur erst, so gibt sich das. Ich bit' Euch nur um Eu - ret - wil - len.

Petruchio. (raising
den Ton)

Re - press your ar - dour till to mor - - row. Sig - nor Bap - ti - sta!
Einst - wei - len Eu - re Gluth zu stil - - len. Sig - nor Bap - ti - sta!

his voice)
erhebend)

I must hence a - way! I can - not ev - ry day come hither woo - ing: Then say at once
mein Ge - schäft hat Ei! Ich kann nicht je - den Tag als Frei - er kom - men. Drum sagt mir kurz

with - out de - lay. Have I your leave — for that I'm do - ing?
und oh - ne Weil! Ist mei - ne Wer - bung an - ge - nom - men?

Baptista.

Rich am I, and ex - tremely rich, you know. Ah, ah, how glad-ly I'd see you wed my daughter.
Reich bin ich, un - er - mess - lich reich, Ihr wisst. Ach, ach, wie woll - te so gern ich Euch zum Soh - ne,

But she will not re - ceive you, and her No Sounds quite de - cid - ed. Yield - ing none have taught her.
Doch sie wird Euch nicht wol - len und es ist Ihr Nein ent - scheid - end. Sie trüget hier die Krö - ne.

Petruchio. *ritard.*

She on - ly rules, and we must all o - bey her. O give her me!
Nur sie re - giert; wir lie - gen wie im Stau - be. O gebt sie mir!

Un poco Andante.

I'll shew you how to sway her. Tame will I make her, like the Zephyr mild.
Ich ma - che sie zur Tau - be. Zahn soll sie wer - den, sanft wie Zephyr - wind,

A gen - tle - temp - er'd, tru - ly - lov - ing child.
Ein treu - ge - hor - sam lie - be - vol - les Kind.

Allegro con brio.

Katharine. (behind the scenes) *(hinter der Scene)*

Wait a-while, here's help for
Wär - te nun! ich hel - fe

Hortensio. (behind the scenes) *(hinter der Scene)*

Help me. Help me! Keep her off from me!
Hil - fe! Hil - fe! Ret - tet mich vor ihr!

Fl. Ob. *ff* *p* *ff* *p*

thee! here's help, here's help for thee!
dir! ich helf; ich hel - fe dir!

(The folding doors open, Hortensio runs in breathless, with the broken lute around his neck like a collar. Behind him Katharine appears, in a threatening attitude, and vanishes immediately)

(behind the scenes) Help me! Keep her off from me!
(hinter der Scene) Hil - fe! Ret - tet mich vor ihr!

(Die Flügelthüren im Hintergrunde öffnen sich, Hortensio läuft athemlos herein, die zerschlagene Laute wie einen Halskrug um den Hals. Hinter ihm erblickt man Katharine in drohender Haltung, welche sogleich wieder verschwindet.)

Chorus. (behind the scenes) *(hinter der Scene)*

Sopr. and Alt.
Ha ha ha! sure that is she!
Hu ha ha! das glei - chet ihr!

Ten. and Bass.
Ha ha ha! sure that is she!
Hu ha ha! das glei - chet ihr!

ff *ritard.*

Andante. **Baptista.** (ironically to Petruchio, while Hortensio sinks upon a seat) *(ironisch zu Petruchio, während Hortensio auf einen Sessel gesunken ist)*

Tame will you make her? like the Ze-phyr mild? A
Zahn soll sie wer-dent sanft wie Ze-phir - wind? Ein

pp

ritard. **Presto.**

tru - ly gen - tle, lov - ing - (shakes his head, laughing)
 treu - ge - hor - sam lie - be - (schüttelt lachend den Kopf)

ritard. *f* Str. Fl.

Allegro non troppo.
Recit. Petruccio.

What has been done to you, Signor Cemba - lo - ni? That is a col - lar of the new - est
 Was ist denn Euch passirt, Herr Cemba - lo - ni? Das ist ein Kra - gen nach der neu - sten

Str. *p*

Baptista.

fa - shion! You has my gentle Kate been teaching As is her wont with ser - vants. How was
 Mo - de! Euch hat mein sanftes Kätchen si - cher Den Zo - f - diens - t ge - lei - stet. Sagt wie's

Hortensio. (mournfully) (kläglich)

that? I wishd to teach her sis - ter how to han - dle The lute, and play it
 kam! Die Griff - fe auf der Lau - te wollt'ich Bian - ka So - e - ben ein - stu -

pp

right - ly, when in a mo - ment She seiz'd the lute, and
 di - ren, als Ku - tha - ri - ne Mit wil - dem Griff die

f *fp*

tore it from my hand,
Lau - te mir ent-wund,

And on my head she broke it, as you
Und mich so grau - sam schmück-te, wie Ihr

Fl.
 Ob. Bssn. Hns.

Petruchio.

see. Ha. ha. ha. ha! She is a play-ful mai - den! I love her well! Come, send her
seht. Ha ha hu ha! Das ist ein lu - stig Mäd - chen! So lieb' ich sie! O schüct sie

quick - ly here! Soon will her heart by me be car - ried cap - tive!
schnel - nig her! Bald will ihr Herz ich mir er - o - bert hu - ben.

Str. *f*

Baptista.

I'll go and send her, on - ly with her comes Her stern un - bend - ing will.
Ich will sie sen - den, a - ber mit ihr kommt Ihr un - beug - sa - mer Trotz.

pp Bssn. Hns. sustain

Hortensio. (aside to Petruchio) (heimlich zu Petruchio)

Thou wilt dis - cov - er With whom thou here art deal - ing, dar - ing friend!
Du wirst noch füh - len. Mit wem du hier zu thun hast, küh - ner Freund!

(Hortensio and Baptista exeunt)
 (Hortensio und Baptista ab)

Fourth Scene.
 Petruchio alone, afterwards Katharine.
 Allegro molto. (♩ = 92.)
 Petruchio.

Vierte Scene.
 Petruchio allein, nachher Katharine.

f *ff*

'Tis time! — Now
 Jetzt gilt's! — Jetzt

Str.
pp *ff*

K. Dr.

ga-ther up thine ut-most cou - rage!
 samm-le dei-nes Gei-stes Kräf - te!

pp *ff*

Str.
 K. Dr.

tru-chio! now to make thy mas - ter stroke! This proud, un - tam'd, — and scorn-ful
 tru-chio! mu-che jetzt dein Mei-ster - stück! Die stolz un - bünd' - ge A - ma -

p *sf* *p*

a - ma - zon, She shall ere - a - tion's lord — as hers ae -
 zo - ne, Sie soll den Herrn der Schö - pfung ken - nen

sf *sf* *sf*

know-ledge. For joy are
 ter - nen. Froh - lö - are chend

f *pp* Str.

L.H.

all my pul - ses beat - - ing, And in my
hebt sich je - de A - - der, Die gan - - ze

Cl. *p* *mf*

Basn.

breast — my soul ex - ults In this un wont-ed. plea - sing war en -
Ser - - le jauchzt in mir Dem seltsam küh-nen, sü - ssen Streit ent -

f *ff* *pp*

gag - ing. And there she comes. Thus of her have I dreamt.
ge - gen. Dort kommt sie schon. So hab'ich sie ge-trüumt,

p *mf* *pp*

as bold, as proud, as scornful, and as fair. — Yes, it is
so kühn, so stolz, so trotzig, und so schön. — Ja sie ist's

f *mf* *pp* *ff*

Cl.

well. for her — to risk a bat-tle.
werth den Kampf — um sie zu wa-gen.

ritard. *a tempo* *Str. pizz.*

p *ff* *p*

Hus.

Allegro moderato. (♩=116.)

(Enter Katharine)
(Katharine tritt auf)

Good morn-ing, Kate! And hast thou miss'd me
 Will-kom-men, Rüh-chen! hast du mich ver-

scherzando

Str. *p*

Katharine.

since I gave my lat-est kiss? You're whol-ly wrong: I nev-er
 misst Seit wir-nem letz-ten Kuss? Ihr seid ge-stört; Nie sah ich

Cl.

Petruchio

saw your face before to-day. My soul, that is not true. Al-though 'tis
 eu-er An-ge-sicht bis heut. Mein Seel, mein Seel, du lügst. Zwar ist's schon

long a-go! Oft have thy sighs been bit-ter for my loss. Then hear thou
 lan-ge her! Oft hast du bit-ter wohl nach mir ge-seufzt. Er-fah-re

p

this, and comfort thou thine heart. In ev'ry place I hear thy gent-le-ness, And all thy
 denn zu dei-nes Her-zens Trost: Weil al-le Welt mir dei-ne Sanft-muth preist, Von deiner

vir-tues nam'd, thy beau - - ty prais'd, Yet not so high-ly prais'd, as thy de -
Tu-gend spricht, dich rei - - zend nennt, Und doch so rei-zend nicht, als dir's ge -

sert; So I am mov'd to woo thee, and to wed thee.
büht, Hat's mich be - wegt, zur Frau dich zu be - geh - ren.

Katharine. (looking at him astonished, and mockingly)
(sieht ihn erstaunt an, spöttisch)

And are you mov'd? Con-ti - nue to be
Hat's euch be - wegt? So bleibt hübsch in Be -

Wind. *p* Str. and Wind.

mov - ing, And cause that you be soon from hence re - mov'd.
we - gang, Und nicht, dass ihr euch bal - digst heim be - wegt!

express. *ped.*

Petruchio.

You are not mad? I tell you, you must
Seid ihr bei Trost? ich sag't euch, ihr sollt

As thou dost ask so kind-ly, I will stay.
So zurt von dir ge - be - ten, bleib ich gern.

fp

go!
gehn!

Con-ceit-ed fool!
Ihr eit-ler Geck!

The teaz-ing ways of love. do I not know them?
Der Lie-be Ne-cke - rei sollt' ich nicht ken - nen?

Fl. Cl. *espress.*

Str.

Katharine. Petruccio.

Think you that I could love you?
Glaubt ihr, dass ich Euch lie - be?

Though not a word thou say, thine eyes be -
Wenn's auch der Mund verschweigt, die Au - gen

p

Katharine. (angrily)
(heftig)

tray thee. Weren't so, I'd take my eyes and tear them out, And tram-ple on them
plau-derm. Dächt' ich's, ich ri-sse die-se Au - gen aus Und trü-te sie mit

Str. *sfpp*

Petruccio.

glad - ly. O how sweet, how sweet thine ac - cents are, my kind and gen-tle
Fü - ssen! O wie süß, wie süß du plau-derm kunnst! mein gu-tes, sanf-tes

Fl. Cl. *p* *Hus. sustain*

poco ritard. Più moto. Katharine.

Kate, my kind and gen-tle Kate!
Küth-chen, mein sanf - tes Küth - chen!

You've left your sens-es!
Seid ihr von Sin-nen?

poco ritard. Vl. Ob. *f*

Tns.

Cello D. Bass

Petruchio.

Katharine.

Petruchio.

No, I've left Ve - ro - na.
Nein! nur von Ve - ro - na.

You are a ma - ni - ac!
Ihr seid ein Ra - sen - der.

With love I'm
Für Lie - be

VI.

rag - ing, yes, rag - ing!
ra - send, ja ra - send!

In plain - est terms I
Und kurz und gut, du

Katharine.

say thou must be mine!
musst die Mei - ne sein!

In plain - est terms, you're
Und kurz und gut, ihr

Petruchio. (very decidedly)
(schr bestimmt)

no - thing but a fool.
seid ein eit - ler Narr!

In plain - est terms, thou shalt be - come my
Und kurz und gut, du wirst jetzt mei - ne

sempre f

wife.
Frau.

I'd take thee glad - ly just — as now thou art!
Ich hab' dich gern' so, g'ru - de wie du bist.

(seats himself)

Tempo I. (Allegro moderato.)

Katharine. (aside)

He makes me fear, in all my limbs I trem - ble;
Er macht mir bang, an al-len Glie-dern beb' ich

The softest words I speak to him ap-pear as to a
Die saufften Wor - te steh'n ihm zu Ge-sicht, wie ei-nem

li - - on songs of night-in - gales. Be-fore he came, a
Lö - - wen Nach - ti - gal - len - sang, Er ist der er - ste

man I nev-er saw, For all the o - thers are but chil-dren.
Mann den je ich sah, Die andern al - le sind nur Kin - ben.

To him should I sur-ren-der? What! Ka-the-rine! Shalt thou a
Doch ihm sollt' ich mich fü-gen? Ka - tha - ri - ne! Ihm un-ter -

cre - - - - - scen

pp *Str.* *p*

sub-ject be? No, nev - er, nev - er!
 thü - nig sein? Nein! Nie und nim - mer!

do

f *p*

2. Vl. Tns.
 Bsn.
 Cell. D. Bass.

Petruchio.

How fair thou art when thou dost blush for shame!
 Wie schön steht dir das sauf-te Roth der Scham!

I vow I love thee well; not ma - ny morn - - ings,
 Von Her - sen lieb' ich dich; in we - nig Ta - - gen

And we shall wed - - ded be. O be not coy!
 Soll uns - re Hoch - - zeit sein. O zier' dich nicht!

I've now got ev - ry - thing rea - dy, thy fa - ther has con - sent - ed,
 Es ist schon Al - les ge - ord - net, dein Fa - ter ist's zu - frie - den,

poco a poco accelerando

Clar. Bsn. *f* And thou con-sent-est, that I know full well.
 Dass du nicht Nein sagst, weiss ich ganz ge-wiss.

poco a poco accelerando e crescendo

a tempo (angrily) ritard.
(heftig)

Katharine. *f* But I say No, and thrice, and ten times
 Ich sa-ge Nein, und drei-mal, zehn-mal

a tempo ritard. f

Allegro molto. Petruccio. *(springing up)*
(aufspringend)

No! Who? Who says No, when I have first said Yes?
 Nein! Wer? Wer sagt Nein, wenn ich erst Ja ge-sagt?

f sf

I pray thee, Kate, think thou, that I am Pe-
 Be-sin-ne dich, Rüt-chen! Denn ich bin Pe-

f

tru-chi-o! My sound-ing
 tru-chi-o! Bei mei-nem

ff fp

step the hol - low walls re - e - cho; This
 Schritt er - dröh - - nen dumpf die Wän - de, Der

arm has con-quer'd ma - ny sa - vage hors - es;
 Arm hier hat manch' wil - des Ross ge - bün - digt;

VI. *ff*

K. Dr.

Be - fore mine eye the li - on hum - bly crouch - es;
 Vor mei - nem Aug' ver - kriecht sich scheu der Lö - we;

And I can shout — so as to drown the
 Und mei-ne Stim - me ü - ber - tönt Kü -

VI. *ff*

Fl. Ob. Cl.
 Bssn. Hns. sustain

K. Dr.

can - non's thun - der.
 no - nen - don - ner.

And thou de - fi - est my gi - gan - tic strength. Wilt thou against my firm and man - ly
 Und du, du wolltest mei - ner Rie - sen - kraft, Dem un - verrück - bar star - ren Man - nes -

p Cl. Bssn. Hns.

Katharine.
 temper, Thou, bir - die, try re - sistance? Yes, I will!
 wil - len Dich, Tünbchen, wi - der - se - zen? Ja, ich wills!

Str. *sf*

What though my arm compar'd with yours is slen - der,
 Ist auch mein Arm nicht wie der eu - re kräf - tig.

sf *sf* *f* VI. *l.H.* + 3

Or though my voice when match'd with yours is fee - ble, My will is
 Toht mei - ne Stim - me auch nicht gleich der eu - ren. Mein Will - le

VI. *l.H.* + 3

strong: - it dares with you to fight.
 doch, er wagt mit euch den Kämpf.

Petruchio.

Well, let it dare,
 Er wagt es nur,

f

well, let it dare, and then sur-ren-der van- quish'd,
er wag' es nur, und geb' sich ü-ber-wun-den,

For now be sure my arm shall thus em-
Denn so ge-wiss dich mei-ne Arm um-

Katharine. (struggling violently with him)
(ringt heftig mit ihm)

Would you re-duce me to ex-tre-mi-ties?
Wollt ihr zum Au-ser-sten mich brin-gen?

(embraces her)
(umschliesst sie)

brace thee, and I must
schlin-gen, und ich dir

Fl. Ob.

Do you wish that I should
wollt ihr, dass ich um

(Kisses her)
(küsst sie)

steal a first de-li-cious kiss.
ran-he die-sen er-sten Kuss,

Hus. Trpts. & Cl. VI. Fl. Ob.

call for help to come! *Hil - fe ru - fen muss!* (kisses her repeatedly) *(küsst sie wiederholt)*

Just so, just so, be sure — *ganz so, ganz so ge - wiss —*

Katharine. (tears herself free with all her might) *(reißt sich mit aller Kraft los)* **ff**

Are you a mad - - man? *Seid ihr von Sün - - nen?*

Meno mosso. (somewhat more quietly, but more decidedly) **Petruchio.** *(etwas ruhiger, aber sehr bestimmt)* **Katharine.** (who has thrown *hat sich weit von*

E'en now thou lov'st me, and cannot es - cape — me! *Liebst du mich jetzt schon, kannst mir nie ent - rin - nen!*

Cl. Bssn. Hns. Trpts. **fpp** **pp** Tns. **p ritard.** Cell. D. Bass

Andante, ma con moto agitato. (♩ = 80.) *herself on a chair at a distance from Petruchio) (aside) (für sich)*

Petruchio auf einen Stuhl geworfen) **I fain would seize him, in pie - ces I'd** *Ich möcht ihn fus - sen, ich möcht ihn zer -*

Bssn. Hns. K. Dr. Tns. **pp** **ff** **pp** Cell. D. Bass

break him. And yet I long my own to make him.
rei - ssen, und möcht' ihn doch mein ei - gen hei - ssen.

While life con - ti - nues, I can but ab - hor him, Yet were he
Und weil er ath - met, so muss ich ihn ha - ssen, und wär er

dead, I still should de - plore him. I fain would shoot him, if I had an
tott, nicht könnt' ich ihn la - ssen. Und hätt' ich Pfei - le, ich schüss' ihn

ar - row, Then wake him with weep - ing for love and sor - -
nie - der, und weck - te mit Thrü - nen der Lieb' ihn wie - -

Petruchio. (watching her closely, aside)
(hat sie unverwandt beobachtet, für sich)

row. She is sore - ly vex'd, yet is on - ward steal - ing The
der. Sie ist schwer ge - kränkt; doch es kommt die Stun - de, die

hour that brings to her wounds their heal - ing.
hei - len wird auch die tief - ste Wun - de.

Katharine. *espress.* ³
 I fain would seize him, in pie - ces I'd break him, And yet I
Ich möcht' ihn fu - ssen, ich möcht' ihn zer - rei - ssen Und möcht' ihn

Petruchio. ³ *ri*
 Be sure I'll seize thee, to wife I'll take thee. Thou
Ich will dich um - fu - ssen, und an mich rei - ssen, Du

tar *dan* ³ *do*
 long my own, my own to make him.
doch mein ei - gen, mein ei - gen hei - ssen!

tar *dan* ³ *do*
 canst not es - cape, and my own I'll make thee!
kannst nicht zu - rick, musst mein ei - gen hei - ssen!

tar *dan* *do* *a tempo espress.*

Fifth Scene.

Fünfte Scene.

Baptista, who has already several times looked secretly through the door, at last approaches. Behind him Lucentio and Hortensio.

Baptista hat schon mehrmals verstoßen durch die Thüre gesehen, endlich tritt er näher. Hinter ihm Lucentio und Hortensio.

Die Vorigen.

Lento. The same.

Allegretto non troppo. (♩ = 138.)

Ob. *p*
Cl. *mf*
Str. *sf*
Bssn. *sf*
Hus. *p*

Baptista.

Tru - ly, my chil - dren, blame is yours in part,
Nun, lie - be Kin - der, sist nur eu - re Schuld,

str. *p*

That I have dar'd dis - turb your woo - ing. For - give th'im -
Wenn ich es wa - ge, euch zu stö - ren. Ver - zeiht des

sf *mf* *sf* *p*

patience of a fa - ther's heart! You tell me no - thing, no - thing you are
Ja - r - her - zens U - ge - duld! Ihr lie - sset gar nichts, gar nichts von euch

mf *p* *sf*

(aside)
Hortensio. (für sich)

How stands the mat - ter? Pret - ty sure am I That he has wou the
Wie mag's nur steh'n? Fährwahr, ich bin ge - spaunt. Ist wohl be - siegt ihr

do - ing.
hü - ren.

sf

Lucentio. *(aside)*
(für sich)

If he has ma-nag'd her with pro-per spi - rit, I trust I may Bi - an - ca
Wenn er bei gu - ter Lau-ne sie ge - trof - fen, So darf auch ich auf Bian - ku

vic - to - ry.
Wi - der - stand?

me - rit.
hof - fen.

Baptista.

To speak de - lay not, do not shrink to tell; How goes it with your
So sprecht doch end - lich, sagt mit frei - em Muth: Wie steht's mit eu - rer

Meno mosso.
Petruccio.

woo - ing, pri - thee say. How speeds my suit? — Why no - thing else but well;
Wer - bung, eu - rem Frei'n? Wie's da - mit steht? — wie an - ders denn als gut;

Cl.
p. Cl. Bssn. Str.

She now per - ceives — that love can wield a migh - ty spell.
Jetzt hat auch sie — er - fuh - ren, wie die Lie - be that,

Katharine. (angrily)
(heftig)

Molto agitato.

Petruchio. No word of that is true! No, not a
Rein Wort du-von ist wahr! das geht zu

'Tis fix'd that Mon-day be our wed-ding-day.
Und nich-ten Mon-tag soll die Hoch-zeit sein.

Tempo I. (Allegro.)

word! You do but crown with this un-blush-ing ly-ing, The mad au-
weil! Ihr krö-net nur mit die-sen fre-chen Lü-gen Der tol-len

Cl. sustain

Katharine. da-cious woo-ing I have heard.
Wer-bung ro-he Drei-stig-keit.

Petruchio. O fa-ther mine, to cheat you she is
Lasst, Fü-ter-chen, vom Schein euch nicht be-

Meno mosso.

try-ing! She does but feign—this man-ner so un-tam'd.
trü-geu! Sie stellt sich nur—so wild, so auf-ge-brucht.

dolce

Petruchio.

Between our - selves the hap - py day is nam'd,
Wir ha - ben's un - ter uns so aus - ge - macht.

Baptista.

A - way with jok - ing!
Den Spuss bei Sei - te!

dolce

Tell me short and plain:
Sagt mir kurz und schlicht:

Will you be mar - ried, or a - part re -
Seid ihr nun ei - nig, o - der seid ihr's

Allegro con moto. (♩ = 80.)

Petruchio

main? All is well, and all is set - tled! And on Mon - day she is
nicht? Al - les gut und al - les rich - tig! Näch - sten Mon - tag wird sie

f VI.

f

p

Katharine.

All is false, and no - thing set - tled! Nev - er, nev - er am I
Al - les falsch und al - les nich - tig! Nie - mals, nie - mals werd' ich

mine.
mein.

p

Katharine.
thine.
sein.

Lucentio.
O, a-las! it is not set-tled. Hear her yet his suit de-
Weh! O weh! noch ist's nicht rich-tig. Hö-ret nur! sie sagt ja

Hortensio.
O, a-las! it is not set-tled. Hear her yet his suit de-cline,
Weh! O weh! noch ist's nicht rich-tig. Hö-ret nur! sie sagt ja Nein,

Baptista.
O, a-las! it is not set-tled. Hear her yet his suit de-cline,
Weh! O weh! noch ist's nicht rich-tig. Hö-ret nur! sie sagt ja Nein,

Katharine.
Now be gone with all your
Hört nun auf mit eu-ren

Lucentio.
cline, his suit de-cline. Must I think my hopes are
Nein, sie sagt ja Nein. Soll-te doch die Hoff-nung

Petruchio.
O, to cheat you she is try-ing!
Lusst vom Schein euch nicht be-trü-gen!

Hortensio.
his suit de-cline. Must I think my hopes are
sie sagt ja Nein. Soll-te doch die Hoff-nung

Baptista.
his suit de-cline. Are you truth-ful, are you
sie sagt ja Nein. Ist es Wahr-heit, sind es

ly - ing!
Lü - gen!

For I nev - er will be
Nie die Eu - re will ich

dy - ing?
trü - gen?

Or is this a deep de -
O - der sind's nur Zie - re -

She at heart is tru - ly mine.
Glaubt! im Stil - len ist sie mein.

dy - ing?
trü - gen?

Or is this a deep de -
O - der sind's nur Zie - re -

ly - ing?
Lü - gen?

Would I had some cer - tain
Könn't ich end - lich si - cher

ff

thine.
sein.

Now be gone with all your ly - ing!
Hört nur auf mit Eu - ren Lü - gen!

sign?
reiß?

Must I think my hopes are
Soll - te mei - ne Hoff - nung

She at heart is tru - ly mine. She at
Glaubt! im Stil - len ist sie mein. Im

sign?
reiß?

Must I think my hopes are
Soll - te doch die Hoff - nung

sign?
sein!

Are you truth -
Ist es Wahr -

VI. p

for I nev - er, for I nev - er will be thine,
 nie die Eu - re, nie die Eu - re will ich sein!

Must I think my hopes are dy - ing? or is this a
 Soll - te doch die Hoff - nung trü - gen? o - der sind es

cheat you she is try - ing, to cheat you she is try - ing!
 Schein euch nicht be - trü - gen! vom Schein euch nicht be - trü - gen!

Must I think my hopes are dy - ing? or is this a deep de -
 Soll - te mei - ne Hoff - nung trü - gen? o - der sind's nur Zie - re -

sign! Are you truth - ful, are you ly - ing? Would I had some cer - tain
 sein. Ist es Wahr - heit, sind es Lü - gen? könnt' ich end - lich, könnt' ich

for I nev - er, I nev - er will be thine.
 nie - mals, nie - mals die Eu - re will ich sein.

deep de - sign, a deep de - sign?
 Zie - re - rein, Zie - re - rein?

She at heart is tru - ly mine.
 Glaub' nur! im Stil - ten ist sie mein.

sign, or is this a deep de - sign?
 rein, o - der sind's nur Zie - re - rein?

sign, some cer - tain sign, some cer - tain sign!
 end - lich si - cher, end - lich si - cher sein!

VI. Fl.

Petruchio. (approaches Katharine, to embrace her. She pushes him away roughly)
(*nähert sich Katharinen, sie zu umarmen. Sie weist ihn trotzig zurück*)

Why, Ka-tharine!
Ei! Küt - chen!

mp *ff* Str. *pp*

What is this? Why art thou al-ter'd? Con-fess, my Ka-tharine! hast thou
Was ist das? So ganz ver-än-dert? Sag's of-fen, Küt - chen! hast du

Bssn.

(compassionately)
(*mitleidig*)

fear. hast thou fear of me?
Furcht, hast du Furcht vor mir?

Fl. Ob. Cl. Bssn. Str. VI. Fl.

ff *p* *ff*

Katharine.

I! I fear? Of whom? of you? Poor sil - ly fool!
Ich! Ich Furcht? For wem? vor euch? Arm-sel - ger Thor!

mp

Thou wouldst have need to trem-ble for thy fu - ture. If thee I
Dir thü - te Noth, vor dei - nem Loos zu zit - tern, Würd' ich die.

VI. *p*

said, my child! Now, fa - ther, give your bless - ing! I
sagte, mein Kind! Jetzt, Va - ter, eu - ren Seg - en! Ich

sf *Str. mf*

trem - ble still. I fear to speak a bless -
zitt - re noch. Mit Furcht nur kann ich seg -

ing Up - on the u - nion of
nen Der wil - - - den Her - zen so

hearts so lit - tle tam'd. So let our friends here
tro - - - tzi - gen Ver - ein. Dort je - ne Her - ren

f Cl.
Bssn.
Hns.

be your wit - nes - ses.
mü - gen Zeu - gen sein!

ritard. a tempo

ritard. a tempo VI.

Petruccio.

Now I fear I must be go - ing, But by Mon - day I'll re - turn.
 Doch fürwahr! jetzt muss ich schei - den, Komm' am Mon - tag' erst zu - rück.

Str. *sf* *p*

Aft - er part - ing's tran - sient sor - row, Bright the torch of
 Dann nach kur - zer Tren - nung Lei - den Blü - het uns der

pp Bssn. sustain *sf*

love will burn. Rings from Ve - nice I will bring thee,
 Lie - be Glück. Rin - ge bring' ich von Ve - ne - dig,

f *p*

Silk - en dres - ses gay and fine. Kiss me, Kate, and use me
 Bausch - ger Klei - der bun - te Schau. Küß' mich, Käth - chen, bleib' mir

f *p* *f*

kind - ly. For on Monday thou art mine.
 gnä - dig! Mon - tag' bist du mei - ne Frau.

ritard. *a tempo* *ritard.* Cl. Bssn. Ob. *f*

Katharine.
 O my head is well nigh spin - ning,
Dreht sich al - les mir im Kö - pfe!

Lucentio.
 He would fain his bride be win - ning.
Die - ser fasst das Glück beim Scho - pfe,

Petruchio.
 Yes, my bride I'd fain be win - ning,
Ja! Das Glück, ich halt's am Scho - pfe,

Hortensio.
 He would fain his bride be win - ning,
Die - ser fasst das Glück beim Scho - pfe,

Baptista.
 Ah! I can-not bear this din - ning,
Ach! mir ar-men, ul - ten Tro - pfe

FL.
 Cl.
 Bssn.

Would there were an end of strife!
wie nur das noch en-den wird!

May he have a hap-py life!
sei ihm be - stens gra-tu - lirt!

Mon - day we are man and wife.
Mon - tag sind wir co - pu - lirt.

May he have a hap-py life!
sei ihm be - stens gra-tu - lirt!

I am maz'd with all their strife.
hat das Ding den Kopf ver - wirrt.

cre

is well nigh spin - ning, Would there were and end of
 les mir im Ko - pfe? Wie nur das nach en - den

He would fain his
 Die - ser fasst das

Yes, my bride I'd fain be win - ning!
 Ja, das Glück ich halt's am Scho - pfe!

He would fain his
 Die - ser fasst das

p

I am maz'd, am maz'd with all their strife.
 Ja, mir hat das Ding den Kopf ver - wirrt.

scen

do

strife, an end, an end of strife!
 wird, noch en - den en - den wird!

bride be win - ning, may he have a hap - py life!
 Glück beim Scho - pfe, sei ihm be - stens gra - tu - lirt!

Monday we are man and
 Montag sind wir co - pu -

bride be win - ning,
 Glück beim Scho - pfe,

f

f

scen do

p dolce

O my head is well nigh spin - ning, Would there were an
dreht sich Al - les mir im Kö - pfe? Wie nur das noch

May he have, Yes, have a hap - py
sei ihm be - stens, ja be - stens gra - tu -

wife, yes, next Mon - day, Mon - day we are man and
lirt, ja näch - sten Mon - tag, Mon - tag sind wir co - pu -

May he have Yes,
sei ihm be - stens, ja

Ah! I can - not bear this din - ning,
Ach! mir ar - men, al - ten Tro - pfe

p
 Fl. Cl.

end of strife, would there were an
en - den wird, wie nur das noch

life. He would fain his bride be win - ning,
lirt. Die - ser fasst das Glück beim Scho - pfe.

wife. Yes, my bride I'd fain be win - ning, Mon - day
lirt. Ja, das Glück, ich halt's am Scho - pfe! Mon - tag

have a hap - py life! He would fain his bride be
be - stens gra - tu - lirt! Die - ser fasst das Glück beim

I am maz'd with all their strife. Ah! I can - not bear this
hat das Ding den Kopf ver - wirrt, ach! mir ar - men, al - ten

end of strife, an end of strife! would there
 en - den - wird, noch en - den wird! wie nur

May he have a hap - py life, may he
 sei ihm he - stens gra - tu - lirt, sei ihm

we are man and wife,
 sind wir co - pu - lirt,

win - ning, may he have a hap - py life, ritard.
 Scho - pfe, sei ihm he - stens gra - tu - lirt

din - ning, I am maz'd with all their strife, with
 Tro - pfe hat das Ding den Kopf ver - wirrt, den

Andante. a tempo

(The curtain falls)
(Der Vorhang fällt)

were an end, and end of strife!
 das noch en - den, en - den wird!

have a hap - py life!
 he - stens gra - tu - lirt!

on Mon - day we are man and wife!
 ja Mon - tag sind wir co - pu - lirt!

may he have a hap - py life!
 sei ihm he - stens gra - tu - lirt!

all their strife!
 Kopf ver - wirrt.

Andante.

Tempo I agitato.

Str. *ff*

THIRD ACT. First Scene.

(Room in Baptista's House.)

Baptista, Bianca, Lucentio, and Hortensio, the last two in the disguise of teachers, are walking impatiently up and down. Katharine sits on one side in full bridal attire.

DRITTER AKT. Erste Scene.

(Saal in Baptista's Hause.)

Baptista, Bianca, Lucentio, und Hortensio, beide in ihrer Lehrerverkleidung, gehen ungeduldig auf und ab. Katharine in vollem Brautschmuck sitzt abseits.

Fl. Moderato. (♩ = 116.)

Fl. Moderato. (♩ = 116.)

Ob.

Cl.

Bssn. *f*

Hus. *p*

Str.

Bianca. *mp*
As it seems, All vain-ly are we wait-ing. Ex-pec-
Wie es scheint, so war-ten wir ver-ge-bens. Uns-re

Lucentio. *mp*
As it seems, All vain-ly are we wait-ing. Ex-pec-
Wie es scheint, so war-ten wir ver-ge-bens. Uns-re

Hortensio. *mp*
As it seems, All vain-ly are we wait-ing.
Wie es scheint, so war-ten wir ver-ge-bens.

Baptista. *mp*
As it seems, All vain-ly are we wait-ing.
Wie es scheint, so war-ten wir ver-ge-bens.

p

ta - tion, ex - pec - ta - tion is de - ceiv'd. 'Tis be - yond be - lief!
Hoff - nung, uns - re Hoff - nung ist zer - stört. Glau - ben kann man's kaum!

ta - tion, ex - pec - ta - tion is de - ceiv'd. 'Tis be - yond be - lief!
Hoff - nung, uns - re Hoff - nung ist zer - stört. Glau - ben kann man's kaum!

Ex - pec - ta - tion, ex - pec - ta - tion is de - ceiv'd. 'Tis be - yond be - lief!
Uns - re Hoff - nung, uns - re Hoff - nung ist zer - stört. Glau - ben kann man's kaum!

Ex - pec - ta - tion, ex - pec - ta - tion is de - ceiv'd. 'Tis be - yond be - lief!
Uns - re Hoff - nung, uns - re Hoff - nung ist zer - stört. Glau - ben kann man's kaum!

Baptista.

Lucentio.

marriage, Now to make such long de-lay? Heaven a - lone is a - ble to in -
ei - len, Dass er jetzt uns war - ten lässt? Gott al - lein mag wis - sen, wel - che

form us How the bridegroom is em - ploy'd While his bride has but to wait his com - ing. You have
Fahr - ten Jetzt der Bräut'gam un - ter - nimmt Während sei - ner hier die Braut muss war - ten; Ganz mit

Katharine.

You may spare to of - fer your con - do - lence, Why should
Eu - er Bei - leid könnt Ihr füg - lich spu - ren. Geht's Euch

right to feel an - noy'd.
Recht seid Ihr ver - stimmt.

he your thoughts en - gage?
an, was Je - ner thut?

Baptista.

To en - dure a slight so ve - ry point - ed E'en an angel would en -
Sol - che her - be Frän - kung zu er - füh - ren Bruch - te En - gel selbst in

Bianca.

mp

137

Lucentio.

mp

Hortensio.

mp

-Baptista.

rage.
With.

VI.

mp

mp

p

sf

p

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

vain - ly are we wait - ing, Ex - pec - ta - tion, ex - pec - ta - tion is de -
war - ten wir ver - ge - bens. Uns - re Hoff - nung, uns - re Hoff - nung ist zer -

vain - ly are we wait - ing, Ex - pec - ta - tion, ex - pec - ta - tion is de -
war - ten wir ver - ge - bens. Uns - re Hoff - nung, uns - re Hoff - nung ist zer -

vain - ly are we wait - ing, Ex - pec - ta - tion, ex - pec - ta - tion is de -
war - ten wir ver - ge - bens. Uns - re Hoff - nung, uns - re Hoff - nung ist zer -

vain - ly are we wait - ing, Ex - pec - ta - tion, ex - pec - ta - tion is de -
war - ten wir ver - ge - bens. Uns - re Hoff - nung, uns - re Hoff - nung ist zer -

ceiv'd. 'Tis be - yond be - lief! None of us ev - er such ill - treatment has receiv'd,
stört. Glau - ben kann man's kaum! Tag mei - nes Le - bens hab' ich so was nicht ge - hört,

ceiv'd. 'Tis be - yond be - lief! None of us ev - er such ill -
stört. Glau - ben kann man's kaum! Tag mei - nes Le - bens hab' ich

ceiv'd. 'Tis be - yond be - lief! None of us ev - er such ill -
stört. Glau - ben kann man's kaum! Tag mei - nes Le - bens hab' ich

ceiv'd. 'Tis be - yond be - lief! None of us ev - er
stört. Glau - ben kann man's kaum! Tag mei - nes Le - bens

such ill treatment has re-ceived
hub' ich so was nicht ge-hört.

treatment has re-ceived,
so was nicht ge-hört,

such ill - treatment has re-ceived.
hub' ich so was nicht ge-hört.

treatment has re-ceived,
so was nicht ge-hört,

such ill - treatment has re-ceived, such treatment has re-ceived.
hub' ich so was nicht ge-hört, so was nicht ge-hört.

And he hold, the guests are hi-ther com-ing, Guests, the wed-ded pair to
Und du kom-men auch noch gar die Gä-ste, Denn schon'ist's zur Tu-fel

Katharine

greet. Quick - - ly will I haste a-way to hide me, For my
Zeit. Schnell fort-ei-len will ich, sist dus Be-ste. Mei-ne

dolce

p

shame, yes, my shame en-joins re-treat. (exit)
Schmach, mei-ne Schmach sucht Ein-sam-keit. (ab)

ri-tar-dan-do

pp dan-do mf

The guests. Enter ladies and gentlemen as chorus.
 Gäste. Herrn und Damen treten auf als Chor.

Un poco più moto. (♩ = 60)
 Baptista.

You are
 Seid will -

Cell. D. Bass.

wel - come, friends I love to ho - nour, Much I grieve I have to say There is
 kom - men, hoch - ver - ehr - te Gü - ste! Ach, wie ist es mir so leid, Dass uns

pp il Basso sempre staccato Cl. Bssu.

want - ing one im - por - tant tri - fle At our wed - ding - feast to - day.
 feh - len muss zum heut - gen Fe - ste Ei - ne gro - sse Klei - nig - keit!

Chorus.
 Sopran
 O! What'èr it be, we ask not, For the loss we shall not care; Here to feast
 Alt
 Ei! Was es auch im - mer wü - re, Wir ver - mis - sen's si - cher nicht; hier zu sein,
 Tenor
 O! What'èr it be, we ask not, For the loss we shall not care; Here to feast
 Bass
 Ei! Was es auch im - mer wü - re, Wir ver - mis - sen's si - cher nicht; hier zu sein,

p

Baptista.

To con - fess it is ex-treme-ly
Ach, zu su - gen ist es gar zu

issuch an ho-nour, That we en - joy the sim-plest fare!
ist unschon Eh - re, Macht es recht ein-fach drum und schlicht!

issuch an ho-nour, That we en - joy the sim-plest fare!
ist unschon Eh - re, Macht es recht ein-fach drum und schlicht!

shame - ful, yet con - fess'd it needs must be. Trust me, I be - wail it
schänd - lich, und doch muss es ein - mal sein. Glaubt mir! Ich be - dau-re

ve - ry deep - ly, I be - wail it ceaseless - ly. O my friends whom I de - light to
ganz un - end - lich, Ich be - dau-re un - ge - mein. Meine lie - ben, hoch - ver - chr - ten

ho - nour, You will find suf - fi - cient cheer. Yet it takes a - way from our re - joie - ing,
Gü - ste! Al - le fan - det Ihr Euch ein, Doch es fehlt zum fro - hen Hoch - zeits - fe - ste

Allegretto. (♩=88)

That we have no bride-groom here.
Uns der Bräutigam ganz allein.

Sopran
 Alt Can it be so? What a
 Tenor *Ist es möglich? Ei! das*
 Bass Can it be so? What a
Ist es möglich? Ei! das

Chorus.

Allegretto. (♩=88)

ob. cl. scherz.
 Bsn. Hrn.

won - der! We la - ment it heart - i - ly. 'Tis a tale full of mis -
wü - re! Wir be - dau - ern un - ge - mein. Das ist un - lieb - sa - me

won - der! We la - ment it heart - i - ly. 'Tis a tale full of mis -
wü - re! Wir be - dau - ern un - ge - mein. Das ist un - lieb - sa - me

Lucentio.

for - - tune. Why, how can the wed - ding be? That is just the ve - ry
Das ist ei - ne Rät - sel -

Mäh - - re, Wie soll da denn Hoch - zeit sein?

for - - tune. Why, how can the wed - ding be?

Mäh - - re, Wie soll da denn Hoch - zeit sein?

Str. *p*

question Which ad-mits of no re- ply. 'Tis a sor-ry sort of wedding When the bride-groom comes not
fra-ge, De-ren Lösung man erschreigt. Schrecklich, wenn am Hochzeits-ta-ge Sich der Bräut-gam nir-gends

nigh.
 zeigt.

How to wed wi-thout a bridegroom Is a feat as yet un-tried. Is it
Oh-ne Bräut-gam Hoch-zeit ma-chen, Das ist frei-lich un-er-hört. Soll man

How to wed wi-thout a bridegroom Is a feat as yet un-tried. Is it
Oh-ne Bräut-gam Hoch-zeit ma-chen, Das ist frei-lich un-er-hört. Soll man

(Ob.
 Cl.
 Bass.)

weep-ing, is it laugh-ing? This our feast is quite de-stroyd.
wei-nen, soll man la-chen? Dieses Fest ist ganz ge-stört.

weep-ing, is it laugh-ing? This our feast is quite de-stroyd.
wei-nen, soll man la-chen? Die-ses Fest ist ganz ge-stört.

Cell.

Tempo I.
Baptista.

Allegretto.

Worthy guests, I grieve to say it!
Ich be - dau - re, wer - the Gü - - ste!

Str. Bssn. Fl. Ob. Cl. Bssn.

Tempo I.

Allegretto.

'Tis the truth you now de - - clard.
Wirk - lich ist es wie - Ihr sagt.

p *f* *f*

Tempo I.

We can have no feast this morn - ing, For the wed - ding is de -
Wir stehn ab rom heut'gen Fe - ste, die - se Hoch - zeit ist ver -

p

Allegro con moto.

ferr'd. —
tagt. — Sopr.

All To be bride, yet want the bride - groom, Is a
Oh - ne Bräut' - gam Hoch - zeit ma - chen, Wä - re

Chorus.
Tenor
Bass

To be bride, yet want the bride - groom, Is a
Oh - ne Bräut' - gam Hoch - zeit ma - chen, Wä - re

Allegro con moto.

Fl.

I. VI.

grief no girl can bear. You are weep - ing, we are
 je - dem Mä - chen leid. Ihr zum Wei - - nen, uns zum
 grief no girl can bear. You are weep - ing, we are
 je - dem Mä - chen leid. Ihr zum Wei - - nen, uns zum

sf

laugh - ing, At this no - vel kind of fare. Tru - - ly
 Lu - chen Die - net die - se Neu - ig - keit. Wahr - lich!
 laugh - ing, At this no - vel kind of fare. Tru - - ly
 Lu - chen Die - net die - se Neu - ig - keit. Wahr - lich!

Fl. espr.

when one wants a bride - groom, One must needs be ve - ry sly. With a
 ei - nen Bräut - gum wäh - lend, Muss man schlau zu Wer - ke gehn.
 when one wants a bride - groom, One must needs be ve - ry sly.
 ei - nen Bräut - gum wäh - lend, Muss man schlau zu Wer - ke gehn.

VI.

how of hum - ble du - - ty Take we leave and
hor -
 Ganz ge - hor - sunst uns em - pfie - hend, Sa - gen wir: Auf
 With a how of hum - ble du - - ty Take we leave and
 Ganz ge - hor - sunst uns em - pfie - hend, Sa - gen wir: Auf

cre - - - scen, - - - do

say „Good - bye!“ We say „Good - bye!“
Wie - der - schü! *Auf* *Wie - der - schü!*
 say „Good - bye!“ We say „Good - bye!“
Wie - der - schü! *Auf* *Wie - der - schü!*

We say „Good - bye!“
Auf *Wie - der - schü!* (exit Chorus, bowing)
 We say „Good - bye!“ (Chor mit Verbeugungen ab)
Auf *Wie - der - schü!*

f *ff*

146 Allegro moderato. (Recit.)
Baptista (aside) (für sich.)

The mat-ter stands as I was sure it would, When I put off a while Bi-an-ca's
Es ist als hätt' ich Al-les dies ge-ahnt, Als ich dem Un-ge-stüm von Bian-ka's

Str. *p* *pp*

ea-ger sui-tors. No, no! as long as Kate is in the house I'll none of them.
Frei-eru wehr-te. Nein, nein! So lan-ge Je-ne noch im Haus, Ist's nichts du-mit.

mf *p*

(to Lucentio and Hortensio)
(zu Lucentio und Hortensio)

Now, Sirs! a-way to les-sons For as to-day we shall no wed-ding
Ihr Herrn! Auf Eu-ren Po-sten! Denn, daß doch heu-te mit der Hoch-zeit

allegro

have, I wish Bi-an-ca not to lose your teach-ing.
nichts, So wünscht' ich, Bian-ka mi-tze Eu-er Hier-sein.

pp

And now to comfort Kate I must be go-ing; To-day's ve-xa-tions end is not her
Ich ge-he, Rütth-chens Zorn mit Trost zu stillen, Denn zürnt sie heut, ist's nicht aus Ei-gen-

colla voce *mf*

Second Scene.
 Bianca, Lucentio, Hortensio.
 Allegro moderato. (♩ = 126)
 Baptista.

Zweite Scene.
 Bianka, Lucentio, Hortensio.

do-ing. (Exit)
 willen. (ab)

Fl. Ob.
 Cl.

Str.

Hus. Bssn.

Lucentio.

Now
 Wohl -

Str.

come, young la - dy, Vir - gil let us take! And first let me trans - late, a pro - per
 an, mein Fräu - lein, öff - net den Vir - gil! Ich ü - ber - setz' ihn Euch, so hil - det

style to make.
 sich der Styl. f

Hortensio.

Be
 Schwigt

Not so! but first my les - son, if it please you!
 Nichts da! Ich will den Un - ter - richt be - gin - nen!

still, or hence I soon will chase you, You brainless twangling fool! You brainless twangling
 still! sonst jag' ich Euch von hin - nen. Hirn - lo - ser Mu - si - kant! Hirn - lo - ser Mu - si -

You vain pe - dan - tic fool! You
 Er - bürm - li - cher Pe - dant! Er -

H. VI.

Bianca. *f*

Why, Sirs! Why, Sirs! Quite cra-zy you are
Ihr Herrn! Ihr Herrn! ver-liert Ihr den Ver-

Lucentio.

fool! You brain-less twangling fool!
kauf! Hirn - lo - ser Mu - si - - kauf!

Hortensio.

vain pe-dan - tic fool!
härm - li-cher Pe - dant!

Bianca.

gone! I fan - cy the de - ci - sion lies
stand? Ich den - ke, die Entschei - dung liegt

(to Hortensio)
(zu Hortensio)

with me a - lone. First tune the lute; for see the strings, how
in mei - ner Hand. Stimmt erst die Lau - te, seht, wie vie - le

Fl. Ob. Cl.

(to Lucentio)
(zu Lucentio)

ma - ny Are out of tune. You have enough to do. Sit you by
Sai - ten Gesprun - gen sind. Ihr habt genug zu thun. Setzt Euch zu

me! To rest, all strife be - tween you. What e'er it be - such is my will - shall
 mir! Und Al - les wirt' - re Strei - ten Soll künf - tig - hin, so ist mein Wil - le,

Andantino ma con moto. (♩=72)

Lucentio (in the tone of a teacher) (im Dozenten)

go. Ar - ma vi - rum - que ca - no Tro -
 ruh'n. Ar - ma vi - rum - que ca - no Tro -

Ob. Cl. pp mf p
 Bssn. Hns.

jae qui pri - mus ab o - ris I - ta - li - am fa - to pro - fu - gas La - vi - na - que
 jae qui pri - mus ab o - ris I - ta - li - um fu - to pro - fu - gas La - ri - na - que

Bianca.

I pray you now trans - late it.
 Wollt Ihr das ü - ber - se - tzen?

ve - nit Li - to - ra. Ar - ma vi - rum - que ca -
 re - nit Li - to - ra. Ar - ma vi - rum - que ca -

no, My dar - ling has fail'd to dis - cov - er Tro - jae qui primus ab o - ris The
 no, Mein theu - er - stes Lieb - chen er - kunn - te Tro - jae qui primus ab o - ris Den

p dolce f p

f *p*

singer faithful and true, I - ta - li - am fa - to Who to her, as she lis - ten'd, was
tren - en Sanger noch nicht, I - ta - li - am fa - to Der an dich sei - ne Lie - der ent -

pp *mf* *pp*

f *p* *ritard.*

sing - ing, pro - fu - gus La - vi - naque ve - nit The fair starry night all through.
sun - dte, pro - fu - gus Lari - naque re - nit Beim freund - li - chen Ster - nen - licht.

mf *pp ritard.*

a tempo *p ritard.* **Allegro molto.**

Li - to - ra, He is near her still.
Li - to - ra, Selbst ist er nun da.

f *a tempo* *p* *pp ritard.* *sf* **Str.**

Bianca. (after trying the lute) (*hat die Laute versucht*)

Hortensio. (comes with the lute) (*kommt mit der Laute*)

O fie! The E is
 O pfui! das E ist

La - dy, the lute is rea - dy.
Frau - lein! Nun stimmt die Lau - te.

Lucentio.

false, the G is right. Yes, therefore go, my
falsch, das G ist recht. Recht! da - rum geh, mein

friend, and tune it bet - - ter!
Freund! Und stim - - me bes - - ser!

Bianca.
 Shall I translate the pas - sage af - ter you?
Ob ich es auch nun ü - ber - se - tzen kann?

pp

Andantino con moto. *p dolce* *f*
 Ar - ma vi - rum - que ca - no, What a rogue and a cheat I must think you, Tro -
Ar - ma vi - rum - que ca - no, Ei - nen Schel - men muss ich in Euch se - hen, Tro -

mf pp mf

jae qui pri - mus ab o - ris Well - prac - tisd in tricks and de - ceit.
jae qui pri - mus ab o - ris Ge - übt in Be - trug und in List.

p pp

f p f
 I - ta - li - am fa - to You would find you had got in - to trou - ble, pro - fu -
I - ta - li - am fu - to Euch dünf - te es ü - bel er - ge - hen, pro - fu -

mf pp

ritard.
p
 gus — La - vi - na - que ve - nit Did you — and my fa - ther meet!
 gus — Lu - vi - na - que ve - nit Wenn das — nun mein Fa - ter wüsst.

mf
pp ritard.

a tempo
p
ritard.
 Li - - to - ra, There — fore let him not know.
 Li - - to - ra, Drum — rer - schweigt es ihm ja!

f
a tempo
p
pp ritard.

Allegro molto. **Lucentio.** (*hastily snatching it away*)
 (*rasch hinein greifend*)
Hortensio. (*bringing the lute back again*)
 (*bringt wieder die Laute*)
 A and F are false.
 A und F sind falsch.

Allegro molto.
 The lute is rea - dy!
 Nun stimmt die Lau - te!
 You are your -
 Ihr seid wohl!

sf

(*aside*)
 (*für sich*)
 self an A, P, E, Sir Ape! How might - ty bold the scholar is be -
 selbst das A und F Herr Aff! Wie fei - rig keck der Schulgelehrte

sf

come! Attempting love I think I catch him. Stay! I will far more closely watch him.
 wird! Er wagt es, ihr den Hof zu machen. Wört! Ich will bes - ser dich be - wa - - chen.

sf
p

Tempo I.

I have suc - ceed - ed, have at last suc - ceed - ed, And now this
 Wird mir es end - lich, end - lich nun ge - lin - gen, Auch die Mu -

Bianca.

Hortensio. Then come! (to Lucentio)
 So kommt! (zu Lucentio)

lute has got the pitch it need - ed. You may de - part and
 sik zu ih - rem Recht zu brin - gen? Ihr kömmt al - lein uns

Horten.

Lucentio.

leave us! No mu - sic set for three we try to - day. With all my heart, an
 lassen! Drei - stimm - ge Ma - sik kommt heut nicht vor. Ich bleibe gern; ein

ear for tune from Na - ture Have I re - ceiv'd; and so I'll glad - ly stay. —
 Lied - lein auf - zu - fü - ssen, Gab die Na - tur auch mir ein leid - lich Ohr. —

Più moderato, quasi Andante. (♩ = 84)

(aside) (für sich)

Were I to go, — he would his court be pay - ing. But wait a bit! I'll
 Er möch - te gern — al - lein den Hof ihr ma - chen. Wart, Mu - si - kus! Dich

Cl.
 Str.

(aside)
(für sich)

Bianca.

I think that this one too his court is pay - ing. A
Ich glaub', auch die - ser will den Hof mir ma - chen. Ne

Lucentio.

soon get rid of thee. Were I to go, his court he would be
ste - che ich noch aus. (aside) Er mich - te gern al - lein den Hof ihr

Hortensio.

I quite be - lieve, to watch us he is stay - ing:
Ich glau - be gar, er will uns hier be - wa - chen.

plea - sant kind of teach - ing this will be! A pleasant kind of teach - ing this will
lust - ge Leh - rer - schaft in die - sem Haus. Ne lust - ge Leh - rer - schaft in die - sem

pay - ing. Wait a bit, I'll soon get rid of thee! Yes, wait, I'll soon get rid of
ma - chen. Wart, Mu - si - kus! Dich stech' ich aus! Ja war - te! Dich ste - che ich noch

Well, Scholar bold! you'll not get rid of me, you'll not get rid of
Thus, Bü - cher - held! ich ma - che mir nichts draus, ich ma - che mir nichts

Fl.

Ob.

Un poco più moto. (♩=100)

be!
Haus!

thee!
aus!

(to Bianca)
(zu Bianca)

me!
draus!

Young
Mein

Un poco più moto. (♩=100)

Str.

Hortensio.

la - dy, — see, up - - on this piece of pa - per The Ga - mut is set
Frü - lei! Söh! auf die - sem klei - nen Zet - tel Die Sea - lu sin - nig

Bianca.

The Ga - - mut?
Die Sea - - lu?

Hortensio.

forth for you to learn.
ex - em - pli - fi - cirt.

Do you mean that to the tri - fles Of ear - ly child - hood I must quite re - turn?
Meint Ihr, dass ich sol - chen Bet - tel In früh - ster Jugend nicht schon ab - sol - virt?

But
Doch

Hortensio.

hear what Cem - ba - lon? now bids you learn!
hört, wie Cem - ba - lon Euch da - zu führt!

156 **Listesso tempo.** (♩ = 100.)
 (singing to the guitar) (*singt zur Gitarre*)

p dolce *f* *p*

C. Cem-ba-lo-ni, the name which I bear, D. Does Hor-ten-si-o co-ver.
 C. Cem-ba-lo-ni, so nenn' ich mich laut. D. Doch Hor-ten-si-o bin ich.

Str. pizz. fp *fp*

f *p* *f* *p*

E. Ere I leave thee, my suit wilt thou hear! F. Fain would I be thy
 E. Eu-er Hünd-chen, o reicht mir's als Braut! F. Eva-he Lie-bes-lust

fp *simile*

f *p* *f*

lo-ver. G. Give me hope I may call thee my own! A. Ah! my prayer sure-ly
 sim' ich. G. Gebt mir Hoff-nung, o lieb-li-che Maid! A. Ach! habt end-lich Er-

f

moves thee! B. Bid no lon-ger to sor-row a-lone
 har-men! H. Hebt em-por aus dem seh-nen-deu Leid

Bianca (throwing away the paper).
 (den Zettel wegwerfend).

Hortensio. Ha, ha, ha, ha! That thing the
 Ha, ha, ha, ha! Das nennt Ihr

C. Cem-ba-lo-ni, who loves thee!
 C. Cem-ba-lo-ni, den Ar-men!

Piu moto.
Bianca.

Gamut? Go, I like it not! I like the old one bet-ter, I am not so
Sen-ta? *Geh, die mag ich nicht! Die al- - te ist mir tie-ber, bin nicht lü- stern,*

Str. *f* *p* *f*

Bianca.

Nice as to change true rules for odd in-ventions. (aside) (*für sich*)
Selt - sa - mer Neu - rung. Ich - tes auf - zu - opfern.

Hortensio.

My love - ly song, it has not touch'd her
Mein herr - lich Lied, es hat sie nicht be-

Hortensio.

heart! Hor - ten - - sio! Hor - ten - sio, let her then de -
kehrt? Hor - ten - - sio! Hor - ten - sio! Sie ist dein nicht

Andante.
Lucentio.

part. Be-hold my ri- - val
werth. Mit lan-ger Na- - se

gone a - way de - feat - ed! Hur - rah! I've turn'd the old mu - si - cian out.
ist er ab - ge - zo - gen. Glück auf! Ich stach den Mu - si - kan - ten aus.

Str. *p*

Bianca.

A - las, poor fa - ther! How thou hast been cheat - ed! What made thee seek such
Ach, ar - mer Va - ter! Wie bist du be - tro - gen! Was such - test du für

Yes, he is gone a - way de - feat - ed. Hur - rah! I've turn'd the
Ja, Schmah - lich ist er ab - ge - zo - gen. Glück auf! Ich stach den

By her I will not so be greet - ed; To - day, yes, to - day from
Ich bin ihr gar nicht mehr ge - wo - gen, noch heut', ja! noch heut' ver -

(very merrily) (*sehr lustig*)

hand - some tea - chers out? I thought that they with lear - ning and art were both in - spir'd, Yet
sanh' - re Leh - rer aus! Ich glaubt', ich hüt - te Leh - rer in Kunst und Sai - ten - spiel, - Doch

old mu - si - cian out!
Mu - si - kan - ten aus.

hence I'm go - ing out!
lass' ich die - ses Haus.

Bianca.

are they but ad - or - ers, and nought, and nought have I ac -
na - ren's nur Fer - eh - rer, ge - ternt, ge - ternt hab' ich nicht

poco ritard.

Bianca.

a tempo

quir'd. A - las, poor fa - - ther, How thou hast been cheat - - ed! What
rielt. Ach, ar - mer Va - - ter, Wie bist du be - tro - - gen! Was

Yes, he is gone a - way de - feat - -
Ja, Schmah - lich ist er ab - ge - zo - -

By her I will not so be greet - - ed; To -
Ich bin ihr gar nicht mehr ge - wo - - gen, noch

a tempo

made thee seek such hand-some tea-chers out! A - las, a - las, poor
such- - test du für saub'-re Leh-rer aus! Ach ar-mer, ar- - - - - mer

ed. Hur - rah! I've turn'd the old mu - si - cian, I've turn'd the old mu - si - cian
gen. Glück auf! Ich stach den Mu - si - kan - ten, ich stach den Mu - si - kan - ten

day from hence I'm go - ing out. By her I will not so be
heut' ver - lass' ich die - ses Haus. Ich bin ihr gar nicht mehr ge -

cresc.

fa - - ther! What made thee seek such hand - some, hand-some tea-chers out,
Va - - ter! Was such-test du für saub'- - re, saub'-re Leh-rer aus,

out. Hur - rah! Hur - rah! I've turn'd the old mu - si - cian out,
aus. Glück! Glück auf! Ich stach den Mu - si - kan - ten aus,

greet-ed: And to - day from hence I'm go - ing out,
wo-gen, heut' noch ver - lass' ich die - ses Haus,

what made thee seek such tea-chers out?
was such-test du für Leh-rer aus!

I've turn'd the old mu - si - cian out!
ich stach den Mu - si - kan - ten aus.

to - day from hence I'm go - ing out!
noch heut' ver - lass' ich die - ses Haus.

p *mf* *p*

Third Scene.

The same; Baptista, afterwards Katharine.

Dritte Scene.

Baptista zu den Vorigen, später Katharine.

Molto vivace. (♩ = 132.)

Baptista (breaking in with a shout of joy, and skipping round the room).
(in stürmischen Jubel herein und durch's Zimmer hüpfend).

Hur - rah, he comes, he's ve - ry near! Just
Er kommt, er kommt! Ju - bei - ras - sa! Schon

round the cor - ner yon - der. On - ly a mo - ment more of won - der,
biegt er um die E - cke. Noch ei - ne klei - ne, kur - ze Stre - cke,

Lucentio (in his joy embracing Bianca).
(in der Freude Bianca umarmend).

Baptista.

He comes, he comes, Hur-rah, hurrah! The news is quite dis-
Er kommt, er kommt! Ju - he, ju - he! Welch won - ni - ges Ent-

Then, then our bridegroom will be here!
und un - ser Bräu - ti - gam ist da!

Lucentio.
tract - - ing!
zii - - chen.

Hortensio.
The news in - deed ap - pears dis - tract - ing! What do you mean? Clasp -
Es scheint den Köpf Euch zu cer - rü - cken. Was fällt Euch ein! Lasst

Hortensio.
- - ing her, Hey!
— *Ihr sie, he?* (seizing Hortensio and waltzing with him).

Baptista (*Hortensio packend und mit ihm waltzend*).
Re - joice with me right heart - i - ly Up - ,on this pleasant hear - ing. It
O freut Euch mit herz - in - nig - lich! Ihr habt's ja auch ver - nom - men. Wie

Bianca.

Lucentio.

Hortensio.

Baptista.
much de - lights and com - forts me To know that he's ap - pear - - ing! Let
trö - stet, wie er - reich - tert's mich, Der Bräuf - gam ist ge - kom - - men! Zu

glad-ness ev'-ry thought em-ploy At such a pleas-ant hear-ing; And loud-ly let us
all - ge-mei-nen Ju - helldrang Ist Al-tes jetzt verschwom-men. Es schal-le laut der

glad-ness ev'-ry thought em-ploy At such a pleas-ant hear-ing; And loud-ly let us
all - ge-mei-nen Ju - helldrang Ist Al-tes jetzt verschwom-men. Es schal-le laut der

glad-ness ev'-ry thought em-ploy At such a pleas-ant hear-ing; To
all - ge-mei-nen Ju - helldrang Ist Al-tes jetzt verschwom-men. Hat

glad-ness ev'-ry thought em-ploy At such a pleas-ant hear-ing; And loud-ly let us
all - ge-mei-nen Ju - helldrang Ist Al-tes jetzt verschwom-men. Es schal-le laut der

shout for joy, and loud-ly let us shout for joy, and loud-ly let us shout for joy, The
fro-he Klang, es schal-le laut der fro-he Klang, es schal-le laut der fro-he Klang, Der

shout for joy, and loud-ly let us shout for joy, and loud-ly let us shout for joy, The
fro-he Klang, es schal-le laut der fro-he Klang, es schal-le laut der fro-he Klang, Der

me it seems, in all your joy, That sense is dis-ap-pear-ing.
die-ser Kun-de fro-her Klang Euch den Ver-stand ge-nom-men?

shout for joy, And loud-ly let us shout for joy, and loud-ly let us shout for joy, The
fro-he Klang, es schal-le laut der fro-he Klang, es schal-le laut der fro-he Klang, Der

Bride-groom is ap-pear-ing!
Bräut-gam ist ge-kom-men!

Bride-groom is ap-pear-ing!
Bräut-gam ist ge-kom-men!

That sense is dis-ap-pear-ing!
Euch den Ver-stand ge-nom-men!

Bride-groom is appear-ing!
Bräut-gam ist gekom-men!

Katharine.

(to the same) (zu den Vorigen)

Say, is it true?
Sagt, ist es wahr?

Musical score for Katharine's first entry. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of two flats and a 7/8 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of two flats and a 7/8 time signature. The piano part includes a 'Str.' (string) section with a '1' and 'pp' (pianissimo) dynamic marking.

Baptista.

Is he at last ap-proach - ing?
Ist wirk-lich er ge-kom - men?

Hast thou a -
Hast du's al -

Musical score for Baptista's first entry. The vocal line is in a bass clef with a key signature of two flats and a 7/8 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of two flats and a 7/8 time signature. The piano part includes a 'pp' (pianissimo) dynamic marking.

Katharine.

lone — not yet been told — it?
lein — noch nicht ver - nom - - - men?

I thank him
Ich dank's ihm

Musical score for Katharine's second entry. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of two flats and a 7/8 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of two flats and a 7/8 time signature. The piano part includes a 'f Cl.' (fortissimo Clarinet) and 'p' (piano) dynamic markings, and a 'Ped.' (pedal) marking.

not; al - rea - dy was I hap - py At los - 'ing such a man.
nicht; schon gab ich mich zu - frie - den, Den Toll - kopf los zu sein.

Musical score for Katharine's third entry. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of two flats and a 7/8 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of two flats and a 7/8 time signature. The piano part includes a 'p' (piano) dynamic marking and an asterisk (*) below the staff.

Katharine.

I wish he'd ling - er'd,
Jetzt kommt' er blei - ben,

and ne - ver come.
wo - her er kam.

Baptista.

My child, have
Kind, sei ver -

Musical score for Katharine's fourth entry and Baptista's second entry. The vocal lines are in soprano and bass clefs with a key signature of two flats and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of two flats and a 2/4 time signature. The piano part includes a 'f' (fortissimo) and 'p' (piano) dynamic marking.

rea - son! Be glad that all dis - grace is done a - way; That e - ven
nünf - tig! Freu' dich dass du dem Schimpf ent-gan-gen bist Und dass nun

dolce *Hus.* *p*

yet this is thy wed - ding-day. Should I be
heu - te den - noch Hoch - zeit ist! Ich soll mich

Ob. *Ob. 1 +* *mf*

Katharine.

glad, — should I to thank him go? The griev - ous in - sults
freu'n, — ihm wohl noch dank - bar sein? Des Hoch - zeit - tag's muth -

of this wed - ding morn - ing En - dure with meek sub - mis - sion?
wil - ti - ge Ver - hüh - nung Ge - dul - dig sauff hin - neh - men?

ff
 No, No, No! No, No!
Nein, nein, nein! Nein, nein!

ff *mf*

I shall not soon forget his scorn-ing.
So schnell geht's nicht mit der Ver-söh-nung.

When I re-ceive him, I will round-ly blame him; Nor will I cease to
Er soll nur kom-men, und es mir ent-gel-ten; nicht hör' ich auf zu

scold him and to shame him.
schmä'n ihn und zu schel-ten.

Fourth Scene.

Petruchio and Grumio (both dressed with studied carelessness, in torn and patched coats, boots of different size and colour, with long swords trailing after them) enter boisterously.

The same.

Maestoso con brio.

Petruchio. (noisily) (*lärmend*)

(leaning on Baptista with trembling knees while the others stand as if turned into stone.)
(*mit wankenden Knien sich an Baptista lehnd, während die Andern noch wie versteinert stehen.*)

Katharine.

Petruchio.

Vierte Scene.

Petruchio und Grumio (beide auffallend nachlässig gekleidet, in zerrissenen und gefleckten Rücken, Reiterstiefeln von verschiedener Grösse und Farbe, mit langen Schleppsäbeln etc. treten stürmisch auf).

Die Vorigen.

much!
viel!

Why, Kate, my dear-est! How art far - ing? Well?
Mein lie - bes Kätz - chen! Ei! wie geht's Dir? Gut?

Petruchio.

Thou look - est bright - ly, Cheeks a ro - sy red!
Du schautst recht mun - ter, Bäck - lein roth wie Blut!

tr *pp*

Tell me, good peo - ple, what is there to stare at?
Sagt a - ber Leu - te, was habt ihr zu gaf - fen,

Str.

Is there a wondrous crea - ture to be seen? No e - le - phants are here, giraffes, or
Als wär' ein sell - sam A - hen - teur zu seh'n? Hier sind nicht E - le - phan - ten noch Gir -
Af - fen. Wä - rum bleibt Ihr mit off - nem Maul denn steh'n? Cl.

Baptista.

ti - gers. I won - der what these o - - pen mouths can mean! Well
af - fen. Wä - rum bleibt Ihr mit off - nem Maul denn steh'n? Ei

pp VI.

Well! You know! This is your wed - ding - day. At first we fear'd that you were
nun! Ihr wisst! Heut' ist Eu'r Hoch - zeits - tag. Erst sorg - ten wir, Ihr möch - tet

espress.

Bssn.

Petruchio.

On both my feet, Sir!
Auf bei - den Füß - sen!

Baptista.

nev - er com - ing, You come now, Yes, but how?
gar nicht kom - men: Nun kommt Ihr, a - ber wie?

Lucentio.

Like a bear - con - duc - tor!
Wie ein Bäu - ren - füh - rer!

Hortensio.

(for once angry)
(auf einmal heftig)

Baptista.

Like a dra - goon, Sir!
Wie ein Dra - go - ner!

f mf

Bianca.

Like a buf-foon!
Wie ein Hansnarr!

ff

Like a buf-foon!
Wie ein Hans-narr!

Like a bear-con-duc-tor!
Wie ein Bären-füh-rer!

robber!
Räuber!

Like a mere rag-ged
Wie ein zer-lump-ter

rob-ber!
Räu-ber!

Like a dra-goan,
Wie ein Dra-go-ner,

like a dra-goan!
wie ein Dra-go-ner!

Petruchio (to Katharine).

Katharine (with sup-

They all a-buse me, Thou alone art kind.
Sie schimpfen Al-le, Du allein bist sanft.

It is that shame
Weil mich die Scham,

pressed anger). (mit unterdrückter Wuth).

Petruchio.

and an-ger make me speech-less.
der Aer-ger sprach-los ma-chen.

Ha ha! It all ap-pears a joke to
Ha ha! das Al-les ist ja nur zum

laugh at. What cares a man of a-ny spi-rit, like me, For all these
La-chen. Was fragt ein Mann von et-was Geist, wie ich, Nach thü-ri-chen

molto espressivo

fool - ish toi - let - mat - ters?
ten Toi - let - te - sa - chen?

My dress thou dost not
Du liebst ja mei - nen

care for, but my - self. And thou art fair, I must in truth em -
Rock nicht, son - dern mich. Und du bist schön, ich muss au's Herz Dich

Katharine. *Petruchio.*

brace thee. I pray you, leave me! O my sweet - est
drei - chen. Ich bit' Euch, lasst mich! Mei - ne sü - ße

pp *espress.* *sf*

wife! Why should I think of my a - dorn - ment? Thou art as fine - ly as a - ny peacock
Frau! Wëss - halb auch hätt' ich mich zu schmücken? Du bist ja schön ge - schmückt als wie ein

Bianca.

Petruchio. If she is fine, it is not due to you. Where is the
Ist sie ge - schmückt, so ist's nicht Eu - re Schuld. Wo ist das

dress'd!
Frau.

pp *p*

bri - dal - robe which you did pro - mise? (to Katharine)
Braut - kleid, wet - ches Ihi cer - spro - chen? (zu Katharine)

My dear - est an - gel, do but wait a -
Mein lie - ber En - gel, ha - be nur Ge -

Petruchio.

while! A week or two, and you will re - ceive it.
duld! Es kommt ja wohl in ei - ni - gen Wö - chen.

Bianca. **Petr.**

To - day she's mar - ried! Tru - ly, if you please! Come, let us to church then!
Ist heut' nicht Hochzeit? Frei - lich da - ihr's wollt! Auf, auf in die Kir - che!

Lucentio. **Petr.**

What, with this ap - pearance? Why should I not? Why should I not?
Wie, in die - sem Auf - zug? Wä - rum denn nicht? Wä - rum denn nicht?

If you will but re - flect, You will not reck - on what I
Wenn Ihr an - düch - tig seid, So schaut Ihr, denk' ich, nicht auf's

(Musicians come at Petruchio's call, but
(Musikanten kommen auf Petruchio's Ruf.)

wear. *Kleid.* Let us be gone! Mu-sic! Ho-la!
Stellt euch zum Zug! *He-da!* *Mu-sik!*

do not begin immediately.)
beginnen aber noch nicht sogleich.)

Come, now! come, now! strike up a live- - - ly tune!
Los jetzt! Los jetzt! ein recht fi - de - - les Stück!

Katharine.
Just wait a mo-ment more, and I am rea-dy!
Nur ei-nen Au-gen-blick, um mich zu fas-sen!

Bianca. So mad a wed-ding sure was nev-er seen.
Solch' ei-ne Hoch-zeit hab' ich nie ge-seh'n.

Lucentio. I think that each is to the o-ther
Ich glau-be, dass sie für ein-an-der

Lucentio.
suit - ed.
pas - sen.

Baptista (dolefully). (klügl.)

Petruchio.
Make haste! We wish that we to church had been! Yes, come! And to the
Macht schnell! Wir wol-len in die Kir-che geh'n! Ja kommt! Und zum er-

wish'd - for hap - py end - ing God bring us all, for things are past my mend - -
 wünsch - ten fro - hen En - de Ver - helf' uns Gott, ich wa - sche mei - ne Hän - -

(Petruccio takes Katharine by the arm. Lucentio seizes Bianca's hand. Baptista,
 (Potruccio nimmt Katharine am Arm. Lucentio ergreift Bianka's Hand. Ba p -

ing.
 de.

ff

tr

Hortensio and the musicians close the procession. Exeunt omnes.)
 tista, Hortensio und die Musikanten beschliessen den Zug. Alle ab.)

ff

Fifth Scene.

(A Chorus of male and female servants enters, among them the steward and the housekeeper. They carry a richly furnished table with many covers, which has been standing in the background, into the middle of the stage, and arrange and ornament it.)

Fünfte Scene.

(Ein Chor von männlichen und weiblichen Dienboten tritt auf, unter ihnen der Haushofmeister und die Haushälterin. Sie schaffen eine reichbesetzte Tafel mit vielen Gedecken, die bisher im Hintergrunde gestanden, in die Mitte der Scene, und machen sich mit Ordnen und Schmücken derselben zu schaffen.)

Allegro vivace. (♩ = 116.)

The musical score consists of six systems of staves. The first system is for the Cello and Double Bass (Cell. D. Bass.), marked *pp*. The second system is for the Trombone (Tup.), also marked *pp*. The third system is for the Violins (2.VI. and 1.VI.), marked *sempre pp*. The fourth system is for the Piano, marked *f* and *sempre staccato*. The fifth system is for the Piano, marked *p*. The sixth system is for the Piano, with no specific dynamic marking. The score is in 2/4 time and G major.

Chorus.

Sopran.
Not a moment, not a moment now for rest-ing, not a mo - ment

Alt.
Heu - te gilt es, heu - te gilt es sich zu rüh-ren, heu - te muss —

Tenor.
Not a mo-ment, not a moment now for rest-ing, not a

Bass.
Heu - te gilt es, heu - te gilt es sich zu rüh-ren, heu - te

Fl. Cl.
p

now, not a mo - ment now to wait, For Bap - ti - sta, yes, Bap -

man, heu - te muss man flei - ssig sein, Denn Bap - ti - sta, ja Bap -

mo-ment, not a mo - ment now to wait, For Bap - ti - sta, yes, Bap -

muss, heu - te muss man flei - ssig sein, Denn Bap - ti - sta, ja Bap -

ti - sta bids get rea - dy all the gold, all the gold and sil - ver plate.

ti - sta lässt heut spü - ren, wie viel Gold, wie viel Gold und Sil - ber sein.

ti - sta bids get rea - dy all the gold, all the gold and sil - ver plate.

ti - sta lässt heut spü - ren, wie viel Gold, wie viel Gold und Sil - ber sein.

Steward. (Haushofmeister.)
 Tenor Solo.

Set this gold - en cup - of ho - nour by the
Die - sen gold' - nen Eh - ren - be - cher stellt dem

Str. *p.*

bridegroom to be quaff'd. You will see
Bräut-gam hin im Flug! Merkt, wie ihn

p.

that lust - y drin - ker drain it at a sin - - - gle
der wil - de Ze - cher lee - ren wird auf ei - - - nen

Housekeeper. (Haushälterin.)
 Sopr. Solo.

draught. And this shin - ing cry - - - stal gob - let,
Zug! Auch die berg - kry - - stall' - - ne Schaa - le,

p.

(holds out the goblet)
(lässt sich die Schaafe reichen.)

all with gems and gold en - chas'd,
reich ver - ziert, ein wah - rer Schatz,

p.

Set it near the chair of ho - nour, Where our bride will soon be
Ste - he ne - hen dem Po - ka - te an Kath - ri - nen's Eh - ren -

plac'd!
platz!
 Sopran.
 Alt.
 Chorus.
 Tenor.
 Bass.

Not a mo - ment, not a mo - ment now for
Heu - te gilt es, heu - te gilt es, sich zu

Not a mo - ment, not a mo - ment now for
Heu - te gilt es, heu - te gilt es, sich zu

sf
 rest - ing, not a mo - ment now, not a mo - ment now to wait, For Bap -
sf
sf
 rest - ing, not a mo - ment, not a mo - ment now to wait,
sf
sf

rüh - ren, heu - te muss man, heu - te muss man flei - ssig sein, Denn Bap -
rüh - ren, heu - te muss, heu - te muss man flei - ssig sein.

ti - sta, yes, Bap - ti - sta bids get rea - dy all the
ti - sta, ja Bap - ti - sta lässt heut' spü - ren wie viel
 For Bap - ti - sta, yes, Bap - ti - sta bids get rea - dy
denn Bap - ti - sta, ja Bap - ti - sta lässt heut' spü - ren

gold, all the gold and sil - ver plate.
Gold, wie viel Gold und Sil - ber sein.
 all the gold, all the gold and sil - ver plate.
wie viel Gold, wie viel Gold und Sil - ber sein.

1.VI.
 Str. pizz. *mp*

Steward. (Haushofmeister.)
 Hey! there, plates, you knives, are want - ed! For - ty
He - da! Bur - sche, noch mehr Tel - ter! Vier - zig

glas - ses mis - sing still!
Glü - ser schnell her - bei!

ff How — they will de - spoil the — cel - lar,
ff *Heu - te spürt es wohl der Kel - ler,*

ff How — they will de - spoil the — cel - lar,
ff *Heu - te spürt es wohl der Kel - ler.*

Fl. Cl. *ff*
 Bssn. *ff*

Housekeeper. (*Haushälterin*) *f*
 Come, be han - dy!
Rührt die Ar - me! *f*

Steward. (*Haushofmeister*) *f*
 Come, be ac - tive!
Rührt die Bei - ne! *f*

ff How — we too will drink our — fill.
ff *wir — auch trin - ken frank und frei.*

ff How — we too will drink our — fill.
ff *wir — auch trin - ken frank und frei.*

ff *p*

Bring the chairs, make haste and run!
Stüh - le schlep - pet schnell her - zu!

Bring the red wine,
Ro - the Wei - ne!

Bring the white wine,
Wei - sse Wei - ne!

All must now be quick - ly done!
Al - les muss jetzt geh'n im Nu!

All must now be quick - ly done!
Al - les muss jetzt geh'n im Nu!

We are glad to work our hard - est, we will do our

Ger - ne mö - gen wir uns re - gen, kün - nen flei - - ssig

We are glad to work our hard - est, we will do our

Ger - ne mö - gen wir uns re - gen, kün - nen flei - - ssig

best to - - day, Kate's de - par - ture is a
 heu - - te sein, Käth-chen's Weg - gang ist ein
 best to - - day, Kate's de - par - ture is a
 heu - - te sein, Käth-chen's Weg - gang ist ein

bles - sing, strife with her will pass a - way, Kate's de -
 Se - gen, en - - - digt ih - re Quä - te - - rein, Käth-chen's
 bles - sing, strife with her will pass a - way, Kate's de -
 Se - gen, en - digt ih - - - re Quä - - te - - rein, Käth-chen's

par - ture is a bles - sing, strife with her will pass a - way. Dai - ly
 Weg-gang ist ein Se - gen, en - - digt ih - re Quä - te - - rein. Täg - lich
 par - ture is a bles - sing, strife with her will pass a - -
 Weg-gang ist ein Se - gen, Strife with her will pass a - way.
 en - - digt ih - re Quä - te - - rein.

shall we, dai - ly shall we work the bet - ter, when from home,
 wer - den, täg - lich wer - den wir nun drei - ster, wenn sie erst,
 way. Dai - ly shall we, dai - ly shall we work the bet - ter, When from
 rein. Täg - lich wer - den, täg - lich wer - den wir nun drei - ster, wenn sie

f *sf* *f* *sf*

Housekeeper. (Haushälterin.)

Steward. (Haushofmeister.)

Yes, but she, Yes, but
 A - her sie, a - her

Yes, but she, Yes, but
 A - her sie, a - her

— when from home she once has gone.

— wenn sie erst zum Haus hin - aus.

home, when from home she once has gone.

erst, wenn sie erst zum Haus hin - aus.

pp

she has found her ma - ster.
sie hat ih - ren Mei - ster.

she has found her ma - ster.
sie hat ih - ren Mei - ster.

f Hark! Hark! Hark!
pp

f *Horch!* *Horch!* *Horch!*
pp

f Hark! Hark! Hark!
Horch! *f* *pp*

Horch! *Horch!*

mp
 Hark, the wed-ding now is done.

mp
Horch! schon ist die Hoch-zeit aus.

mp
 Hark, the wed-ding now is done.

mp
Horch! schon ist die Hoch-zeit aus.

p

Cell.
 D. Bass.
staccato

Enter Hortensio (to the same.)
Hortensio (zu den Vorigen.)

Steward. (*Haushofmeister.*)

Here comes the mu-sic-ma-ster; He seems dis-turb'd.
Dort kommt der Mu-si-kus, — scheint ganz ver-stört.

Sopr. and Alt.

Chorus.
 Tenor and Bass.

Sig-nor Cem-ba -
 Herr Cem-ba -

Str. *p*

Hortensio.

No! such a wed-ding was I nev-er at.
Nein! sol-cher Hoch-zeit wohnt' ich niemals bei.

lo-ni, Tell us what has hap-pen'd.
lo-ni! Sagt, wie ist's ge-gan-gen?

His con-duct was dis-grace-ful. Ev'ry cu-stom he seem'd to laugh to scorn. The priest de-
Er trieb es wie ein Teu-fel. Jeder Sit-te sprach sein Be-tra-gen Hohn. Der Prie-ster

mand-ed: Wilt thou have this wo-man to thy wife? "Yes, tru-ly,"
frag-te: Wollt ge-ge-n-wärt' ge Jung-frau Ihr zum Wei-be? Na-tür-lich!

p *f*

p *f*

p *f*

did he shout, "That's why I'm here; And don't be long a - bout your Ho - cus -
schrie er laut, drum bin ich da. Und macht nur schnell mit Eu - rem Ho - cus -

po - cus!" And ere the ser - vice was well com -
po - cus! Drauf, als zu Eu - de koom die Ce - re - mo -

ritard. *a tempo*

plete, He gave the bride, be - fore them all, a kiss, A smack that
nie, Gab er der Braut vor Al - len ei - nen Kuss, Der weit - hin

sound - ed. But here they come; and I'll be -
schall - te! Dort kommt der Zug; drum will ich

f

No! that is too bad!

Ten. and Bass.

f

Nein! das ist zu arg!

p

ritard.

go - ing, In case he might to me his teeth be shew - ing.
schrei - gen, Er möch - te sonst auch mir die Zäh - ne zei - gen.

ritard.

Sixth Scene.

To the same enter Musicians, Petruchio, Katharine, Bianca, Lucentio, Baptista, Grumio; and the wedding-guests of the first scene.

Sechste Scene.

Zu den Vorigen treten auf Musikanten, Petruchio, Katharine, Bianka, Lucentio, Baptista, Grumio; die Hochzeitsgäste der ersten Scene.

Allegro moderato. (♩ = 76.)

Cl.
Bssn. *f*
Hus. *p* *pp*

Bssn. Hus. sustain.
dolce

Sopran.

Alt. *We*
Wir

Chorus.
Tenor. *We have re - turn'd in time*
Wir ha - ben zeit - lich uns

Bass. *We have re - turn'd in time*
Wir ha - ben zeit - lich uns

f *p* *p* *mf* **Cl.**

have re - turn'd to join the feast - ing, the wed - ding was to
ha - ben uns noch ein - ge - fun - den, da nun ja doch heut'

— to join the feast - ing, For we had heard the wed - ding was to
noch ein - ge - fun - den, Da wir ge - hört, dass doch, — dass doch heut'

— to join the feast - ing, For we had heard the wed - ding was to

— *noch ein - ge - fun - den, Da wir ge - hört, dass doch, — dass doch heut'*

299

be to - day. Hoch - zeit ist. And now we hope some Wir hof - fen jetzt ein

be to - day. Hoch - zeit ist. And now we hope some hours of plea - sure, some Wir hof - fen jetzt ein paar ver - gnüg - te, ein

be to - day. Hoch - zeit ist. And now we hope some hours of plea - sure, some Wir hof - fen jetzt ein paar ver - gnüg - te, ein

Hoch - zeit ist. Wir hof - fen jetzt ein paar ver - gnüg - te, ein

Petruchio.

Good my friends all, Lie - ben Freun - de!

hours of mirth and plea - sure At last a - wait us. paar ver - gnüg - te Stun - den Hier durch - zu - ju - beln.

hours of mirth and plea - sure At last a - wait us. paar ver - gnüg - te Stun - den Hier durch - zu - ju - beln.

stay! Wisst! You would, I know, with me be din - ing. Pre - par'd is Be - rei - tet

Ihr denkt zwar jetzt mit mir zu es - sen;

Str. *f* *fp* *pp* *f* *pp*

all the wed-dingfeast. *steht der Hochzeitsschmaus.* Well!— to your seats with joy! *Nun!— Nehmt nur früh-lich Platz!* How-er-er, *Lu-des-sen*

Cl. Bsn., sustain.

dolce

I, both I and like-wise! Kate, must hence, — hence in haste!
ich-ich set-ber muss mit Rätth-chen gleich, gleich nach Haus!

f *mf*

Baptista.

D'ye mean it? *Ist's mög-lich?* Not one eve-ning will you
Nach heut' A-bend wollt ihr

Petruchio.

stay? *fort?* A-bout this eve-ning not a word I say!
Ei! can heut' A-bend sagt' ich ja kein Wort!

Just now, just now, my friend, I think of set-ting for-ward.
Gleich jetzt, gleich jetzt, mein Freund! ge-denck' ich auf-zu-br-chen.

mf

The hor - - - ses stand, a - wait - ing but my call.
 Die Pfer - - - de, denk' ich, ste - hen schau he - reit. Cl.

Petruchio.

Baptista. Well! do so then! I do not mind at
 Ei! that es - sur! Mich kün - nem's bei - nen

Al - low me, son - in - law, to cross your pur - pose!
 Er - laubt mir, Schwiegersohn, zu wi - der - spre - chen!

all! Good hon - est peo - ple, seat your - selves at lei - sure! Then
 Deut! Ihr gu - ten Leu - te! setzt euch ru - hig nie - der! Stosst

Cl. dolce

eat and drink, and sing your mer - ry love - songs! But we must go! Al -
 an und zecht, singt fro - he Lie - bes - tie - der! Wir a - ber ziehn! Will

Fl. *espress.*

though it may not please you, Yet must it be, God keep you all and
 euch das nicht ge - ful - - len, Doch muss es sein, und Gott sei mit euch

I.H.

bless you!
ff - - - - - ten!

Let us per - suade you:
Lasst uns Euch bit - ten:

Let us per - suade you: why, o why this
Lasst uns Euch bit - ten: bleibt, o bleibt beim

Let us per - suade you: why, o why this
Lasst uns Euch bit - ten: bleibt, o bleibt beim

Why this hast - ing?
bleibt beim Fe - ste,

For now be - gin the
jetzt kommt ja erst das

hast - - ing? For now be - gin the pleas - - - ant hours, the
Fe - - ste, jetzt kommt ja erst das Lu - - - stig - ste, das

hast - - ing? For now be - gin the pleas - - - ant hours, the
Fe - - ste, jetzt kommt ja erst das Lu - - - stig - ste, das

pleas - ant hours, the pleas - ant hours of feast - ing.
Lu - stig - ste, das Lu - stig - ste, das Be - ste.

pleas - ant hours, the pleas - ant hours of feast - ing.
Lu - stig - ste, das Lu - stig - ste, das Be - ste.

ff

ff

ff

ff

ff

ff

Str. Cl. Bssn.

Petruchio.

f
 It can - not be!
Ei! nicht von fern!

Baptista.

f
 'Tis fat - ed
Mich treibt mein

I pray you, stay a - while!
Ich bitt' Euch: bleibt noch da!

fp *pp* *fp*

Lucentio.

I pray you, stay a - while!
Ich bitt' Euch: bleibt noch da!

me!
Stern!

A - way from
Bleibt ihr mir

pp *fp*

me!
fern!

Hortensio.

It can - not be, it can - not
Hört auf, ihr Herrn! hört auf, ihr

I pray you, stay a - while!
Ich bitt' Euch, bleibt noch da!

pp

Bianca.

I pray you, stay a - while!
Ich bitt' Euch, bleibt noch da!

be!
Herrn!

'Tis fat - ed me, 'tis fat - ed
Mich treibt mein Stern, mich treibt mein

Bssn.

Bianca.

Katharine.

We pray — you, stay a - while!
 Wir bit - - ten: bleibt noch da!

I pray —
 Ich bit -

Lucentio.

We pray — you, stay a - while!
 Wir bit - - ten: bleibt noch da!

me!
Stern!

Hortensio and Baptista.

A - way from me, a - way from me!
Bleibt ihr mir fern, bleibt ihr mir fern!

We pray — you, stay a - while!
 Wir bit - - ten: bleibt noch da!

Sopr. and Alt.

Chorus. We pray — you, stay a - while!
 Ten. and Bass.
 Wir bit - - ten: bleibt noch da!

Fl. Ob.

— you, stay a - while!
 - - te: bleib noch da!

He is persuad-ed now to stay a -
 Er ist ge-won - nen, er bleibt

Petruchio.

It pleas - es me, it pleas - es me!
Das hör' ich gern, das hör' ich gern!

p

while!
da!

But now thou saidst, "it pleas - es me!"
Du sag - test doch, das hörst du gern!

It may not be, it may not be.
Ei! nicht von fern! Ei! nicht von fern!

ff

Adagio. (♩ = 56.)

Petruchio. *p*

It pleas'd me well, to hear thee thus en-treat, But still unchang'd my
Ich hör - te gern dein freundlich bit - tend Wort, Doch un - ge - beugt bleibt

Str. *p*

Katharine.

Let her who now thy
Der du dein Herz ge -

will re - mains! We go.
mein Ent-schluss! Wir gehn!

Cl. Bssn.

plight - ed vow has heard, Let her to - day no
weilt am heil - gen Ort, Lass sie nur heu - - - te

stern re - - - fu - - - sal know, let her to -
nicht rer - - - ge - - - bens fleh'n, lass sie nur

day, let her to - day,
heut; lass sie nur heut,

espress.

no stern re - fu - sal know! O let her to -
 ach! nicht ver - ge - bens fleh'n! O lass sie nur

day no stern re - fu - sal know!
 heu - te nicht ver - ge - bens fleh'n!

Fl. Ob. *pp* 12

Sopran. *pp*

Will that not make him soft - er?

Alt. *pp*

Chorus. *Soll pp* das ihn nicht er - wei - chen?

Tenor. *pp*

Bass. *Will pp* that not make him soft - er?
Soll das ihn nicht er - wei - chen?

Petruchio (strongly keeping down his emotion).
 (der gewaltsam seine Rührung bekämpft hat).

f

It can - not be! Fare - well thou must be say - ing!
 Es kann nicht sein! Sag' Le - be - wohl den Dei - nen!

f *pp*

Tempo I.

Katharine *(angrily).
(aufgebracht).*

195

Ha! is it thus? Thus on my wed - ding - day?
Ha! steht es so? Mir dies am Hoch - zeits - tag?

Str. *p* *f*

Cl. Bsn. Hns.

He soon be - gins to cross — me, to de - ny me!
Be - ginnt schon jetzt das Wei - - gern, das Ver - nei - nen?

f *mp* *p*

With thee may go who cares to go a - way! I go not,
So geh' mit dir, wer mit dir ge - hen mag! Mich a - ber,

dolce

I go not forth to - day. Go! Op - en stands the door! A -
mich bringst du heut' nicht weg. Geh! Of - fen steht dir Thür und

f *p* *f*

way!
Steg. **Petruchio.** I will be an - gry! What hast
Ich will nun bö - se sein. Was

O Kate, con - tent thee, be not an - gry!
Ich bit - te, sei nicht bö - se, Weib - chen! *Ich*

ff

thou to do? *küm-mer's dich?* I will be an-gry! What hast thou to do? *Ich will nun bö-se sein. Was küm-mer's dich?*

pray thee be not an-gry! Drive me not o-ver
bit-te, sei nicht bö-se! Zwing' mich zum Aerg-sten

Sopr. and All. *pp*

Chorus. This bride and
Ten. and Bass. *pp* *Seht nur, die*

I will, I will be an-gry! What hast thou to do?
Ich will nun bö-se sein. Was kümmer's dich?

far! Not o-ver far, my gen-tle bir-die!
nicht! Zum Aerg-sten nicht, mein sanf-tes Tüb-chen! (zu Petruccio)

bride-groom soon at blows will be, Give way, and stay a-mong us
Neu-er-mähl-ten strei-ten sich. Geht nach und bleibt bei uns ein-

scen - do

Un poco moderato. ♩ = 126.

Lucentio. We will stay here! We will stay here, I care not for your
Wir blei-ben hier! Wir blei-ben hier, dein Zorn lässt mich nicht

(The gentlemen group themselves round Petruccio and Katharine.) (Die Herren schaa-
ren sich um Petruccio und Katharine.) Yes, you stay here! Your free-dom is in
Ja! Ihr bleibt hier! Wir neh-men euch ge-

wil-ling-ly! Yes, you stay here!
mü-thig-lich! Ja, ihr bleibt hier!

Un poco moderato. ♩ = 126.

an - - ger. My prayer thou dost re - ject, My
 bau - - gen. Die Bit - - te schlugst du ab, Die

dan - - ger. Your free - doom is in dan - ger.
 fan - - gen. Wir neh - men euch ge - fan - gen.

Yes, you stay here! Your free - dom is in dan - ger.

Ja! Ihr bleibt hier! Wir neh - men euch ge - fan - gen.

prayer thou dost re - ject. Well, then, I or - der thee.
 Bit - te schlugst du ab. Wohl! Ich be - fehl' es dir.

You stay with us, you stay with
 Ihr bleibt bei uns, ihr bleibt bei

You stay with us,
 Ihr bleibt bei uns,

Fl. Ob.
 Bssn. Hus.

us, this part - ing shall not be. You stay with us, this part - ing shall not
 uns, geht kei - nen Schritt von hier, ihr bleibt bei uns, geht kei - nen Schritt von

You stay with us, this - part - ing shall not
 Ihr bleibt bei uns, dürft kei - nen Schritt von

be, no, it shall not be, no, it shall not be!
hier, kei-nen Schritt von hier, kei-nen Schritt von hier!

Petruccio.

My
Ihr

be, You stay with us, this part-ing shall not be!
hier, ihr bleibt bei uns, dücft kei-nen Schritt von hier!

f

Lento maestoso. (♩ = 84.)

on his sword
den Degen legend)

friends! I beg your kind-ness to leave us free to go!
Herrn! mucht's noch in Gü-te, und lasst den Aus-gang frei!

pp

Str. *f* Cl. Fl. *pp*

A-wake not my re-sent-ment!
Er-regt nicht mein Ge-mü-the!

ritard.

No, no, thou shalt not go!
ritard.

ritard.

f

ritard.

ritard.

f

(The gentlemen arm themselves in a jesting way with spoons, knives, forks, umbrellas etc. The scene as it proceeds never loses its comic character.) 199

Allegro assai. (♩ = 92.) *(Die Herren bewaffnen sich auf komische Art mit Suppenlöffeln, Tranchirmessern, Ofengabeln, Regenschirmen etc. die Scene darf auch in ihrem weitem Verlauf nie den komischen Charakter verlieren.)*

Petr. *f*
 Quick! Gru - mio, draw thy wea - pon! Help set thy mis - tress free!
Frisch! Gru - mio, zieh' den De - gen! Hilf dei - ne Fran - be - frei'n!

Str. *sf* Cl. Bssn. Tns. Hns.

Katharine. *f*
 My heart is wild - ly beat - ing with
Mein Herz in wil - den Schlä - gen füllt

Petruchio. *f*

Grumio. *f*
 Who dares op - pose my go - ing? Sham fight you will not
Wer wagt sich mir ent - ge - gen? Ich fecht - te nicht zum

Lucentio with the Tenor. *sp*
 Who dares op - pose our go - ing? Sham fight you will not
Wer wagt sich uns ent - ge - gen? Wir fecht - ten nicht zum

Bass I and II. *sp*
 We must our - selves be stir - ring, we must our - selves be
Jetzt wol - len wir uns re - gen, jetzt wol - len wir uns

Hortensio with the Bass. *sp*
Jetzt wol - len wir uns re - gen, jetzt wol - len wir uns

name - less ag - on - y. **Baptista** (in like manner).
na - men - lo - se Pein. (desgleichen).

see. *Sopran.* (throwing themselves between the combatants.) It must pro - ceed no
Schein. (sich zwischen die Streitenden werfend.) So weit lass' ich's nicht

see. *Alt.* How can this fight - ing help you,
Schein. Was soll der Streit Euch from - men,

stir - ring, Where can our wea - pons be? And if it comes to
re - gen, wo mü - gen Waf - fen sein? Und küm' es auch zu

Katharine.

ff

Petruchio.

ff

Grumio.

ff

Bapt.

f

far - ther,
kom - men,

The sight I can - not bear,
das kann ich nicht an - seh'n,

How can this fight - ing
was soll der Streit euch

help - you?
fram - - men?

O do but hear our
O hö - ret un - - ser

fight - ing,

Yes,

if it comes to fight - ing,

You will not

Schlä - gen,

ja!

küm' es auch zu Schlä - gen,

ihr sollt Euch

wild - - ly
wil - - den

beat - - ing with name - - less ag - on -
Schlä - - gen fühlt na - - men - to - se

will not
nicht,

see,

you

will not see.

will not see.

zum Schein.

will not
nicht,

see,

you

will not see.

will not see.

zum Schein.

prayer, O do but hear
Fleh'n, o hö - ret un - - ser

The sight I can - not bear,
das kann ich nicht an - seh'n.

prayer, hear our prayer!
Fleh'n, un - ser Fleh'n!

soon,

You will not

soon

get free!

nicht,

ihr sollt euch nicht

nicht

be - frei'n!

Katharine.

v.
Pein.

Petruchio.

Look you, this trust - y wea - pon shall our a - ven - ger be!
Hier die - ser gu - te De - gen soll uns - re Ret - tung sein!

Tenor.

Bass.

Pray now re -
Lass deinen

Grumio.

f My heart is wild - - ly beat - ing with
Mein Herz in wil - - den Schlä - gen führt

Who dares op - pose my go - ing?
Wer wagt sich mir ent - ge - gen?

Sham fight you will not
Ich fech - te nicht zum

Who dares op - pose my go - ing?
Wer wagt sich uns ent - ge - gen?

Sham fight you will not
Wir fech - ten nicht zum

sp strain thine an - - - ger, pray now re - strain thine
sp *sp*

Zorn sich te - - - gen, lass dei - nen *Zorn* sich

name - less ag - on - y.
 na - men - la - se Pein.

see, *Schein.*

see, *Schein.*
Baptista.

It must pro - ceed no
So weit luss ich's nicht

How can this fight - ing help you?
Was soll der Streit euch from - - - men?

an - ger, For here our weap - ons see! And if it comes to
le - gen, schau hier die Waf - fe mein! Und küm' es auch zu

My heart is in
Mein Herz in

Who dares op - sich
Wer wagt sich

Who dares op - sich
Wer wagt sich

far - ther, kom - men, The sight I can - not bear,
das kann ich nicht an - - seh'n, mf

How can this fight - ing help you? O do but hear our
Was soll der Streit euch from - - - men? O hö - ret un - - - ser

fight - ing, Yes, if it comes to fight - ing, You will not
Schli - gen, ja! küm' es auch zu Schli - gen, ihr sollt euch

mf

wild - ly beat - ing with name - less, with
 wil - den Schlä - gen *sieht* na - men - lo - se,

pose our go - ing? Sham fight you will not see,
 mir ent - ge - gen? Ich foch - te nicht zum Schein,

pose our go - ing? Sham fight you will not see,
 uns ent - ge - gen? Wir foch - ten nicht zum Schein,

prayer, o do but hear our prayer, o do but hear our prayer, o do but hear our
 Flöh'n, o hö - ret un - ser Flöh'n, o hö - ret un - ser Flöh'n, o hö - ret un - ser

soon, not soon get free, not soon get free! You will not
 nicht, euch nicht be - frei'n, euch nicht be - frei'n! Ihr sollt euch

ff name - less ag - on - y.
 na - men - lo - se Pein.

will not see!
 nicht zum Schein!

What, sweet-heart!
 Mein Küß - chen!

ff will not see!
 nicht zum Schein!

Bapt. *ff*

The sight I can - not bear!
 das kann ich nicht an - seh'n!

prayer, but hear our prayer.
 Flöh'n, hört un - ser Flöh'n!

soon get free, not soon get free!
 nicht be - frei'n, euch nicht be - frei'n!

sf mp

204 Petruchio.

be not fright - en'd! I soon will hew thy way. If I be -
Sei nicht han - ge! *Ich hau' dich schon her - aus.* *Wenn ich erst*

But hear our prayer!
Hört un - ser Flehn!

p
 You shall not go a - way!
Lasst ja sie nicht her - aus!

Katharine.

gin in ear - nest, Not one, I know, will stay! O would that
recht an - fan - ge, *dann läuft das gan - ze Haus!* *O wär' ich*

tr
f *pp*

Katharine.

I were tak - en A thou - sand miles a - way!
tau - send Mei - len *con die - sem Man - ne fern!* *ff*

Petruchio.

Quite right! We
Ganz recht! Wir

But hear our prayer!
Hört un - ser Flehn!

p
 You shall not go a - way!
Lasst ja sie nicht her - aus!

p *mf*

Petruchio.

must not lin - ger. Give way, good Sirs, give
wol - - ten ei - ten. Gebt Raum, gebt Raum, ihr

Tenor. *f*

(more angrily)
(immer heftiger) For *Wir*

Presto. (♩ = 116.)

way!
Herrn!

f

We pray you now to spare them, we
O wol - - let ih - rer scho - nen! O

all your rude re - fus - - als, all your rude
wer - den euch noch loh - - nen, wer - den euch

f

For *Wir* all your rude
wer - den euch

Presto. (♩ = 116.)

pray you now to spare them. And let them go a -
wol - let ih - rer scho - nen! Lasst end - lich sie hin -

re - - fus - - als with blows we'll make you
noch loh - - - nen mit Prü - - - geln die - sen

206 Katharine (to Petruchio)(zu Petruchio).

Wilt thou not kind - ly spare me,
Willst du mich hier nicht scho-nen.

Petruchio.

Give way, good Sirs, give way!
Gebt Raum, gebt Raum, ihr Herrn!

Grumic.

Give way, good Sirs, give way!
Gebt Raum, gebt Raum, ihr Herrn!

Bapt.

I'd give a thous-and pie - ces!
Ich gü - be tau - send Kro - nen!

way!
aus!

We pray - you now to spare them, we
O wol - let ih - rer scho-nen, o

pay. For all your rude re - fus - als, all your rude
Wir ver - den euch noch loh - nen, ver - den euch

Strauss. For all your rude
Wir ver - den euch

sp

f

ff

Wilt thou not kind - ly
Willst du mich hier

Give way, good
Gebt Raum, gebt

Give way, good
Gebt Raum, gebt

To have no
Wär' Ru - he

pray you now to spare them, And let them go a - way!
wol - let ih - rer scho-nen! Lasst end - lich sie hin - aus!

re - fus - als With blows we'll make you pay!
noch loh - nen mit Prü - - - geln die - sen Strauss!

sp

- ly spare me, And grant me here to stay? And grant me here to
nicht scho-nen, wie wird es erst zu Haus? wie wird es erst zu

Sirs, — give way!
Raum, — ihr Herrn!

Sirs, give way!
Raum, ihr Herrn!

strife to - day!
erst im Haus! *f* I'd give a thous-and pie-ces, To have no strife to -
Ich gü-be tau-send Kro-nen, wär' Bu-be erst im

Now let them go a - way! Now let them go a - way!
Lasst end-lich sie hin-aus! Lasst end-lich sie hin-aus!

Don't let them go a - way! Don't let them go a - way!
Lasst ja sie nicht hin-aus! Lasst ja sie nicht hin-aus!

stay? And grant me here to stay? Wilt thou not kind-ly spare me, kind-
Haus? wie wird es erst zu Haus? Willst du mich hier nicht scho-nen, hier

(At a wink from Petruchio Grumio leaves the room, crawling away under the table.)
(Auf einen Wink Petruchio's verlässt Grumio den Saal, indem er unter der Tafel fort schleicht.)

day!
Haus!

Now let them go a - way! Now a - way! Now a - way! Now a - way!
Lasst end-lich sie hin-aus! Nur hin-aus! Nur hin-aus! Nur hin-aus!

Don't let them go a - way! Not a - way! Not a - way! Not a - way!
Lasst ja sie nicht hin-aus! Nicht hin-aus! Nicht hin-aus! Nicht hin-aus!

Katharine.

- - -ly spare me?
nicht scho-nen?

Petruchio (appears to let himself be driven into a corner, and then steps forward with drawn sword).

(lässt sich darauf zum Schein in die Ecke drängen; dann mit gezücktem Degen vordringend).

Now a - way! Now let them go a - way! Now let them go a - way!
 Nur hin - aus! Lasst end-lich sie hin - aus, lasst end-lich sie hin - aus!

Not a - way! Don't let them go a - way! Don't let them go a - way!

Nicht hin - aus! Lasst ja sie nicht hin - aus! Lasst ja sie nicht hin - aus!

Petruchio.

And if there were a mil - lion, I'd hew for thee a
 End wä - ren's Mil - li - o - nen, ich hau - e dich her-

poco ritard. *a tempo* *ad lib.*

Now let them go a - way!
 Lasst end-lich sie hin - aus!

Don't let them go a - way!

Lasst ja sie nicht hin - aus!

p *pp poco ritard.* *a tempo*

p *pp poco ritard.* *mf* *colla parte*

way.
aus!

a tempo

(With a bold leap Petruchio suddenly stands on the middle of the table, and snatches Katharine to him. At the same moment Grumio, with two horses, springs into the room and comes up the table. Petruchio jumps into the saddle, seats Katharine before him, and all three exeunt.)
 (Nach einem kühnen Satze steht Petruchio plötzlich mitten auf der Tafel und reißt Katharine zu sich hinauf. In demselben Augenblicke sprengt Grumio mit zwei Pferden in den Saal und an die Tafel. Petruchio springt in den Sattel, setzt Katharine vor sich und alle drei ab.)

Chorus.

Bianca with Sopran.

They are at last a - way! Ha ha ha
 Nun sind sie doch hin - aus! Ha ha ha

Alt.

They are at last a - way!
 Nun sind sie doch hin - aus!

Lucentio with Tenor.

They are at last a - way! Ha ha ha
 Nun sind sie doch hin - aus! Ha ha ha

Hortensio and Baptista with Bass.

They are at last a - way!
 Nun sind sie doch hin - aus!

End of the third Act.
 Ende des III. Akts

FOURTH ACT.

First Scene.

Room in Petruchio's country house, in the foreground a table with two places set. Servants in attendance, among them Grumio.

VIERTER AKT.

Erste Scene.

Saal in Petruchio's Landhause, im Vordergrund ein Tisch mit zwei Gedecken. Wartende Diener, unter ihnen Grumio.

Allegro vivace. (♩ = 104.)

FL.

Hns. *p*

Str. *ff*

p

ff

p

Chorus of servants. (Chor der Diener)

Tenor.

Bass I.

Bass II.

Now can we no lon - ger en -

Jetzt kön - nen wir's nicht mehr er -

Now can we no lon - ger en -

sf

p

dure them, the vi - o - lent, ri - ot - ous pair. What, has a Ta - ran - tu - la

tra - gen das to - hen - de, lür - men - de Paar. Hat sie die Tu - ran - tel ge -

dure them, the vi - o - lent, ri - ot - ous pair. What, has a Ta - ran - tu - la

sf

stung them. That though they are scarce-ly mar - ried. The dev-il they match to a
 sto - chen, dass sie in den Flit - ter - wo - chen dem Teu - fel' gwei-chen auf's

stung them. That though they are scarce-ly mar - ried. The dev - il, the
 sto - chen, dass sie in den Flit - ter - wo - chen dem Teu - fel, dem

stung them, That though they are scarce - ly mar - ried, The dev - il, the
 sto - chen, dass sie in den Flit - ter - wo - chen dem Teu - fel, dem

Grumio.

You weak and stu-pid
 Ihr schwa-chen, dum-men

hair, the dev-il they match to a hair? —
 Haar, dem Teu - fel' gwei-chen auf's Haar? —

dev-il they match to a hair, they match to a hair? —
 Teu - fel' gwei-chen auf's Haar, dem Teu - fel' auf's Haar? —

dev - il they match to a hair, they match to a hair? —
 Teu - fel' gwei-chen auf's Haar, dem Teu - fel' auf's Haar? —

Str. pizz.
 p

people! So much why do you make it? Their way is to be headstrong! 'Tis thus that you should
 Trö-pfe! Was soll das Rü-so - ni - ren? Strengt et-was an die Kö - pfe! So wer-det ihr's ku -

take it.
pi-ven.

Yet is our treat-ment al - ways bad!

p
Ja wer auch das noch lei - sten soll!

p
Yet is our treat-ment al - ways bad!

Fl.

p

Can you not guess the rea - son? Our
Könnst ihr es nicht er - ra - then? Frau

Say why the mas - ter is so mad! —

Sprich! Wa - rum treibt's der Herr so toll? —

Say why the mas - ter is so mad! —

mistress Kate was worse than he, Yet un - der his su - pre - ma - cy She now is learning man - ners.
Kü - the war viel schlim - mer noch, Doch un - ter sei - nem E - he - joch Wird bald sie Mo - res ler - nen.

mf

f

A fes-ter'd wound de - mauds the knife! —
 Auf gro-ben Klotz ein gro - her Keil! —

mf

So be it done, be it done to ev' - ry wife Who will not be com -
 So werd' es al - - len, al - len Frau'n zu Theil, Die sich nicht wol - len

f

mand - ed.
 fü - gen.

f

So be it done, to ev' - ry wife Who will not be command - ed.
 So werd' es al - len Frau'n zu Theil, Die sich nicht wol - len fü - gen.

f

So be it done, to ev' - ry wife Who will not be command - ed.

ff

But see! He comes! Pre - pare to fly.
 Doch. scht! Er kommt: jetzt muk - set nicht.

p

ff

When - e'er you meet his speak - ing eye!
Und fliegt, wenn nur sein Au - ge spricht!

If you are wise, pre -
Potz Sapperment! Jetzt

If you are wise, pre -

pare to fly, when - e'er you meet his speak - ing eye, when - e'er you meet his
Au - ge spricht! Ja fliegt, wenn nur sein

muk - set nicht, und fliegt, wenn nur sein Au - ge spricht! when -
Ja

pare to fly, when - e'er you meet his speak - ing eye, when -
Ja

eye, when you meet his speak - ing eye!
Au - ge, wenn nur sein Au - ge spricht!

e'er you meet his speak - ing eye!
fliegt, wenn nur sein Au - ge spricht!

e'er you meet his speak - ing eye!
fliegt, wenn nur sein Au - ge spricht!

Second Scene.

The same. Enter **Petruchio** and **Katharine**, both in indoor dress. **Katharine** looks pale and suffering. **Petruchio** is flourishing a riding-whip.

Zweite Scene.

Petruchio und Katharine, beide im Hauskleide, zu den Vorigen. Katharine sieht blass und leidend aus, Petruccio mit einer Reitpeitsche fuchtelnd.

Maestoso. **Allegro non troppo.** ♩ = 126.

Petruchio.

My dear-est wife, you see our meal is rea-dy.
 Mein lie-bes Weib-chen komm! Wir wol-len es-sen.

I feel ex-treme-ly hun-gry! Please be
 Ge-walt-zen Hun-ger hab' ich. Setz dich

(to the servants)
 (zu den Dienern)

seat-ed! Ac-curs-ed pack! The ve-ry
 wie-der! Ver-wünsch-tes Pack! Ihr habt den

wine for-got-ten! Cor-po di Bac-co! Do not dare re-peat it! Why
 Wein ver-ge-ssen, Cor-po di Bac-co! Thut mir das nicht wie-der! Was

stare you?
starrt ihr?

Will you nev - er wake from slum - ber! Ha! wait a-while! I soon will
Wollt ihr gar nicht mehr er - wa - chen! Ha! Wä - tet nur! Ich will euch

(He throws the riding-whip at the head of one of them. The wine is brought)

(Seating himself at Katharine's side)

make you ac-tive.
Bei - we ma - chen.

(*Er wirft Einem die Reitpeitsche an den Kopf; der Wein wird gebracht*)

(*sich zu Katharine setzend*)

The la - zy scoun - drels! Ha!
Die faul - ten Schün - gel! Ha!

Katharine.

Does such a small o - mis - sion rouse your wrath?
Bringt dich in Wuth solch ein ge - ring Ver - schüß?

it makes me an - gry —
Mir wird zu Gal - le —

Not one of all the rascals
Ferwünschte Tu - ge - die - be

but is i - dle, i - dle, i - dle. Yet so it shall not be a - gain.
sind sie Al - le, Al - le, Al - le, Doch künf - tig soll es an - ders gehn.

Eat, Kate, and taste the din - ner!
Iss, Käthchen, lass dir's schmecken!

Death and Fu - ries!
Tod und Hil - le!

The soup is ov - er
Die Sup - pe ist ver -

Katharine.

Not at all! It suits my taste ex - act - ly!
Nein doch, nein! Sie mun-det mir vor - treff - lich!

salt - ed. In a mo - ment a -
sul - zen. Auf der Stel - le hin -

way with it! For worse it could not be. Now let us drink! But ah!
aus - du - mit! Sie kann nicht schlech - ter sein. Trink! K utchen, trink! Doch ha!

Nay, it is
Er ist ja

— What is be - fore me? The go - blet for my wife has not been wash'd.
 — *Was sch  ich wie - der? Der Be - cher mei - ner Frau ist nicht ge - spült.*

clean. That clean! I feel an an - ger With - in me, such as I have nev - er
rein. Was rein! durch al - le Glie - der Zuckt Aer - ger mir, wie ich ihn nie ge -

218 (throwing the goblet among the servants)
(den Becher unter die Bedienten schleudern)

felt. *fühlt.* You la - zy ras - eals! bring me in a mo - ment The
Nichtsnutzge *Schur - ken, schafft mir auf der* *Stel - le* *Den*

larg - est drinking-cup of gold! Now will you? Take care I do not
gro - ssen Gold-po - kal her - bei! *Nun wollt Ihr?* *Sonst pack' ich Euch beim*

Katharine. *(fretfully)* *(ärgerlich)*
 seize you, And tru - ly stamp you in - to dust. It is e - nough, Thou
Fel - le, Zer - stampf' Euch wahr - lich noch zu Brei. *Jetzt ist's ge - nug Du*

must re - strain thy an - ger. Fie! shame on thee! The rea - son is so
musst Dein Zür - nen stil - len. *Pfui! schü - me Dich!* *Die Ur - säch ist so*

Katharine. *(more gently)* *(sanfter)*
 small. *klein.* *(threateningly)* *Petruccio.* *(drohend)* It is not
Doch ist's nicht

What, art thou mad? In this house I am mas - ter.
Bist Du bei Trost? *Hier geht's nach mei - nem Wil - len.*

well, in such a rage to be.
schön, gleich so in Wuth zu sein.

Is it not well? How glad I am to
So? ist's nicht schön? Es freut mich das zu

hear it, Yet gen-tle-ness is but a la-dy's part, And therefore thy pe-
hö-ren, doch schön zu sein, sind ja die Frau-en da, Drum soll mich dei-ne

ti-tion will not move me. Where is the gold-en cup? Thun-der and
Bit-te gar nicht stü-ren. Wo bleibt der Gold-po-kal? Don-ner und

Petruchio.

light-ning!
Do-ri-a!

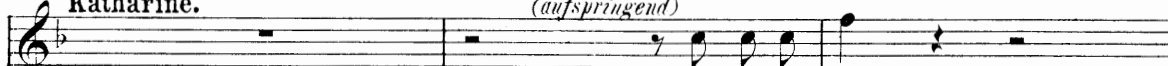
Who tells thee I am gra-cious?
Wer sagt dir, dass ich gnü-dig?

Grumio.

Here, gracious Sir!
Hier, gnäd'ger Herr!

I
Ich

Katharine.

(springing up)
(aufspringend)

Petruccio.

(Fetches Grumio a blow)
(holt gegen Grumio zum Schlage aus)That is too bad!
Das ist zu arg!

Grumio.

Ha, dost thou ban - dy words?
Ha, wi - der - sprichst du mir?Quite true!
Gelt, gelt?wish you were.
wünsch' es doch.

Petruccio.

The meat is string - y and dry as well. That is too bad. 'tis true! Such sor - ry
Das Fleisch ist fü - ßig und dürr da - zu. Das ist zu arg, 's ist wahr! Solch schlechtes(at one stroke throwing all off the table)
(mit einem Schlage alles vom Tische werfend)stuff, such sor - ry stuff for me to have to eat! Out with the rub - bish!
Zeug, solch schlechtes Zeug auf mei - nem Tisch zu sehn! Fort mit dem Bet - tel!

Katharine.

Ah! then you quite re - ject my prayer?
Ach! küm - mert gar nicht Dich mein Flehn?Knives and plates and glas - ses!
Mes - ser, Fla - schen, Tl - ler.

Petruchio.

What mat - ter! All this stuff is on - ly worth - less.
Was Kum - mer! All dies Zeug tangt kei - nen Hel - ler.

And roast-ed meat, be - sides, is not for peo - ple Like you and
Und Bru - ten oh - ne - hin passt nicht für Leu - te, Die so wie

me, so quick - ly moved to wrath. Go feed the dogs, and let them have this
wir bei - ruh cho - le - risch sind. Geht ihn den Hun - den! Er sei ih - re

(to the servants)
(zu den Dienern)

rub - bish! And now, a - while I leave you, dear - est wife!
Beu - te! Und jetzt A - dieu für ein - mal, lie - bes Kind!

(Exit)
(ab)

(The servants withdraw, after having removed
(Die Diener entfernen sich, nachdem sie die Ueber-

the rest of the food)
(reste der Tafel bei Seite geschafft)

Cl.
 D. Bss.

Bssn. Fl.

Third Scene.

Katharine alone.

Dritte Scene.

Katharine allein.

Adagio. (♩ = 48.)

Katharine.

VI. *pp una corda*
Cell.

p My strength is
Die Kraft ver-

spent,
sagt, of fight-ing,
des Küm-pfes, of fight-ing
des Kampfes am I wea-ry.
bin ich mü-de. And as a
Und wie ein

pp Str. *p*

ship goes down be-fore a storm,
Schiff im See - sturm un-ter - geht,
So does the lat - est glimmer of my
So stirbt des küh - nen Mu-thes letzter

cou - rage Before the wild - ness of his an - ger die.
Schim - mer In dem Or - ka - - ne sei - nes Zorns du - hin.

f *p ritard.*
Are women's weapons on - ly made of straw?
Sind Wei - bes Waf - fen doch Stroh - hal - men gleich!
Where is my pride? Why am I now so
Wo ist mein Stolz? Wie bin ich jetzt so

pp *colla parte*

a tempo *p* *string.* *a tempo*

weak? Ab-hor I him? O no! Ab-hor I can-not! My life for him I would sur-
 weich! End hass ich Ihn? o nein! welch Wört, Ihn has-sen! Mein Le-ben wollt für ihn ich

ren - der. I would that I could see him pla - cable!
 lus - sen. O könnt'ich ihn ver - söhnt und mit - deseh'n!

Cl. *sf* *pp tremolo* *Bssn.* *f*

For else be-neath his an - ger, for else be -
 Sonst muss in sei - nem Zür - nen, sonst muss in

molto ritard.

neath his an - ger, be - neath his an - ger I must pine.
 sei - nem Zür - nen, in sei - nem Zür - nen ich ver-gehu.

molto ritard.

Allegro moderato. (♩ = 70.)

Keep back la-men-ta - tion
 Es schwei-ge die Klu - ge!

Str. *p* *tre corde* *Bssn.* *Hus.*

With meek re-sig - na - tion, And bear the tri - al He bids thee
In - De-muth es *tru - ge,* *Was noch so* *Schwe - res* *Er dir be -*

Fl. Cl.

bear, and bear the tri - al he bids thee bear!
schliesst, *was noch so* *Schwe - res* *er dir be - schliesst!*

p

To calm thy re -
In freund - li - chem

a tempo

p *pp ritard.* *pp*

pin - ing, One hope is shin - ing;
Schei - ne *Winkt dir nur ei - ne,*

pp

With thee it lin - gers, And swee - tens care.
Nur ei - ne Hoff - nung, *Die dir's ver - süsst:*

espr.

Blest ex-pec - ta - tion, That
Dass ihn die Ar - me Zu -

such re-sig - na - tion His heart to mer - cy At last may
letzt er - bar - me, Dass ih - re De - muth Ihn end - lich

move, at last may move. O thought full of
rührt, ihn end - lich rührt. O Won ne - ge -
Fl.

cre - scen - do

pleas - ure! O joy out of meas - ure! That I here
dan - ke! O Glück oh - ne Schran - ke! Dass ihn die

aft - er May have his love, that I here -
Lie - be An's Herz mir führt, dass ihn die

espress.

ritar dando a tempo

aft - er may have, may have his love.
 Lie - be un'z Herz, un's Herz mir führt.

ritar dando *p* *mf*

A little slower than the first time.
 Von hier an ein wenig langsamer als das erste Mal.

Keep back la-ment-a-tion With meek re-sig - na - tion,
 Drum schwei-ge die Klü - ge! In De-muth es tru - ge,

pp

And bear the tri - al He bids thee bear, and bear the
 Was noch so Schwe - res Er dir be - schliesst, was noch so

Cl.Bssn. *p*

tri - al he bids thee bear. and bear the tri - al he bids thee
 Schwe-res er dir be - schliesst, was noch so Schwe-res er dir be -

molto rit. f *pp* *molto ritard.*

a tempo

bear.
 schliesst.
a tempo

p *p*

Fourth Scene.

Katharine, Grumio, afterwards a Tailor (cloak and dress-merchant) at last Petruchio.

Andante con moto. (♩ = 112.)

Vierte Scene.

Katharine, Grumio, später ein Schneider (Kleider- und Putzhändler) zuletzt Petruchio.

(Entering) (eintretend)

Grumio.

At the door there stands a
Drau-ssen, Her - rin, steht ein

Ob. Str. *f* Cl. Bssn. Hns.

Katharine.

Ah! I pray you,
Ach! Ich bitte Euch,

tai - lor, Ask - ing if you'll let him shew All his pret - ty la - dies' dres - ses.
Schnei - der, Bit - tet, ob Ihr ihn wollt schün; Hat die schönsten Da - men - klei - der -

pp

bid, him go!
lasst ihn geh'n!

But the mas - ter bade him try What there was you car'd to
Doch er ist vom Herrn be - stellt, Dass — Ihr kauft was Euch ge -

Well, he shall no long - er tar - ry!
Nun! so ru - fet mir den Schneider! *ritard.* *a tempo*

buy. *f* Come, and shew the wares you car - ry!
füllt. kommt her - ein! Zeigt Eu - re Klei - der!

ritard. *a tempo*
grazioso Vl. Solo

228 (The tailor comes in with many bows. Servants bring in several cases with cloaks and costumes, which he unpacks)
(Schneider tritt auf mit vielen Verbeugungen. Diener bringen mehrere Kisten mit Kleidern und Putzgegenständen, die von ihm ausgepackt werden)

Tailor. *(Schneider)*

Ich sein

tai - lor am from Pa - ris, Snei - der aus Pa - ris, And my wares are good and pret - ty. 'u - be ku - te ssö - ne Waa - re.

Sa - tin dres - ses, cloaks in the fa - shion, Lit - tle hats of won - drous beau - ty. No one At - lus - klei - der, fei - ne Che - mis; Hü - te - ken kanz won - der - bu - re. Nie - mand

has such wares as I have, Not so cheap, and not so good! not so so, wie ik rer - kau - fet, O wie hil - lig, o wie kut! o wie

cheap, and not so good! If you went as far as Mos - cow, You would hil - lig, o wie kut! Wenn Sie his nach Mos - kau lau - fet, Nix so

find no wares as good. —
ssö - nes fin - den *gut. —*
thut. —

Katharine. **Tailor.**

The em-broid-er'd caps are pret-ty, and the cost? But du-cats
Nied-lich sind die Spi-tzen-hüb-chen, kom - men wohl? Auf drei Du -

LVI.
p

three. Like a sun - beam in their beau-ty! Who such caps else-where can see?
kat. O so fein, wie Son-nen-stüb-chen! Nix man so ge - se - hen hat.

8.
VI. Solo

Katharine. **Tailor.**

I will take one. And this dress of sea-green sa-tin — Fa - shion high! O this dress of wondrous
Ei - nes nehm'ich, Und diess Kleidchen, grü - ner At-las - Kurz mo - dern! O dies won-der-rol - le

Katharine.

beau-ty Will de-light the master's eye. Ha! you think that he will like it
Kleidchen Wird ge - ful - len knüdges Herrn. Ha! du kommt er selbst, mein Gutte.

8.
f *p*

Katharine.

Here he en - ters at the door!
 Wird er wohl zu - frie - den sein?

Tailor.

I am sure when once he sees it,
 Wenn er erst ge - schn es hat - te,

I shall get a tri - fle more.
 Kern kocht Trink - gold o - ben - drein.

Katharine.

Petruchio. (to the former)
 (zu den Vorigen)

Do but see this pret - ty
 Ja, sich nur das art - ge

Right! quite right! My dear - est wife is buy - ing dres - ses; that is right.
 Schön! recht schön! Mein lie - bes Weibchen kauft sich Klei - der; das ist recht.

head - dress.
 Hüb - chen.

What is this that meets my sight? Take it off, I can - not
 Was? das Spin - ne - web - ge - flecht? Fort du - mit! aus mei - nen

Can it be I hear a - right?
Ist es mög-lich? Hör' ich recht?

bear it!
Au-gen!

Do not leave it in my sight. Scarce a beg - gar that would
Nein wahr-haf - tig! S'ist zu schlecht; Für 'ne Bett - le - rin mag's

wear it, scarce a beg - gar that would wear it! Like a
tau - gen, für 'ne Bett - le - rin mag's tau - - gen. Wie 'ne

wal - nut - shell in size, Like a mus - sel - shell in fa - shion, What a
Wall - nuss - scha - le klein, Wie 'ne Mu - schel ist's ge - stal - tet. Soll's 'ne

Though you flout it in your pas - sion, though you flout it in your pas - sion,
Was Ihr Herrn auch da - von hul - tet, was Ihr Herrn auch da - von hul - tet,

child-ish toy it is!
Kün - der - mü - tze sein?

ritard.

232 Listesso tempo.

Katharine.

Still I say the cap is charm - - ing, Would that peace might now be
Rei - zend find' ich die - ses Häub - - chen, Wéq's am En - de mir nur

Petruchio.

No! my lov - ing gen - tle bird - - ie, It is
Nein! Mein lie - bes, sauf - tes Täub - - chen! Das ist

Str. *p.*
 Bssn.

Katharine.

had!
recht!

Tailor.

Petruchio.

What? this cap, so tru - ly charm - - ing,
Was dies won - der - fei - ne Häub - - chen

tru - ly much too bad.
wahr - lich viel zu schlecht.

Grumio.

Hold thy tongue, thou wretch - ed
Schnei - der - lein, du Son - nen -

Still I say the cap is
Rei - zend find' ich die - ses

Does he call it much too bad?
fin - den die - ser Herr zu schlecht?

tai - lor! If thou speak, thine end is bad.
stäub - chen! Muck - se nicht, sonst geht's dir schlecht.

charm - - ing, Would that peace might now be had!
 Hüb - - chen, Wenn's am En - de mir nur recht.

Petruchio. What? this cap, so tru - ly charm - - ing, What? this
 Wie? das won - - der fei - ne Hüb - - chen, wie? das

No, my lov - ing gen - tle bird - - ie! It is tru - ly much too bad!
 Nein, mein lie - bes sanf - tes Täub - - chen! das ist wahr - lich viel zu schlecht!

Hold thy tongue, thou wretch - ed tai - - lor, hold thy
 Schweiger - lein, du Sou - nen - stäub - - chen, Schwei - der -

Fl.

Still I say the cap is charm - - ing, Would that peace
 Rei - zend find' ich die - ses Hüb - - chen, Wenn's am - - En -

cap. so tru - ly charm - - ing, Does he call
 won - - der fei - ne Hüb - - chen fin - den die -

No! my lov - ing gen - - tle bird - ie! It is tru -
 Nein! mein lie - bes sanf - - tes Täub - chen! das ist wahr -

tongue, thou wretch - ed tai - lor! If thou speak, thine end
 lein, du Sou - - nen - stäub - chen! Mu - ckse nicht! Sonst geht's -

might now be had, that peace might now be had!
 - - de mir nur recht, ja wenn es mir nur recht!

it much too bad! 'Tis tru - ly charm - ing!
 ser Herr zu schlecht? dies fei - ne Hüb - - chen!

- - ly much too bad, yes, tru - ly much too bad!
 - - lich viel zu schlecht! ja wahr - lich viel zu schlecht!

is bad! If thou speak,
 dir schlecht! Mu - ckse nicht!

ff.

Would that peace might now, might now be had!
Wenn's am En - de mir, ja nur recht!

'Tis tru - ly charm - - ing!
dies fei - ne Hiub - - chen!

Tru - ly much too bad, Yes, much too bad!
Wahr - lich viel zu schlecht, ja viel zu schlecht!

If thou speak, thine end is bad!
Mu - - ckse nicht, sonst geht's dir schlecht!

Katharine.

Tempo I.

But this
Doch dies

Petruchio.

dress of sea-green sa - tin, I have bought it; Was I right? Pah! To buy a
Kleid von grü - ner Sei - de, Hab' ich's da - mit recht ge - macht? Pah! Mit die - sem

Katharine.

Yes, my hus - band, it is
Ja, mein Gut - te! Es ist

Tailor.

Nay but look, what splen - dour bright!
Scham's doch nur den Klantz, die Prucht!

Petruchio.

dress so lack - ing lus - tre -
un - schein - ba - ren Klei - de -

splendid.
prüch-tig:

And I tell thee it is lack - ing lustre.
Und ich sa - ge dir: S'ist nie - der-trüchtig.

Why, the sleeves like ho-witzers are
Die-se Aer-mel, kluffend wie Hau-

gap - ing,
hi - tzen,

And the lace be - fits a mask - ing cos - tume,
Die-se lü - cher - li - chen Fast - nachts - li - tzen,

Katharine.

Petruchio.

Glad - ly I renounce the
Gern verzicht' ich auf die

The embroder'd parts are old and yel - low!
Die - se al - ten, ganz vergilb - ten Spi - tzen!

Grumio.

(aside)
(für sich)

There will be a storm, it soon will light - en.
Ein Gewitter giebt's, schon seh' ich's bli - tzen.

pret - ty gar - ments,
schö - nen Klei - der,

Since to pay the price thou thinkst not
Denn ich seh' es wohl, dich reu't das

right.
Gold.

Dost thou think me gree-dy? Ho! there, tai - lor! Come thou here, thou
Hältst du mich für gei-zig? He - du Schnei - der! Komm' mul her, du

(throwing clothes, caps, embroidery, etc. all on the ground)
(Kleider, Hüben, Spitzen etc. Alles auf den Boden werfend)

nee -dle-knight! There! thou poor mis-shap - en head-dress. With the o - ther things I
Nu - del - held! Du! du miss - ge - schaff - ne Haa - re, Sammt den Kleidern lieg' im

spurn thee That my Kate. the wife I cher - ish. May not take me to be
Stau - be! Dass mein Bütt - chen, mei - ne Tau - be. Nur als Geiz - hals mich nicht

Tailor.

gree - dy! No! I care not for the
gla - be. Nein! sie reut mich nicht. die

O how bar - ba - rous! my
Das sein Bar - ba - ri? die

dres-ses. Sir, no bet-ter can be had. Ah, too late! O God! I
Spä-tzen. *Herr, o hal-te! sie sein uecht.* *Ach zu spät! O Gott! Ich*

head-dress. With the o - ther things I
Hau - be. *Da! liegt al - ler Kram im*

Grumio.
 Tai - lor! be not in a pas - sion!
Schnei - der! thu dich nicht er - hi - tzen!

Fl.
Cl.

trem-ble! That is cru - el, that is bad!
swi - tzen! *Das sein bos - haft, das sein schlecht!*

spurn thee!
Stau - be!

If thou speak, thine end is bad! Tai - lor! be not in a
Mu - ckse nicht! sonst geht's dir schlecht! *Schneider! thu dich nicht er -*

Tailor.
 Ah! too late! O God! I trem - ble!
Ach zu spät! O Gott, ich swi - tzen -

Grumio.
 That is cru - el, that is bad, that is
Das sein bos - haft, das sein schlecht, das sein

pas - sion,
hi - tzen!

If thou speak, thine end is bad.
Muckse nicht, sonst geht's dir schlecht.

Fl.

cru - el, that is cru - el, that is bad!
 bos - haft, das sein bos - haft, das sein schlecht!

Petruchio.

Ho, there, fel - low leave the
 He - da! Bur - sche, lass die

You must pay the cost in full!
 Ihr be - zah - len rol - - len Werth! (striking him)
 (schlägt ihn)

dres - ses!
 Klei - der!

Thou ac - curs - ed ras - cal
 Du ver - damm - ter lump - - ger

sempre stacc.

tai - lor! Dost thou put me thus to school? Take this po - cket - ful of
 Schwei - der! Hältst mich nicht für eh - - ren - werth? Nimm den Beu - tel voll Ze -

mf

Katharine.

rit. *a tempo* If I
 Könnt' ich

zeechins, And to leave the house be quick! Dear - est Kate, look not un - hap - py,
 chi - nen, A - ber pa - cke dich so - gleich! Lie - bes Kät - hen! Lust - ge Mie - nen!

Fl. ff *rit.* *a tempo* *p*

on - - ly could per - suade him To be
 je - - mals mir rer - die - nen, Dass er

Weep thou not, be not so weak!
 Wei - - ne nicht, sei nicht so weich!

Katharine. (very expressively) (sehr ausdrucksroll)
 some-what mild and meek! If I on - - - ly could per -
 mil - de wird und weich! Kömmt ich je - - - mals mir - - - rer -
Tailor. Yes, I go, I go to please you, And will
 Ja ich ge - he, ja zu die - nen, Ja, ich

Petruchio.

Grumio. *p* Dear - est
 Lie - bes
 Ha! the po-cket-ful of zec-chius
 Ha! der Beu-tel voll Ze-chi-nen

suade him, if I on - - - ly could per -
 die - - - nen, kömmt? ich je - - - mals mir - - - rer -
 sure e - nough be quick. Yes, I go, I go to please you, And will
 pa - cke mir so - gleich, ja ich ge - he, ja zu die - nen, ja ich

Kate, look not un - hap - - - py, Dear - est
 Räth - - - chen! Lust? - - - ge - - - nen! Lie - bes

Pays thee am - ply for the trick, the po-cket-ful of zec-chius
 Trö - - - stet ihn für die - sen Streich, der Beu-tel voll Ze-chi-nen

suade him, if I only could per -
die - - nen, könnt' ich je - - - mals mir - - - ver -

sure e - nough be quick. Yes, I go, I go to please you, And will
pa - eke mir so - gleich. Ja ich ge - he, ju zu die - nen, ja ich

Kate, look not un - hap - - py, Dear - est
Käth - - chen! Lust' - - - ge Mie - - - nen! Lie - bes

pays thee am - ply for the trick, the po - cket - ful of zecchins
trö - - stet ihn für die - sen Streich, der Beu - tel voll Zechi - nen,

Fl.

suade him to be some - - what mild and meek!
die - - nen, dass er mil - - - de wird and weich.

sure e - nough be quick. Yes, will sure e - nough be quick! (Exeunt)
pa - eke mir so - gleich. Ja! ich pa - eke mir so - gleich! (ab) (Auch

Kate, look not un - happy, Weep thou not, be not so weak!
Käth - - chen! Lust' - - - ge Mienen. Wei - ne nicht! Sei nicht so weich.

it pays thee am - - ply for the trick, it pays thee am - ply for the trick!
er trö - - stet ihn für diesen Streicher trö - stet ihn für die - - sen Streich!

Ob. *f.* *ff.*

(The dresses are quickly put aside)
die Kleider werden schnell bei Seite geschafft.)

p.

Fifth Scene.

Katharine, Petruchio.

Fünfte Scene.

Katharine, Petruchio.

Larghetto. (♩ = 88.) (in a playful tone) (im scherzenden Tone)
Petruchio.

Come, Kate my dear - est! 'Tis so warm at home!
Komm! lie - bes Käthchen! 'Sist so schwül im Haus,

Str. Bsn. p Cl.

Katharine.

(sorrowfully) (wehmüthig)

The sil-ver moon in - vites us forth to roam!
der hel-le Mond lockt freund-lich aus hin - aus!

Hus. sustain. Bsn. ritard.

The Die

Piu largo. (♩ = 40.)

sun now shines with mid - day heat, But yet, to please thee, Yes! The moon is shin - ing
Son - ne brennt in Mit - tags - gluth; Je - doch du willst es, Ja! dort sch' den Mond ich

Hus. p Fl. Bsn.

Tempo I.
Petruchio.

o'er - us! The moon! my dear - est! Thou hast thy rea - son yet!
wan - gen! Den Mond! Ei, Käth - chen! So sei rez nünf - tig doch!

Bsn. Cl.

Bethink thee now! The day is half be - fore us! Say! Say! thou dost not mean
Be - sinne dich! S'ist Mit-tag kaum vor - ge - gen! Sag! Sag! Glaubst wirklich du.

rit. Più largo. Katharine.
 that now the moon is shin - ing? I mean it not!
dass aus der Mond jetzt leuch - tet? Ich mei - ne nichts!

Mine eyes with tears are blinded, I see not clear - ly! This a - lone is
Von Thrü - nen ist be - feuch - tet Des Au - ges Wim - per! Eins nur schön - ich

clear: I am my - self no long - er what I was! At last is tam'd the
klar: Ich bin die - sel - be nicht mehr, die ich war! Gebro - chen ist des

shrew - ish, brewish maid - en's haugh - ti - ness. A wife's far fair - er
wil - den, wil - den Mäd - chens Ver - her - muth. Des Wei - bes schön - re

ho - nour is what I long for, I see what thou hast meant by all thy
Wür - de, sie duft' ich ah - nen, Denn du - hin ging dein scherz - haft treu - es

joking! Do what thou wilt with me! I am thy wife, I love thee
Mah-nen! Thu? was du willst mit mir! Ich bin dein Weib, — ich lie - - be

well, and thine I am for life! *(she sinks overcome to the ground before Petruchio, who raises her affectionately and presses her to his heart.)*
dich, bin dein mit Seel' und Leib! (sie sinkt im Uebermass der Empfindung vor Petruchio zu Boden, der sie liebevoll aufhebt und an seine Brust drückt.)

Un poco più moto.
Petruchio.

E-nough, my dear-est wife! The test is end-ed, and all these juggler's tricks a
Ge - nug! mein theu-res Weib! Die Prü - fung en-det; es en - de die-ses wil - de

way we send. To help thee has thy no-ble rea-son-tend-ed,
Gau - kel - spiel! Zum Gu - ten hat's dein ed-ler Sinn ge-wen-det,

Katharine.

f *mp*

O what ex-ceed-ing joy! O hap-py
O, ü-ber-schwänglich Glück! o, fro-hes

And now we both have reach'd a hap-py end!
Und Bei-de ste-hen wir am fro-heu Ziel!

(softly, hiding her head in his breast.)
(Weise, ihr Haupt an seiner Brust bergend)

end, O hap-py end! I wish'd I could
Ziel! o fro-hes Ziel! Ich woll-te dich

We both have reach'd a hap-py end! —
Wir ste-hen freun-dig nun am Ziel! —

Hus. Soli.

pp Bssn.

pp K. Dr.

hate thee, and from thee sev-er.
hu-ssen, mich von dir reißen.

And now thou art my own for ever!
Und muss-test doch mein ei-gen heissen!

pp

The heart that vex'd thee deep sorrow is feel-ing,
Die tief-ste Wun-de im tro-tzi-gen Her-zen,

And at this moment has met
Fand die-se Stun-de, sie hei-

pp Bssn. Cl.

f poco a poco accel.

Then jo-king and teas-ing a-
Und ist es vor-ü-ber, dus

with its heal-ing!
- le die Schmer-zen!

We reach a
wir sind am

poco a poco accel.

Più

way we send, And put to our sor-rows their longd-for end!
wil-de Spiel, Und kom nun der Lei-den er-schüt-tes Ziel!

joy-ful end!
fro-hen Ziel!

we reach a joy-ful end!
wir sind am fro-hen Ziel!

Più

Più

ff

MOSSO. (♩ = 104) mf

What rest to the wea-ry Once more to have gladness, When sun-light re-
Wie trö-stet den Mü-den ver-klä-ren-de Mön-ne, wie bricht aus den

mf

What rest to the wea-ry Once more to have glad-ness,
Wie trö-stet den Mü-den ver-klä-ren-de Mön-ne,

MOSSO. (♩ = 104) p

turn-ing, When sun-light re-turn-ing Drives far cloud-y
Wöl-ken, wie bricht aus den Wöl-ken hell-strahlend die

When sun-light re-turn-ing, When sunlight re-turn-ing Drives far cloud-y
wie bricht aus den Wöl-ken, wie bricht aus den Wöl-ken hell-strahlend die

f

pp

sad - - ness! Such power as love has is nowhere found, — By
 Son - - ne! Das ist die Lie - be in Got - tes Welt, — Die

pp

sad - - ness! Such power as love has is nowhere found, By
 Son - - ne! Das ist die Lie - be in Got - tes Welt, Die

a tempo *mf*

love is cre - a - - tion to - geth - er bound. Such power has
 Her - zen und Ster - - ne zu - sam - men hält, in Got - tes

love is cre - a - - tion to - geth - er bound, *a tempo* Such power
 Her - zen und Ster - - ne zu - sam - men hält, in Got - tes

love, — By love is cre - a - - tion to - geth - er bound, — by love is cre -
 - Welt, — Die Her - zen und Ster - - ne zu - sam - men hält, — die Her - zen und

love, By love is cre - a - - tion, by love — is — cre -
 Welt, Die Her - zen und Ster - ne, die Her - - zen — und

f *mf*

a - - tion to - geth - - er bound. Such power as
 Ster - - ne zu - sam - - men hält. Das ist — die

f *mf*

a - - tion to geth - er bound. Such power as
 Ster - - - ne zu - sam - men hält. Das ist — die

molto riten.

love has is no-where found, is no-where found, By
 Lie - be in Got - tes Welt, in Got - tes Welt, Die

love has is no-where found, By
 Lie - be, in Got - tes Welt, Die

pp *Hms. molto riten.* *Str. p*

Tempo I.

love is cre - a - tion to - geth - er bound! Such power as love has is nowhere
 Her - zen und Ster - ne zu - sam - men hält! Das ist die Lie - be in Gottes

love is cre - a - tion to - geth - er bound! Such power as love has is nowhere
 Her - zen und Ster - ne zu - sam - men hält! Das ist die Lie - be in Gottes

f *Fl. Ob.*

found, By love is cre - a - - - tion togeth - er bound!
 Welt, Die Her - zen und Ster - - ne zu - sam - men hält!

ff

found, By love is cre - a - - - tion togeth - er bound!
 Welt, Die Her - zen und Ster - - ne zu - sam - men hält!

ff *colla voce*

Such power as love has is nowhere found!
 Das ist die Lie - be in Got - tes Welt!

pp

Such power as love has is nowhere found!
 Das ist die Lie - be in Got - tes Welt!

pp

Sixth Scene.

The same, Grumio; afterwards Baptista, Lucentio, Bianca, Hortensio and his newly-married wife, and the chorus of Petruccio's guests.

Sechste Scene

Die Vorigen, Grumio; später Baptista, Lucentio, Bianca, Hortensio und dessen neuvermählte Frau; zum Schluss Chor von Gästen Petruccio's.

Allegro. Grumio.

O Sir, I see three car-ri-a-ges ap-proach! I think Bap-ti - sta
 O Herr! drei Wä-gen fah-ren e-ben vor! Bap-ti - sta

Petruccio.

ti - sta comes, with all his par - ty! Re - ceive them well; be sure and ask them
 glaub' ich ist's mit sei-nen Freun-den! Em-pfangt sie gut, und führt sie hier her -

in; And then pre-prepare a feast! Why, there they are! (Grumio exit.)
 ein; Dam-rü-stet ein Ban-ke! Oh, Hns. Du sind sie schon! (Grumio ab.)

(Enter Baptista, Lucentio, Bianca, Hortensio and his newly-married wife.)
 (Baptista, Lucentio, Bianca, Hortensio und dessen neuvermählte Frau treten auf.)

Allegro moderato. (♩ = 112.)

Str. p Hns. sustain. ritard.

Baptista.

As you so quick - ly rode a - way, and part-ed From us, we
 Als Ihr so eil'-gen Ab-schied jüngst ge-nommen Von uns, du

fol-low'd soon, in some con-cern, To ask you how you far'd, and now are here — To put the
ku-men bald in Sor - ge wir, Ob Euch auch nichts pussirt. Wir sind nun hier, — Es zu er -

dolce *Ob.*

Petruchio.

que-stion! Kind-ly are you wel-come! My Kate, thy greet-ing give!
fra-gen! Herz-lich seid will - kommen! Mein Kütchen, grü - sse sie!

Str.

Baptista.

Re-gard no long-er The cause of for-mer strife; For much has happen'd since you
Lasst uns ver-ge-ssen, Was neu-lich uns ent-zweit! Ge - schah ja Manches noch in -

Ob. *p*

(bringing forward Lucentio and Bianca)
(Lucentio und Bianca vorführend)

left us. Come, Kate, and list-en to the news I have! Here see a pair that
dessens; Drum, Kütchen, hö - re nur die Neu - ig - keit! Hier die - se Bei - den

have been pair'd but late-ly! His forte in teaching lies, yet lied he much! His name's Lu-cen-tio;
sind ein Paar ge-wor-den! Er ist kein Phi - lo - log, doch lag er viel! Lu - cen - tio heisst er,

full is he of tricks, So much so, that at first I wish'd to kill him.
trieb mit uns sein Spiel, So dass ich an-fangs schier ihn woll-te mor - den.

But soon I yield-ed; all was pardon'd; And mar-riage was the en-ding
Doch schickt'ich end-lich mich in Al-les, Und Hoch-zeit war das Eu-de

(bringing forward Hortensio and his wife)
 (Hortensio und dessen Frau vorführend)

of the business. And this man too is quite con-tent and hap-py,
die-ses Fal-les. Auch die-ser Mann ist gänz-lich jetzt zu-frie-den,

Now for-tune has as-sign'd him such a part-ner. With her to wife, Bi-
Du ihm das Glück solch' schü-nes Weib be-schie-den. Mit ihr ver-ehet hat

an-ca is for-got-ten. Con-fess, con-fess that much has hap-pend since you
Bian-ca er ver-ge-ssen. Nicht wahr? Nicht wahr? Recht viel geschah doch un-ter-

Katharine.

(embracing her)
(Umarmung)

left us. How glad I am to give you wel-come! O dear-est sis-ter!
 des-sen. Wie freu' ich mich, Euch zu be-grüssen! O, lie-be Schwe-ster!

Hus.

(bowing)
(Ferbeugungen.)

Wor- thy Sirs! As late-ly we were forc'd to leave you,
 Wer- the Herrn! Wir lu-ben letzt-hin schei-den müssen,

(taking Katharine aside)
Bianca (Katharine bei Seite neh-

To see you now— I'm dou-bly glad! And art thou hap-py?
 Drum seh ich jetzt— Euch dop-pelt gern! Und bist du glück-lich?

mezd.)

Ah! thou look-est pale! Long was I trou-bled when I thought of thee, long was I
 Ach! du siehst so blass! Ernstlich be-kümmert war ich schon um dich, ernstlich be-

Ob, Hus, st.

trou-bled when I thought of thee. Dost thou thy free-dom ev-er long to gain?
 küm-mert war ich schon um dich, Sehust dich nach Frei-heit wohl ohn' Un-terlass?

Katharine. (heartily) (innig)

Bianca. (astonished, and speaking louder, *erstaunt und lauter, so dass die*

Nay, I am hap - py, and am quite content! I am a - ston-ish! Tell me, is it
 Ich füh - le glück - lich und zu - frie - denlich! Ich bin ver - wun - dert! Sag mir, ist es

Str. *pp* without D. Bass.

so as to attract the attention of the others.)
Indern aufmerksam werden.)

true, Hast thou no pride, no spi - rit, no spi - rit now re - main - ing? These I have
 wahr, Wo ist dein Trotz, dein Hoch - muth, dein Hoch-muth nur ge - blie - ben? Nochmehr als

(with warmth while she is observed by All the others)
(mit Wärme, während sie von Allen beobachtet wird)

of - ferd — as a sa - cri - fice, Pleas - ing to him whom now I love so dearly,
 das brächt' ich zum O - pfer dar, Ihm, den ich muss von gan - zem Her - zen lie - ben,

riten.

a tempo, ma un poco meno mosso (♩ = 96)

I love so dear - ly!
 von gan - zem Her - zen!

Bianca. *pp* I can but
 Ich muss nur

Hortensio's wife. *pp* I can but
 Ich muss nur

Lucentio. *pp* I can but
 Ich muss nur

Hortensio. *pp* I can but won - - der,
 Ich muss nur stau - - nen,
 Ich muss nur stau - - nen,

a tempo, ma un poco meno mosso (♩ = 96)

Kath. *mp* O, how they won - - der!
O, wie sie stau - - nen!

Bianca. won - der, for I scarce - - ly know her, Who, once so haugh - - ty,
stau - nen, kann sie kaum er - ken - nen, Die, einst so tro - - tzig, *cresc.*

Hort. wife. won - der, for I scarcely know her, Who, once so haugh - - ty,
stau - nen, kann sie kaum er - ken - nen, Die, einst so tro - - tzig, *cresc.*

Luen. For I scarcely know her, Who, once so haugh - - ty,
kann sie kaum er - ken - nen, Die, einst so tro - - tzig, *cresc.*

Petr. *mp*

Hort. See! how they won - der!
Sieh! wie sie stau - - nen! *cresc.*

Bapt. for I scarce - ly know her, Who, once so haugh - ty,
kann sie kaum er - ken - nen, Die, einst so tro - tzig, *cresc.*

pp I can but won - der, for I scarce - - ly
Ich muss nur stau - nen, kann sie kaum er - -

scarce - ly do they know me!
kaum mich noch er - ken - - nen!

once so haugh - - ty, now ap - - pears so mild.
einst so tro - - tzig, jetzt wie Eu - - gel weich.

haugh - - ty, now ap - - pears so mild.
tro - - tzig, jetzt wie Eu - - gel weich.

once so haugh - ty, now ap - pears so mild, ap - pears so mild.
einst so tro - - tzig, jetzt wie Eu - - gel weich, wie Eu - gel weich.

scarce - ly do they know thee!
kaum dich noch er - - kennen! *f*

now ap - pears so mild, ap - pears so mild.
jetzt wie Eu - gel weich, wie Eu - gel weich.

know her, Who, once so haugh - ty, now ap - pears so mild.
ken - nen, Die, einst so tro - - tzig, jetzt wie Eu - gel weich. *pp*

O, how they
wie sie

p I can but won - der, for I scarce - - ly
Ich muss nur stau - nen, kann sie kaum er -

p I can but won - der, for I scarce-ly
Ich muss nur stau - nen, kann sie kaum er -

p I can but won - - der, for I scarce-ly
Ich muss nur stau - - nen, kann sie kaum er -

p I can but won - - der, for I scarce-ly know her,
Ich muss nur stau - - nen, kann sie kaum er - ken - nen,

p I can but won - der,
Ich muss nur stau - nen,

won - - der!
stau - - nen!

cresc.

know her, Who, once so haugh - - ty, once so haugh - - ty,
ken - nen, Die, einst so tro - - tzig, einst so tro - - tzig,

know her, Who, once so haugh - - ty, once so haugh - - ty,
ken - nen, Die, einst so tro - - tzig, tro - - tzig,

cresc.

know her, Who, once so haugh - - ty, once so haugh - - ty,
ken - nen, Die, einst so tro - - tzig, einst so tro - - tzig,

mf

See! how they won - - der!
Sieh! wie sie stau - - nen!

cresc.

Who, once so haugh - ty, now ap - pears so
Die, einst so tro - tzig, jetzt wie Eu - gel

for I scarce - - ly know her,
kann sie kaum er - - ken - nen,

scarcely do they know me! How
kaum mich noch er - ken - nen! *f* *Wie*

now appears so mild, I scarcely, scarcely
jetzt wie En - gel weich, ich kann sie kaum er -

now appears so mild, I scarcely, scarcely know her,
jetzt wie En - gel weich, ich kann sie kaum er - ken - nen,

now appears so mild, Who, once so
jetzt wie En - gel weich, die einst so

scarcely, scarcely do they know thee!
kaum, ja kaum dich noch er - ken - nen!

mild, who, once so
weich, die, einst so

Who, once so haugh - ty, who, once so
Die, einst so tro - tzig, die, einst so

hap - py, how hap - py am I,
glück - lich, wie glück - lich bin ich,

know her, I scarcely, scarcely know her,
ken - nen, ich kann sie kaum er - ken - nen.

I scarcely, scarcely know her,
ich kann sie kaum er - ken - nen.

haugh - ty, now appears so mild, appears so mild.
tro - tzig, jetzt wie En - gel, ja wie En - gel weich.

haugh - ty, now appears so mild, appears so mild.
tro - tzig, jetzt wie En - gel weich, so mild.

haugh - ty, now appears so mild, so mild.
tro - tzig, jetzt wie En - gel weich, so weich.

f. H.

rit. a tempo (♩ = 104.)

how hap - py am I now, how hap - py am I now,
 wie glück - lich bin ich nun, wie glücklich bin ich nun,
 Who, once so haugh - ty, now is mild, who, once so haugh - ty, now is
 Die, einst so tro - tzig, jetzt so weich, die, einst so tro - tzig, jetzt so
 Who, once so in - so - lent, who, once so in - so - lent,
 Die, einst so tro - tzig war, die, einst so tro - tzig war,
 Who, once so in - so - lent, who, once so in - so -
 Die, einst so tro - tzig war, die, einst so tro - tzig
 Sincelike an an - - gel, thou ap - - pear - est mild, ap -
 Weil du so lich bist, und wir En - gel weich, wie
 Who, once so in - so - lent, who, once so in - so -
 Die, einst so tro - tzig war, die, einst so tro - tzig
 Who, once so haugh - ty, who, once so
 Die, einst - so tro - tzig, die, einst so

how hap - py am I now through thee, how rich, o how rich,
 wie glück - lich bin ich nun durch dich, wie reich, o wie reich,
 mild, who, once so haugh - ty, now ap - pears so mild, now ap - pears so mild.
 weich, die, einst so tro - tzig, jetzt wie En - gel weich, jetzt wie En - gel weich.
 who, once so haugh - ty, now ap - pears so mild.
 die, einst so tro - tzig, jetzt wie En - gel weich.
 lent, who, once so haugh - ty, now ap - pears so
 war, die, einst so tro - tzig, jetzt wie En - - gel
 pear - - est mild, ap - pear - est so
 En - - gel weich, wie En - - gel
 lent, now ap - - pears so mild, ap - pears so
 war, jetzt wie En - gel weich, wie En - - gel
 haugh - ty, now ap - - pears so mild, ap - pears so
 tro - tzig, jetzt wie En - gel weich, wie En - - gel

f How hap - py now through thee.
Wie glück - lich nun durch dich.

f I can but won - der, for I scarce - ly know her,
Ich muss nur stau - nen, kann sie kaum er - ken - - nen,

f I can but won - der, I can but won - der,
Ich muss nur stau - nen, ich muss nur stau - nen,

f I can but won - der, I can but won - der,
Ich muss nur stau - nen, ich muss nur stau - nen,

f I scarce - ly, scarce - ly know her,
Wie sie dich kaum er - ken - - nen,

f I can but won - der, I can but won - der,
Ich muss nur stau - nen, ich muss nur stau - nen,

f I scarce - ly, scarce - ly know her,
Ich kann sie kaum er - ken - - nen,

f

f O how hap - py am I
O wie glück - lich bin ich

f scarce - ly do I know her,
kaum sie kaum er - ken - - nen,

f scarce - ly do I know her,
kaum sie kaum er - ken - - nen,

f scarce - ly do I know her, I can but
kaum sie kaum er - ken - - nen, ich muss nur -

f since thou appear - est mild, so
weil du so lich - - bist, so

f Scarce - ly do I know her, I can but
kaum sie kaum er - ken - - nen, ich muss nur

f I can but won - der, I can but
ich muss nur stau - nen, ich muss nur

p

now, how hap - py am I now through thee, how
nu, wie glücklich bin ich nun, durch dich, wie

I can but I can but
ich muss nur

who, once so haugh - ty, now is so
die, einst so tro - tzig, jetzt so

won - der, I can but won - der, for I scarcely know
stau - nen, ich muss nur stau - nen, kann sie kaum er - ken -

mild. See, how they
reich. Sich, wie sie

won - der, I can but won - der, for I scarcely know
stauen, ich muss nur stau - nen, kann sie kaum er - ken -

won - der, once so haugh - ty, now so
stauen, einst so tro - tzig, jetzt so

rich, O how rich, O how rich, how rich.
reich, o wie reich, o wie reich, wie reich!

won - der, can but won - der, can but won - - - - -
stau - nen, muss nur stau - nen, muss nur stau - - - - -

mild, once so haugh - ty, now ap - pears so mild.
weich, einst so tro - tzig, jetzt wie Eu - - - - - gel weich.

her, once so haugh - ty, now ap - pears so mild.
nen, einst so tro - tzig, jetzt wie Eu - - - - - gel weich.

won - der, how they won - der, how they won - - - - -
stau - nen, wie sie stau - nen, wie sie stau - - - - -

her, once so haugh - ty, now ap - pears so mild.
nen, einst so tro - tzig, jetzt wie Eu - gel weich.

mild, now so mild, now ap - pears so mild.
weich, jetzt so weich, jetzt wie Eu - gel weich.

Recit.

Enter Grumio. (*tritt ein*)

Petruchio.

Sir! All the guests approach! And they are wel - come! A hap - py
Herr! Eu-re Gü-ste nahn! Sie sind will - kom - men! Ein heil - rer

Str.

(The guests, ladies and gentlemen enter as a chorus. The servants hand round full wine glasses. All group themselves round Katharine and Petruchio.)
(Gäste (Herren und Damen) treten als Chor auf. Dieo vertheilen gefüllte Wein-gläser. Alle gruppieren sich um Katharine und Petruchio.)

Allegro maestoso. (♩ = 126.)

evening now fill up our joy!
A-bend krö-ne un-ser Glück!

ff *f* *f*

K. Dr.

Let these
Jetzt in

trust - y friends as - ssembled, Let my dear and lov - ing wife, Joy with
trau - tem Frau - des - krei-se, An - der theu - ren Gat - tin Brust, Schal - le

me that now we en - ter On our new and hap - - py
laut die fro - - he Wei - se Uns' - res Glü - ckes, mus' - - rer

life.
Lust.
Sopran.

Chorus.

Alt. Sing, and let your songs be joy-ful, With glad shouts your tribute pay To the

Tenor. *Stimmet an die fro - - he Wei - se Mit der Freu - de Ju - bel - laut Zu des*

Bass. Sing, and let your songs be joy-ful, With glad shouts your tribute pay To the

Stimmet an die fro - - he Wei - se Mit der Freu - de Ju - bel - laut Zu des

no - ble pair, — who du - ly Found their house a - new to - day!

ed - len Pau - res Preise, Das sein Hans sich neu er - baut!

noble pair, who du - ly Found their house a - new to - day!

ed - len Pau - res Preise, Das sein Haus sich neu er - baut!

str. sf *sf*

spare not! Then your brim - ming go - blets drain, May my dear - est Kate be

Re - hen! Füll die Be - cher bis zum Rand, Denn mein Köth - chen soll hoch

hap- py! Blest am I, her love to gain, blest am I, her love to
 le - ben, Mei - nes Glü - ckes Un - ter - pfund, mei - nes Glü - ckes Un - ter -

gain!
 pfund!

Katharine.
 O how ev'ry limb is
 Wie mir al-le Glieder

Long may Ka - tha - rine be happy! Prais'd by all may she re - main!
 Ka - tha - ri - ne soll le - ben! Preisst sie laut durch's weite Land!

Long may Ka - tha - rine be happy! Prais'd by all may she re - main!
 Ka - tha - ri - ne soll le - ben! Preisst sie laut durch's weite Land!

Fl. Ob. Cl. Bssn. Hus. Fl. Cl. pp

trem - bling! Hus - band! All the praise is thine!
 be - hen! Theu - rer Mann! der Preis ist dein!

Thou my life hast new - cre - at - ed, Thine the praise, the thanks be mine!
 Du schufst mir ein neu - es Le - ben, Dir nur muss ich dank - bar sein!

p

f

Come, pour out the wine, — and spare not! Then your brim-ming go - blets

f

Schen- ket ein rom Saft — der Re- ben! Füllt die Be- cher bis zum

f

Come, pour out the wine, — and spare not! Then your brim-ming go-blets

f

Schen- ket ein rom Saft — der Re- ben! Füllt die Be- cher bis zum

f Fl.

ff *ritard.*

drain! May each no - ble wife — be hap - py! Bles - sing true, such love to

ff

Rand! Je - des ed - le Weib soll le - ben, Se - lig, wer solch' Klei - nod

ff

drain! May each no - ble wife be hap - py! Bles - sing true, such love to

ff

Rand! Je - des ed - le Weib soll le - ben, Se - lig, wer solch' Klei - nod

ff *ritard.*

Più moto.

f

gain! May each no - ble wife be hap - py, may each no - ble wife —

f

fund! Je - des ed - le Weib soll le - ben, je - des ed - le Weib —

f

gain! May each no - - - ble wife, may each no - ble wife be hap -

f

fund! Je - des ed - - - le Weib, je - des ed - le Weib soll le -

Più moto.

f

be hap - py, be hap - - py, be hap - - py, be hap - py, be hap - py, be hap - py,
 soll le - ben, soll le - - ben, soll le - - ben, soll le - ben, soll

py, be hap - py, may each no - ble wife be hap - py, hap - - py, be hap - py,
 ben, soll le - ben, je - des ed - le Weib soll le - ben, le - - ben, soll le - ben,

py, be hap - py, be hap - py, hap - py,
 ben, soll le - ben, le - ben, le - ben, le - ben,

ff ritard.

hap - py, be hap - py! Bles - sing true, such love to gain!
 le - ben, soll le - ben, Se - lig, wer solch? Klei - nod fand!

hap - - - py! Bles - sing true, such love to gain!
 le - - - ben, Se - lig, wer solch? Klei - nod fand!

hap - - - py! Bles - sing true, such love to gain!
 le - - - ben, Se - lig, wer solch? Klei - nod fand!

be hap - py! Bles - sing true, such love to gain!
 soll le - ben, Se - lig, wer solch? Klei - nod fand!

ff ritard. Full. *ff*

End of the Opera.
Ende der Oper.

AUGENER'S EDITION.

A Collection of

CLASSICAL & MODERN MUSIC

in Cheap Volumes.

Awards for cheap and well-printed Editions at Vienna 1873, Philadelphia 1876, Paris 1878, Melbourne 1880, Adelaide 1881, Christchurch 1882, Calcutta 1883, London 1886, Brussels 1888, and Bologna 1888.

Abbreviations:—

a = each (chaque). *Cp.* = Complete. *4^o* = Quarto. *C.* = Continental Fingering.
Bk. = book (cahier). *Obt.* = Oblong. *8^o* = Octavo. *E.* = English Fingering.

Pianoforte Solo Music. (Quarto.)

No.	Description	Net	s. d.	No.	Description	Net	s. d.
Albums (Classical), about 36							
Pianoforte Solos and Duets arranged for small hands, by E. Pauer. With Illustrated Biography. <i>E.</i> —							
8301	Bach Album.....Bd.	4/6	3 -	8038	Beethoven, Adelaide. (Liszt).....	1 -	
8302	Beethoven Album.....	4/6	3 -	8039	Septet. (Fr. Hermann).....	1 -	
8303	Handel Album.....	4/6	3 -	8040	6 Sacred Songs.....	1 -	
8304	Haydn Album.....	4/6	3 -	8034	Children's Beethoven. <i>E.</i> Bd. 4/	3 -	
8305	Mendelssohn Album.....	4/6	3 -	8048	Bellini. La Sonnambula. Opera.....	2 6	
8306	Mozart Album.....	4/6	3 -	8050	Bendel. Op. 14. (Mozart).....	1 -	
8309	Schubert Album.....	4/6	3 -	6040-49	Favourite Works.....10 Bks. à	1 -	
8307	Schumann Album.....	4/6	3 -	6050	Bennett, W. S. Op. 2. Capriccio	1 -	
8308	Weber Album.....	4/6	3 -	8052	Op. 10. 3 Musical Sketches.....	1 -	
8377 <i>a</i>	Album (Moderne).....5 Vols. à	1 6		8053	Op. 11. 6 Studies.....	1 -	
6190	Album Hongrois (Hungarian Alb.)	1 -		6051	Op. 18. Allegro Grazioso.....	1 -	
8300/	Arne. Popular Pieces.....(1710-78)	2 -		6052	Op. 25. Rondo piacevole.....	1 -	
8008	Bach, C. Ph. E. Popular Pieces.....	2 -		8051	3 Overtures. Complete.....	2 -	
8010	Bach, J. S. Das wohltemperirte Klavier. 8vo. Bound, 7/6	5 -	2 6	8051 <i>a</i>	The Naiades.....	1 -	
8010 <i>ab</i>	in 2 Books, each			8051 <i>b</i>	Parisina.....	1 -	
8011	Petits Préludes et Fugues. (Buonamici) <i>C.</i>	3 -		8051 <i>c</i>	Wood Nymph.....	1 -	
8018	15 zweistimmige Inventionen.....	1 4		6057	Berens, H. 20 Easy Studies.....	1 6	
8019	15 dreistimmige Inventionen.....	1 6		6058 <i>a</i>	Newest School of Velocity.....	2 -	
8020	18 Petits Préludes.....	1 -		6060	30 Poetical Studies.....	2 -	
8021	French Suites.....	2 -		8054	Berger, 12 Studies.....	1 4	
8013	Popular Pieces.....8vo. <i>E.</i>	1 -		8056	Bertini, 25 Studies. Op. 29.....	1 -	
8014	12 Morceaux. (Pauer).....	1 6		8056 <i>ab</i>	in 2 Books à	8 -	
8016	Children's Bach..... <i>E.</i> Bound, 4/	3 -		8059	25 Studies. Op. 32.....	1 4	
8023	Bargiel. Album.....	1 6		8057	Studies. Op. 100.....	1 -	
8024	Op. 31. Suite.....	1 6		8058	24 Melodious Pieces.....	1 6	
8025	Op. 32. 8 Phantasiestücke.....	1 6		8300 <i>d</i>	Blow. Popular Pieces. (1648-1708)	2 -	
8026	Barnett, J. F. Sonata. Op. 45. <i>C.</i>	2 6		6063 <i>ab</i>	Blumenthal. Album.....2 Bks. à	2 -	
9701	Beethoven. Pianoforte Sonatas. (Pauer).....3 Vols. Folio, each	1 5 -		8062	Boccherini. 6 Minuets.....	1 -	
to 9703	Handsomely bound in cloth, gilt sides and edges. Edition de luxe. Complete. net 6 guineas			8064	Brahms. Works. <i>E.</i> 8vo. Bd. 6/6	4 -	
9704	Or in morocco net 10 guineas			8065	Walzer. Op. 39.....	1 -	
to 9706	Beethoven. Works (Pauer). 8vo.			13035	Braungardt. Rustling Woods.....	6 -	
8030	Vol. I. Sonatas. Bound, 7/6	5 -		8300 <i>e</i>	Bull. Popular Pieces. (1563-1628)	2 -	
8032	Vol. II. Variations, Pieces, & 4 Duets. Bound, 7/6	5 -		8300 <i>a</i>	Byrde. Popular Pieces. (1546-1623)	2 -	
8035	Bagatelles (Pauer).....8vo.	1 -		8075*	Chopin. Works. Klindworth Edition. Bound in 3 Vols. <i>C.</i> 5/6		
8033	Easy Pieces. (Pauer).....8vo.	1 -		8079	Valses.....Bd. 5/	2 -	
8041	Musik zu einem Ritterballet (E. Pauer).....	1 -		8083	Mazurkas.....	6 -	
8037	14 Morceaux (E. Pauer).....	1 -		8084 <i>b</i>	Polonaises.....	5 2 6	
	Symphonies. (E. Pauer.) 4to.			8081	Nocturnes.....	5 2 6	
8036 <i>a</i>	No. 1, in C. Op. 21.....	1 -		8070	Ballades.....	4 1 6	
8036 <i>b</i>	No. 2, in D. Op. 36.....	1 6		8072	Impromptus, Fantasies.....	4 1 6	
8036 <i>c</i>	No. 3, in E flat. Op. 55.....	1 6		8071	Rondos et Scherzos.....	6 3 -	
8036 <i>d</i>	No. 4, in B flat. Op. 60.....	1 6		8068	Etudes et Préludes.....	7 4 -	
8036 <i>e</i>	No. 5, in C minor. Op. 67.....	1 6		8077	Sonates.....	5 2 6	
8036 <i>f</i>	No. 6, in F. Op. 68. Pastoral	1 6		8073	Berceuse, Barcarolle, etc.	5 2 6	
8036 <i>g</i>	No. 7, in A. Op. 92.....	1 6		8076	Concertos, etc.....	7 5 -	
8036 <i>h</i>	No. 8, in F. Op. 93.....	1 -		Chopin. Works. (E. Pauer.) 8vo.			
8036 <i>i</i>	No. 9, in D min. Op. 125.....	2 -		8078	Waltzes.....Bd. 4/	1 6	
				8080	Nocturnes.....	4 5 2	
				8082	Mazurkas.....	5 2 6	
				8084	Polonaises.....	4 6 2	
				9985	Studies. Pauer. <i>E.</i> Fol. Bd., 8/		
				8088	Clark, S. First Steps.....	2 6	
				9995	Clementi. Gradus ad Parnassum. Studies. Tausig. <i>E.</i> Fol. Bd. 7/6		
				9995 <i>a/c</i>	in 3 Books, each	2 -	
				8093	12 Sonatinas. (Pauer).....8vo. <i>E.</i>	1 -	
				8093 <i>a</i>	6 Sonatinas (Pauer).....8vo. <i>E.</i>	6 -	
				8103	Corelli. Popular Pieces (Pauer).....	1 -	
				8104	Celebrated 12 Concertos. Old Ed.	3 -	
				8105	12 Solos or Sonatas. Old Ed. Op. 5	4 -	
				8100 <i>a/d</i>	Couperin. Pièces de Clavecin. (Brahms & Chrysander.) 8 ^o 4 Bks. à	2 6	
				9906	Cramer. Studies. <i>E.</i> Folio. Bd. 7/6		
				9906 <i>a/d</i>	Studies..... <i>E.</i> 4 Bks. à	1 -	
				8108	Czerny. 101 Exercises..... <i>E.</i>	1 4	
				8108 <i>ab</i>	in 2 Books. <i>E.</i> à	9 -	
				8109	Etude de la Vélocité. Bound, 3/	2 -	
				8109 <i>a/c</i>	in 3 Books. <i>E.</i> à	1 -	
				8110	40 Daily Studies. <i>E.</i> Bound, 3/	2 -	
				8110 <i>ab</i>	in 2 Books. <i>E.</i> à	1 -	
				8111	100 Petites Etudes. Op. 139.....	2 6	
				8111 <i>a/c</i>	in 3 Books. à	1 -	
				8112 <i>a/d</i>	4 National Airs.....4 Books. à	1 -	
				8114	First Instructor.....	2 6	
				8114 <i>a/d</i>	in 4 Books. à	1 -	
				8449 <i>a/e</i>	Dance-Album.....5 Bks. à	1 -	
					Del Valle de Paz. <i>E.</i> uvres Choisis:		
				8117	Op. 7. Arabesques. 4 Pieces.....	1 -	
				8118	Op. 11. 8 Esquisses.....	1 -	
				6114 <i>a</i>	Op. 23. Fleurs et Chansons.....	1 -	
				6114 <i>b</i>	Op. 39.....do.....	1 1 -	
				6113	Op. 30. Nouvell. Valses Mignonnes	1 -	
				6115	Op. 32. Improvisations.....	1 -	
				6112	Op. 44. Canzonette amorose.....	1 -	
				6116	Op. 66. Serenatelle alla Popolare	1 -	
				6117	Op. 68. Albumblätter.....	1 -	
				6118	Op. 69. Idylles.....	1 -	
				6119	Op. 71. Miniatures.....	1 -	
				8119 <i>a/f</i>	Morceaux de Salon.....6 Books. à	1 -	
				8120	Döhler, 12 Grand Studies. Op. 30. <i>E.</i>	3 -	
				8121	Donizetti. "Lucia di L." Opera	2 6	
				12001	Doiz, Edouard. Transcriptions		
				to 12053	Opératiques. 53 Bks. à	1 -	
				8122	Dussek. 6 Sonatinas.....	1 -	
				8123	Duvernoy. Ecole du Mécanisme	1 -	
				6121	Dvorak. Dumka a furiant.....	1 -	
				6122	Walzer.....	1 -	
				8124	Eggeling. Studies.....	1 -	
				8125	Studies.....	1 -	
				8126	Engel. Piano School..... <i>E.</i> Bd. 9/	6 -	
				8126 <i>a/d</i>	in 4 Parts. à	1 6	
				8127	Classical Waltzes.....	1 -	
				8128	Musica Divina.....	1 -	
				8131 <i>a/f</i>	/Eschmann. Instructive Selections (Classical) <i>C.</i> 6 Bks. à	1 -	
				8131*	Bd. in 1 Vol. 7/6		
				5901	Etudes de Concert. (E. Pauer.)		
				to 5950	<i>C.</i> 50 Cah. à	1 -	
				8135	Field. Popular Pieces.....	2 -	
				8136	18 Nocturnes.....8vo. <i>E.</i>	1 -	
				13100	Fliege. Gavotte.....	6 -	

In ordering mention "Augener's Edition" and Number only.

LONDON: AUGENER & Co., 86 Newgate Street, E.C.
 & 1 FOUBERT'S PLACE, W.